

éditions

L'ESPACE D'UN INSTANT

Écritures théâtrales en Europe

CATALOGUE 2016

MAISON
D'EUROPE
ET D'ORIENT

éditions

L'ESPACE D'UN INSTANT

Écritures théâtrales en Europe

Les titres de ce catalogue apparaissent par ordre chronologique d'écriture, du plus récent au plus ancien.

Pour chacune des pièces, le nombre de comédiens est mentionné à titre indicatif.

On trouvera à la fin du catalogue un index des auteurs, un index des œuvres et un index par langues.

Maison d'Europe et d'Orient

Librairie européenne de Paris
Bibliothèque Christiane-Montécot
Eurodram - Réseau européen de traduction théâtrale
Éditions l'Espace d'un instant
Théâtre national de Syldavie
Théâtre et Galerie du Viaduc

3 passage Hennel – 75012 Paris
Tél: +33 (0)1 40 24 00 55
Mél: contact@sildav.org – <http://www.sildav.org>

10 ans !

200 textes, 150 auteurs, 75 livres...

En 2002, c'était avec *Les Taches sombres* de Minush Jero, traduit par Christiane Montécot, que nous nous jetions dans l'aventure éditoriale. « Une œuvre significative et symbolique, qui dénonce la façon dont les régimes totalitaires en arrivent à tuer l'art, briser les artistes, asphyxier l'esprit moderne et novateur, et faire silence sur la vérité », en disait Luan Rama dans sa préface.

Et voilà une décennie passée en compagnie d'une myriade d'artistes et d'œuvres, partis à la conquête de leur public.

Une décennie en compagnie des auteurs les plus turbulents de leur communauté: Lasha Boughadzé, Gianina Cărbunariu, Dejan Dukovski, Nicoleta Esinencu, Gagik Ghazareh, Almir Imširević, Milena Marković, Žanina Mirčevska, Jeton Neziraj, Berkun Oya, Pavel Priajko, Asja Srnc Todorović, Michał Walczak... En compagnie des grands maîtres de la dramaturgie européenne contemporaine: Loula Anagnostaki, Hristo Boytchev, Dušan Jovanović, Madis Kõiv, Slobodan Šnajder, Goran Stefanovski, Ferhan Şensoy, Kasëm Trebeshina, Matéi Visniec... Et des grands classiques: Mirza Fat-Ali Akhoundzadé, Teki Dervishi, Václav Havel, Názim Hikmet, David Kldiachvili, Ianka Koupala, Levon Shant...

Ces dramaturges sont balkars, biélorussiens, chypriotes, corses, kosovars, kurdes, ossètes, roms, tcherkesses, tchéchénes... Ils sont aussi d'ici, et à l'œuvre dans une relation véritable avec leur environnement social: Sedef Ecer, Claire Gatineau, Régis Hebette, Yoann Lavabre, Sonia Ristić...

Ils veulent vous interroger sur l'humanité et la société, sur la crise économique, le racisme et l'homophobie, la prostitution forcée et le trafic d'êtres humains, les migrations, la corruption, la politique, la religion, les nombreuses guerres qui ont secoué une bonne partie des terres de cette région... Leurs œuvres sont comiques ou tragiques, sombres ou lumineuses, drôles ou sordides, littéraires ou documentaires, envoûtantes, déroutantes ou percutantes, en bref, poétiques, engagées, et... théâtrales. Le jeune public, les marionnettes, la pantomime, la danse, les chroniques et la recherche ne sont pas oubliés.

Sur le pont, d'une langue à l'autre, les traducteurs, indispensables liens entre les cultures: Anne-Marie Autissier, Anaïd Donabédian, Timour Muhidine, Mirella Patureau, Mireille Robin, Virginie Symaniec, Michel Volkovitch... Pour la plupart membres d'Eurodram, réseau européen de traduction théâtrale: la source où l'Espace d'un instant puise la quasi-totalité de ses publications.

En embuscade, de nombreuses personnalités qui ont accompagné ces publications: Marie-Christine Autant-Mathieu, Michel Bataillon, Jean-Claude Carrière, Michel Corvin, Jean-Claude Drouot, Bernard Faivre d'Arcier, Philippe Henry, Yannis Kokkos, Daniel Lemahieu, Laurent Muhleisen, Jacques Lacarrière, Nicolas Roméas, François Tanguy...

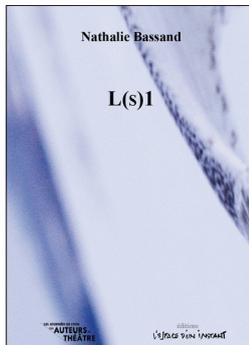
Sur le champ de bataille, une légion d'artistes et de compagnies qui ont donné, avant ou après nous, corps à ces œuvres: Mustapha Aouar, Philippe Adrien, Christian Benedetti, Jean-Claude Berutti, Didier Bezace, Catherine Boskowitz, Christian Colin, Jacques Connort, Michel Didym, Jean-Claude Fall, Bernard Garnier, Philippe Lanton, Miloš Lazin, Laurence Levasseur, Jacques Michel, François Rancillac, Stuart Seide, Patrick Verschuere, Antoine Vitez... de la Comédie-Française jusqu'à notre bunker clandestin.

Dans la salle des machines, une équipe permanente, qui se renouvelle régulièrement: Anne, Antony, Aurélia, Célia, Céline, Fed, Hélène, Julie, Natalia, Sandra, Sandrine, Simon... Et les comédiens et techniciens du Théâtre national de Syldavie, qui fête également son 20^e anniversaire, qui se sont emparés de ces textes pour vous les livrer: Fabrice Clément, Nathalie Pivain, Salomé Richez, Christophe Sigognault et bien d'autres... Une pensée, aussi, pour ceux qui nous ont quittés. Tous, irremplaçables.

À l'intendance, nos partenaires, dont le nombre en dit long sur l'étendue de l'implication de ces textes. Mention spéciale pour la Région Île-de-France, notre principal soutien, et pour le programme TEDA de la République de Turquie, un exemple en Europe. Avec l'honneur du soutien de la Fondation pour la mémoire de la Shoah, ou encore d'avoir été le premier éditeur français à bénéficier du programme de traduction de l'Union européenne: «*rather unique in Europe*», disent de nous ses experts.

Une décennie en votre compagnie, amis lecteurs et spectateurs, grâce à qui ces textes prennent, dans l'imaginaire d'avant ou d'après l'expérience du plateau, tout leur sens.

Céline Barcq et Dominique Dolmieu.



L(s)1

de Nathalie Bassand

(2015)

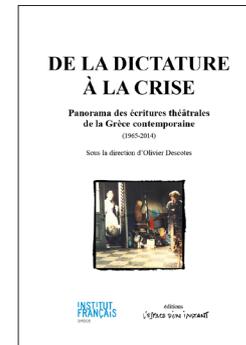
Texte lauréat des Journées de Lyon des auteurs de théâtre, **prix Jean-Jacques Lerrant**
Préface de **Mohamed Guellati** (2015).

De Kyoto à Paris, en passant par Lahore et l'Atlas, trois tableaux où des destins de femmes se déploient dans une danse de mort. La petite L., fille d'un diplomate espagnol tombé en disgrâce, traverse la première pièce en silence, privée de parole. Ce sont ensuite deux Pakistanaïses exilées à Paris qui dialoguent dans un appartement, la nuit. Sur fond de non-dits, de soupçons et d'accusations à peine voilées, l'une d'elles convoque sur scène les fantômes du passé en racontant à l'autre l'étrange transaction qu'elle a conclue avec un homme. Dans le contexte apocalyptique du troisième volet, deux femmes sont confrontées à leur destin, à l'obligation de faire un choix dont l'issue est incertaine.

L'écriture de Nathalie Bassand joue volontiers avec le registre fantastico-poétique. Elle repose sur l'incomplétude, et le trouble qui en découle. Dans ce triptyque en forme de poème dramatique, il est question de l'humain tombé en disgrâce, de l'esprit dévoyé qui s'est détourné de sa nature divine originelle. Chacun des textes propose une variation sur le thème de la violence, manifestation et conséquence inévitable de l'état de disgrâce. La violence et son cortège d'attributs : l'impunité, la perte, de soi, de l'autre, la vengeance, la folie des femmes sont autant de motifs qui traversent l'écriture de Nathalie Bassand de manière récurrente.

Nathalie Bassand est traductrice et auteure. Après des études de lettres et de langues vivantes, elle enseigne dans une université britannique, puis en Amérique du Nord, et en Asie. En 2007, elle décide de se consacrer uniquement à la traduction littéraire et à l'écriture. Traductrice du dramaturge indien Girish Karnad, elle est l'auteure de plusieurs pièces de théâtre, de poésie et de nouvelles. Elle vit actuellement à Londres. Ouvrage publié avec le soutien des Journées de Lyon des auteurs de théâtre

ISBN 978-2-915037-93-7 / 12,50 euros / 80 pages



De la dictature à la crise

Panorama des écritures théâtrales de la Grèce contemporaine

Sous la direction d'**Olivier Descotes**
(1965-2014)

Ouvrage publié en coédition avec l'Institut français de Grèce (2015).

Si un premier volume, *D'aventures en miracles*, avait offert un panorama des écritures théâtrales de la Grèce moderne à travers la traduction inédite de dix pièces allant de la guerre d'indépendance grecque jusqu'à la fin des années 1950, ce second, *De la dictature à la crise*, prend le relais, avec onze œuvres écrites des années 1960 à nos jours. Elles offrent autant de points d'entrée dans les multiples paradoxes d'un pays qui, de la dictature des colonels à la crise des temps présents, n'aura cessé de faire parler de lui dans cette Europe qui lui doit tant.

Les pièces sélectionnées témoignent d'une évolution majeure, dans les cinquante dernières années, du théâtre grec, qui surpasse le réalisme pour faire émerger une parole de plus en plus poétique, mêlant volontiers l'intime et le politique. Diverses par l'écriture, le ton ou les sujets, toutes attestent que le théâtre grec est aujourd'hui pleinement au cœur de la scène européenne contemporaine.

Textes de **Pétros Mārkaris**, **Vassilis Ziōgas**, **Yōrgos Dialegmēnos**, **Andrēas Staīkos**, **Iākovos Kambanēllis**, **Pāvlos Mātessis**, **Dimitris Dimitriādīs**, **Loūla Anagnostākī**, **Maria Efstathiadi**, **Yānnis Tsīros**, **Yānnis Mavritsākīs**.

Olivier Descotes, inspecteur de la création artistique au ministère de la Culture et de la Communication, est conseiller de coopération et d'action culturelle près l'ambassade de France à Athènes et directeur de l'Institut français de Grèce (2011-2015).

ISBN 978-2-915037-91-3 / 25 euros / 840 pages



Maïdan Inferno

de Neda Nejdana

(Paris-Kiev 2014)

Traduit de l'ukrainien par **Estelle Delavennat**, avec la collaboration de **Christophe Feutrier** et **Tatiana Sirotchouk**, préface de **Michel Corvin**, avec le soutien de la Fondation Open Ukraine et du Centre national du Livre (2016).

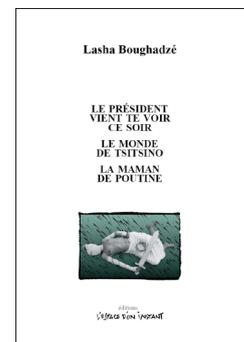
«C'est un talent rare de pouvoir ainsi se placer dedans et dehors, participer à l'exaltation (et à la peur) commune aux manifestants de Maïdan, tout en gardant le recul nécessaire pour éviter le simplisme d'une opposition manichéenne entre deux forces, et pour donner au lecteur/spectateur non ukrainien de quoi alimenter son propre jugement critique.»

Écrit au printemps 2014, au moment des événements en Ukraine, Maïdan Inferno s'inscrit dans plusieurs réalités. La première est celle de l'Euromaïdan, avec des étudiants, un musicien, une journaliste, une infirmière, un prêtre qui participent aux actions de protestations contre les crimes du gouvernement alors en place. La seconde est celle des monologues intérieurs des personnages, leurs sentiments et leur réflexion sur la situation. Enfin la troisième réalité est virtuelle, c'est celle des réseaux sociaux. Derrière les combats et les destins croisés, un mouvement d'évolution qui va modifier profondément les mentalités de tous.

Maïdan Inferno est la première œuvre dramatique traduite de l'ukrainien à entrer au répertoire du théâtre francophone.

Née en 1971 à Kramatorsk, en Ukraine, Neda Nejdana est la principale dramaturge ukrainienne contemporaine. Elle est également chargée de cours à l'université Tarass-Chevtchenko à Kiev, responsable de projets au Centre Less-Kourbas, présidente de l'Union des dramaturges d'Ukraine, marraine de l'Ukraine à la Biennale de Wiesbaden, collaboratrice de nombreuses anthologies, etc. Ses textes ont reçu de nombreux prix et sont régulièrement mis en scène en Ukraine et dans d'autres pays d'Europe.

ISBN 978-2-915037-87-6 / 15euros / 112 pages



Le Président vient te voir ce soir

Le Monde de Tsitsino

La Maman de Poutine

de Lasha Boughadzé

(Londres-Paris-Tbilissi 2001-2014)

Traduit du géorgien par **Camille Behr**, **Sibila Guéladzé**, **Maya Mamaladzé**, **Donald Rayfield**, **Ania Svetovaya** et **Clara Schwartzberg**, préface de **Clara Schwartzberg**, avec le soutien du Centre national du Livre géorgien et du ministère de la Culture et du Patrimoine de la République de Géorgie (2015).

Ces trois textes de Lasha Boughadzé sont une réaction poétique et ironique aux conflits dans le Caucase, de la Tchétchénie à la Géorgie.

Comme à son habitude, l'auteur s'empare de la réalité pour imaginer une fantaisie absurde et drôle, farfelue et rythmée. La nuit de l'attaque, le Président géorgien tente de se cacher chez ses concitoyens pour échapper aux bombardements russes, mais finit par atterrir au beau milieu d'une émission de télé-réalité en direct.

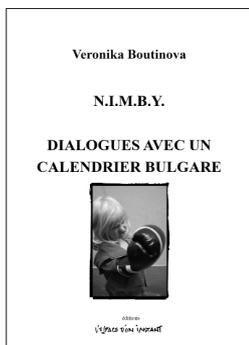
Tsitsino est une sorte de Jeanne d'Arc géorgienne, qui entend des voix lui ordonnant de mettre fin à la guerre en Tchétchénie, nouvelle qui reçoit un accueil mitigé. Mais son destin est bouleversé lorsqu'elle réussit à désarmer un terroriste et dorénavant, chacun croit en elle comme au messie. (3 comédiennes, 2 comédiens, et d'autres)

Inspiré d'un fait réel, *La Maman de Poutine* (1 comédienne) est le monologue d'une Babouchka géorgienne qui prétend être la mère du président russe, peut-être parce que Staline était natif du pays. L'auteur réinvente ici ce personnage, qui ressasse l'histoire de cette satanée frontière qui se déplace tout le temps, et finit par tomber dans un fanatisme glaçant.

Lasha Boughadzé est né en 1977 à Tbilissi, en Géorgie. Il écrit dans des formes littéraires très variées, qui ont fait de lui un écrivain renommé. Sa pièce Otar a été fondatrice du nouveau théâtre géorgien, et ses textes ont reçu de nombreux prix, notamment de la BBC. Ils ont été présentés en Géorgie, notamment par David Sakvarélidzé et Robert Stouroua, ainsi que dans une vingtaine de pays d'Europe, notamment par Ivan Viripaev au Teatr.doc de Moscou, Vicky Featherstone au Royal Court theatre de Londres, et Clara Schwartzberg à la Maison d'Europe et d'Orient à Paris. Maison des Lettres.

ISBN 978-2-915037-90-6 / 144 pages / 19 €





N.I.M.B.Y.

Dialogues avec un calendrier bulgare

de Veronika Boutinova

(Calais 2010-2013)

Ouvrage publié avec le concours du Centre national du Livre, préface de **Louise Doutreligne** (2014).

N.I.M.B.Y. : à Calais, Jean-Bert loue sa chiotte-douche aux migrants de passage, profitant de la misère des étrangers pour adoucir un tant soit peu la sienne ; c'est dans cette pièce sordide qu'il assistera malgré lui à l'accouchement d'une réfugiée africaine. (3 comédiennes et 12 comédiens)

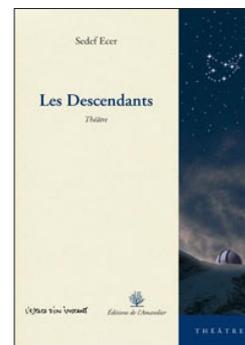
Dialogues avec un calendrier bulgare : un quinqu solitaire discute avec la femme dénudée d'un calendrier érotique, qui prendra bientôt chair pour le supplier de lui faciliter l'obtention de la nationalité française. (1 comédienne et 2 comédiens)

Veronika Boutinova est une auteure du lieu : ses personnages en errance cherchent un endroit où vivre bien. Ses deux pièces nous parlent aussi de l'accueil fait en France à des hommes, des femmes en quête d'un quotidien banal et sécurisant. Les situations sont rudes, les relations humaines rugueuses, pourtant il se dégage des pièces de l'auteure et de sa langue poétisée un humour ténu, grinçant, et surtout un souci d'humanité, un appel à la lucidité et à l'altruisme.

Veronika Boutinova est née dans le nord de la France en 1969. Pro-européenne, elle met en avant la littérature dramatique contemporaine des pays d'Europe centrale et orientale autant dans ses recherches universitaires que dans ses mises en scène. Auteure, elle promène un regard politique sur le monde, écrivant sur le thème de l'Europe forteresse et des migrations, sur les femmes et leur sexualité, ainsi que pour le jeune public, enfant et adolescent.



ISBN 978-2-915037-84-5 / 160 pages / 15 €



Les Descendants

de Sedef Ecer

(Istanbul, Berlin, Erevan, Paris 2011)

4 à 10 comédiennes et 4 à 10 comédiens
(14 au total)

En coédition avec les Éditions de l'Amandier, préface de **François Rancillac** (2012).

Dans un observatoire astronomique, des orphelins de guerre, élevés loin de chez eux, s'interrogent sur leur passé : sont-ils les enfants des victimes ou des bourreaux ? Comment avancer s'ils ne connaissent pas l'histoire qui les a fondés ? Mais est-ce vraiment avancer que de déterrer les secrets du passé ? Et si le meilleur ami se révélait être descendant des ennemis de naguère ? Et pourquoi bâtir une identité sur les combats des générations précédentes ?

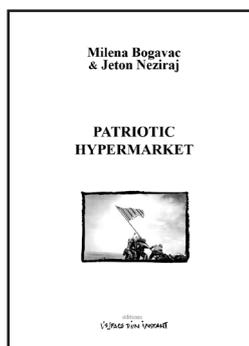
Mille et une questions traversent la pièce de Sedef Ecer, auteure turque et francophone, qui s'est nourrie des multiples débats et ateliers qu'elle mène depuis des mois ici et là, avec de jeunes comédiens et étudiants arméniens et turcs, allemands et français, ainsi que des rencontres avec des intellectuels et des personnalités de ces pays qui ont été, à un moment de l'Histoire, en conflit avec leur voisin.

Les Descendants ont été présentés dans la capitale arménienne, Erevan, devant un public qui avait de la peine à cacher son émotion. C'est, en effet, une des rares fois qu'une auteure dramatique turque ose interpellier l'opinion de son pays, à propos d'une tragédie qui pèse lourdement sur son histoire.

Sedef Ecer est née en 1965 à Istanbul. Romancière, auteure dramatique, scénariste, traductrice et journaliste, elle pratique plusieurs formes d'écriture en turc et en français. Comédienne, elle a joué dans plus de vingt longs métrages, des téléfilms et des pièces de théâtre. Elle a reçu divers prix et nominations en France, en Suisse et en Turquie.



ISBN 978-2-35516-174-2 / 98 pages / 15 €



Patriotic Hypermarket

de Milena Bogavac
et Jeton Neziraj

(Belgrade et Prishtina 2011)

Libre nombre de comédiens

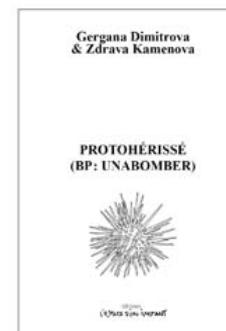
Traduit de l'albanais et du serbe par **Karine Samardžija**, avec la collaboration d'**Arben Bajraktaraj**, préface de **Bernard Dréano**, avec le soutien du ministère de la Culture et de l'Information de la république de Serbie et du Centre national du Livre (2015).

Patriotic Hypermarket est un texte dramatique composé de vingt-sept tableaux très courts, dans lesquels apparaissent une vingtaine de personnages/témoins. Il n'est pas question ici d'un récit linéaire, mais de fragments d'histoires personnelles enchevêtrés à la grande Histoire. Les différents témoignages nous plongent dans une rétrospective des événements de 1989 à 1999, ce qui confère au texte son caractère documentaire. Les personnages, des anonymes, des petites gens qui parfois sont dépossédés de leur nom, sont issus de la réalité d'un nouvel état qui se construit sur un champ de ruines. Ils sont tour à tour victimes, bourreaux, témoins et acteurs d'une société en transition. Et les scènes de racisme qui rythment leur quotidien ne vont pas sans nous rappeler les maux de nos sociétés occidentales. Jeton Neziraj et Milena Bogavac écrivent un théâtre qui a un intérêt tant par sa force, par les interrogations scéniques qu'il pose, que par le portrait de l'humain qui y est fait. Dans une langue poétique et rythmée, l'homme y apparaît, certes, marqué au plus profond de son intimité par la décomposition de son univers. Mais dans le portrait qui est fait de lui, même si l'angoisse règne, une pulsion de vie prend le dessus.

Milena Bogavac est née en 1982 à Belgrade, en Serbie. Artiste associée au BITEF (Belgrade International Theatre Festival), elle est régulièrement engagée dans différentes manifestations culturelles à fort caractère social et expérimental. Jeton Neziraj est né en 1977 au Kosovo. Dramaturge dont les œuvres sont traduites dans plusieurs langues, il écrit également des nouvelles, des scénarios et des articles pour des magazines locaux et internationaux. Fondateur en 2002 du Centre Multimedia de Prishtina, Jeton Neziraj a dirigé le Théâtre national du Kosovo de 2008 à 2011.



ISBN 978-2-915037-85-2 / 96 pages / 15 €



Protohérissé (BP: Unabomber)

de Gergana Dimitrova
et Zdrava Kamenova

(Sofia 2010)

Traduit du bulgare par **Marie Vrinat**, préface de **Veneta Doytcheva**, avec le soutien de 36 Monkeys, de l'Institut français de Sofia et du ministère de la Culture de la république de Bulgarie (2015).

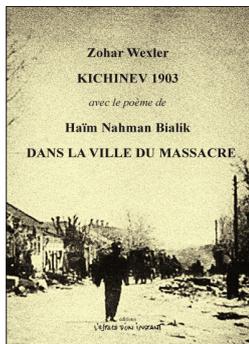
Protohérissé (BP: Unabomber) fusionne l'écologie et le terrorisme. C'est un texte de théâtre éco-terroriste, qui pose d'importantes questions contemporaines, mais sans perdre le sens de l'humour. Les sources documentaires, la composition fragmentaire et la polyphonie des différents regards entremêlent les destins de Ted Kaczynski, brillant professeur de mathématiques devenu terroriste, et de l'échidné, un très ancien mammifère ovipare et intelligent, sorte de croisement entre le hérisson et l'ornithorynque, en voie de disparition. Tandis que «Unabomber» commence à mettre en application ses moyens radicaux afin d'avertir la société des dangers d'un trop rapide développement technologique pour la dignité humaine (voir son Manifeste «La Société industrielle et son avenir»), l'échidné, probablement déjà présent sur Terre à l'âge de glace, est condamné à errer à la recherche d'un congénère. Tendue, chargée émotionnellement, jouant d'un humour fin et défendant une position citoyenne authentique, la pièce offre de sérieuses potentialités pour un théâtre inventif et engagé.

Prix Icare de dramaturgie en 2012.

Gergana Dimitrova et Zdrava Kamenova sont respectivement nées en 1975 et 1979 en Bulgarie. Toutes deux auteures et metteuses en scène, leurs travaux sont de plus en plus présents sur les scènes européennes. Zdrava est également comédienne et marionnettiste ; Gergana est pour sa part également traductrice, et dirige 36 Monkeys, une organisation non gouvernementale pour l'art et la culture contemporaine et alternative, qu'elle a fondée en 2007.



ISBN 978-2-915037-89-0 / 56 pages / 12 €



Kichinev 1903

de Zohar Wexler

(Paris 2010)

Avec le poème de **Haïm Nahman Bialik**, traduit de l'hébreu par Zohar Wexler, préface de **Charles Tordjman** (2013).

Kichinev 1903 raconte les journées des 6 et 7 avril 1903, dernier jour de la fête de Pessah et jour de la Pâque orthodoxe, théâtre d'un terrible pogrom à Kichinev, alors dans l'Empire russe. Pogrom qui a tué une cinquantaine de Juifs et en a blessé plusieurs centaines d'autres. Le monde en fut scandalisé.

Haïm Nahman Bialik est envoyé sur place pour recueillir les témoignages des survivants. Bouleversé, le jeune poète, père fondateur de l'hébreu moderne, écrit *Dans la ville du massacre*, un cri de rage qui enjoint aux Juifs de prendre leur destin en main et de défendre leur dignité d'homme.

Un siècle plus tard, Zohar Wexler fait ses premiers pas dans la ville de naissance de ses grands-parents. Du voyage naît un spectacle en deux parties, un récit intime et le poème légendaire, qui sera créé en 2010, à la Maison de la Poésie à Paris.

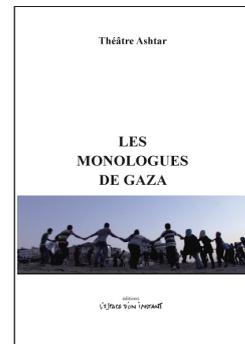
Zohar Wexler est metteur en scène, comédien, acteur et traducteur. Né en 1971 en Israël, il entame sa formation théâtrale à Chicago et la poursuit à Paris, où il fonde en 1999 la compagnie Le Réséda. Il œuvre entre autres à construire des ponts entre les différentes cultures qu'il porte en lui.



Haïm Nahman Bialik (Radu 1873 – Vienne 1934) est considéré comme le «poète national» et l'un des chefs spirituels de sa génération. Son poème Dans la ville du massacre a fait date dans l'histoire de la littérature hébraïque.



ISBN 978-2-915037-78-4 / 80 pages / 12 €



Les Monologues de Gaza

Théâtre Ashtar

(Gaza 2010)

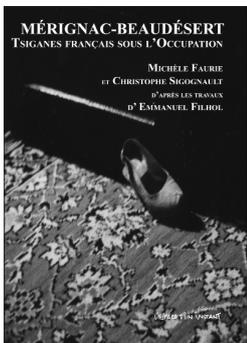
Traduit de l'arabe par **Marianne Weiss**, préface de **Iman Aoun** (2013).

À l'hiver 2008-2009, l'opération militaire israélienne «Plomb durci» dans la bande de Gaza conduit à la mort de centaines de Palestiniens, dont de nombreux enfants. Deux ans plus tard, le théâtre Ashtar offre une tribune aux voix de jeunes Gazaouis qui ont vécu les violences de la guerre et de l'injustice. Un atelier d'écriture, trente-trois expériences de vie pour surmonter la déshumanisation systématique engendrée par l'oppression permanente. Et quand la colère et la frustration se transforment en espoir et en changement, c'est un tout nouveau monde qui se révèle.

Le théâtre Ashtar a été créé en 1991 à Jérusalem par deux comédiens palestiniens, Edward Muallem et Iman Aoun. Implanté aujourd'hui à Ramallah, il propose des formations théâtrales intensives à la jeunesse locale, et se positionne clairement en agent du changement en Palestine. Mis en scène en 2010 par Ali Abu Yasin, Les Monologues de Gaza ont été très largement présentés à travers le monde.



ISBN 978-2-915037-83-8 / 96 pages / 15 €



Mérignac-Beaudésert

Tsiganes français sous l'Occupation

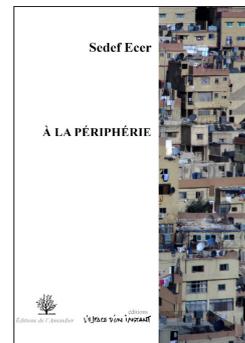
(Paris 2010)

de **Michèle Faurie** et **Christophe Sigognault**, d'après les travaux d'Emmanuel Filhol, préface de **Saimir Mile**. Ouvrage publié en partenariat avec La voix des Rroms, les Nouvelles Alternatives transeuropéennes et la Fédération nationale des Déportés et Internés, Résistants et Patriotes (2011).

«Je suis né en 1959 dans le Maine-et-Loire, non loin de Montreuil-Bellay. De toute ma jeunesse vécue dans cette région, je n'ai jamais reçu aucun témoignage, ni entendu la moindre allusion à propos de la présence d'un camp d'internement comme celui de Montreuil-Bellay, ni en famille, ni à l'école, ni dans mon entourage. Je n'en ai découvert l'existence qu'à l'âge de trente ans, à la lecture d'un quotidien. Ce jour-là, je me suis promis de participer, sans savoir encore comment, à un "devoir de mémoire". Depuis je vis et travaille comme artiste, comédien, auteur et directeur artistique d'une compagnie de cirque équestre. Le côté nomade sous chapiteau m'a rendu encore plus sensible à la condition des "gens du voyage"», raconte Christophe Sigognault, adaptateur de l'étude capitale de l'historien Emmanuel Filhol qui a croisé faits historiques, documents d'archives et témoignages de Tsiganes déportés et confrontés à «une inhumanité et une cruauté sans réserve».

Michèle Faurie et Christophe Sigognault prolongent aujourd'hui cet acte de résistance à l'oubli ; conjugaison des voix de ceux qui refusent de laisser silencieuse la quarantaine de camps d'internement et de déportation qui furent construits en France pendant la Seconde Guerre mondiale.

ISBN 978-2-915037-67-8 / 64 pages / 10 €



À la périphérie

de Sedef Ecer

(Istanbul-Paris 2010)

4 comédiennes et 2 comédiens

En coédition avec les Éditions de l'Amandier, préface de **Gilles Boulan**, avec le concours du Centre national du Livre (2011).

À la périphérie a obtenu le prix d'écriture théâtrale de Guérande en 2011.

Dilcha et Bilo ont quitté leur campagne pour s'installer sur la colline des anges et des djinns, près de la grande ville. Empoisonné par les rejets de l'usine toute proche, le quartier se transforme peu à peu en bidonville. Vingt ans plus tard, au pied d'une nouvelle usine tout aussi toxique, Tamar et Azad sont bercés de rêves par la «Sultane du périph», icône d'une télévision populiste. Dans leur quartier menacé de destruction à tout instant, les deux jeunes s'accrochent à l'espoir de partir à leur tour. Et partent.

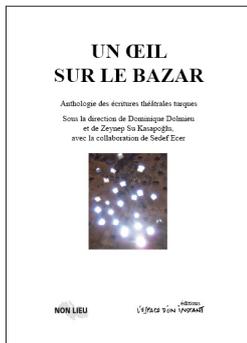
Sedef Ecer écrit l'exil, l'identité déracinée. Histoires, temps, espaces parallèles, *À la périphérie* fait alterner action et récit pour livrer une parole nue, chargée d'émotion et d'humour.

«La beauté de la pièce tient à cette détermination naïve qui pousse les deux jeunes gens à préserver l'espoir malgré la dureté de l'épreuve. La violence n'est pas évacuée et la dénonciation est sans ambiguïté. Mais les personnages conservent une sorte de distance fataliste, et l'utilisation de la métaphore éloigne la pièce d'un réalisme sordide pour lui insuffler la grâce d'un conte oriental.» Gilles Boulan.

Sedef Ecer est née en 1965 à Istanbul. Romancière, auteure dramatique, scénariste, traductrice et journaliste, elle pratique plusieurs formes d'écriture en turc et en français. Comédienne, elle a joué dans plus de vingt longs métrages, des téléfilms et des pièces de théâtre. Elle a reçu divers prix et nominations en France, en Suisse et en Turquie.



ISBN 978-2-35516-159-9 / 88 pages / 12 €



Un œil sur le bazar

Anthologie des écritures théâtrales turques

Sous la direction de **Dominique Dolmieu**
et de **Zeynep Su Kasapoğlu**,
avec la collaboration de **Sedef Ecer**

(1887-2010)

Préface de **Zeynep Su Kasapoğlu**, en codédition avec Non Lieu et avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République de Turquie – Projet TEDA (2010).

Dans la multitude de clichés qui jalonnent le paysage des relations entre la Turquie et le monde francophone, l'un d'entre eux au moins croise l'univers du théâtre, le lieu pour y voir : le *nazar boncuk*, que l'on accroche un peu partout, et qui protège du mauvais œil et des flatteries. Le bazar, c'est donc ainsi que certains francophones appellent parfois le théâtre, au moins dans le sens où nous l'entendons : un lieu d'échanges et de foisonnement, où des artistes portent un regard sur le monde qui les environne.

Il en va donc ainsi du théâtre turc. Un théâtre qui n'a pas renoncé à sa tradition, celle du théâtre d'ombres, du conte ou du théâtre en rond. Un théâtre riche de nombreuses saveurs, arménienne, juive, kurde, chypriote, balkanique, et française, bien entendu. Un théâtre moderne, récent et donc neuf, parfois d'introspection individuelle, mais bien plus souvent en lien tout à fait étroit avec les luttes sociales et politiques qui ont construit la Turquie d'aujourd'hui.

Dominique Dolmieu, metteur en scène et artiste associé à la Maison d'Europe et d'Orient, a codirigé de précédents ouvrages anthologiques sur les Balkans et le Caucase, et participé à différents projets sur les dramaturgies européennes.

Zeynep Su Kasapoğlu est metteuse en scène et actrice ; elle rédige actuellement une thèse de doctorat intitulée « Le croisement des cultures à travers le théâtre populaire turc », sous la direction de Georges Banu.

Sedef Ecer pratique plusieurs formes d'écriture. Journaliste, romancière, traductrice, scénariste et auteure dramatique, elle écrit en français et en turc.

ISBN 978-2-35270-074-6 / 432 pages / 19 €



Une parade de cirque

Anthologie des écritures théâtrales contemporaines de Croatie

Sous la direction de **Nataša Govedić**,
avec la collaboration de
Dominique Dolmieu et de **Miloš Lazin**

(1915-2009)

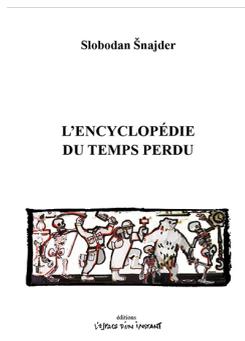
Ouvrage publié avec le concours du Centre national du Livre, de la Fondation du Crédit Coopératif et du ministère de la Culture de la République de Croatie (2012).

Sur la rive droite du Danube, le théâtre se transformerait donc presque en un cirque : en parade, en cortège, en défilé, en foire... En piste. Des clowns, perles de la scène croate, aussi nombreux que les îles sur l'Adriatique. Un roi, Gordogane, aussi incontesté qu'ubuesque. De 1915 à 2012, un siècle d'écritures et de projets, seize textes, pour la plupart inédits, au cours desquels on croise un Hamlet au village, une femme enceinte par intermittence, un curé saboteur de préservatifs, un lapin blanc sorti des fourrés, un ours échappé de la bourse du travail... Des encyclopédies comme si on en respirait, des roses qui fleurissent comme du temps perdu. Dans cette anthologie, la première du genre publiée hors de Croatie, Nataša Govedić examine le lien indéniable entre ce pays et son écriture dramatique. Elle détermine une lignée ludique, portée par des héros à la merci des aléas de l'Histoire.

Avec des textes de Kalman Mesarić, Milan Begović, Miroslav Krleža, Radovan Ivšić, Ivo Brešan, Ranko Marinković, Tomislav Durbešić, Ivan Vidić, Mate Matišić, Filip Šovagović, Predrag Lucić, Nina Mitrović, Anica Tomić et Jelena Kovačić, Slobodan Šnajder, Asja Srncac Todorović et Ivana Sajko.

Nataša Govedić, professeur du Conservatoire d'art dramatique de l'Université de Zagreb, est l'une des plus éminentes critiques théâtrales en Croatie. Dominique Dolmieu, metteur en scène, est fondateur de la Maison d'Europe et d'Orient, pour laquelle il a réalisé différentes anthologies sur les écritures théâtrales d'Europe orientale. Miloš Lazin, metteur en scène, professeur d'art dramatique et chercheur, est l'un des principaux spécialistes du théâtre de l'espace culturel yougoslave dans le monde francophone.

ISBN 978-2-915037-76-0 / 304 pages / 19 €



L'Encyclopédie du temps perdu

de Slobodan Šnajder

(Ploča 2009)

Traduit du croate par **Mireille Robin** et **Karine Samardžija**, avec le soutien du ministère de la Culture de la République de Croatie et du Centre national du Livre (2016).

Gregor Samsa, personnage d'une vie ordinaire, a participé, en tant qu'ouvrier sidérurgiste, à l'effort national de la Yougoslavie communiste, quarante ans durant, à la sueur de son front. Il voit ses convictions s'effondrer avec la privatisation de son usine. Alors que l'usine va être bradée pour un euro symbolique, il est pourchassé par la Mort, qui revêt ici les traits d'une femme fatale, Angelina de la Mortaine. Samsa, considérant qu'il n'a pas vécu, décide d'ouvrir les négociations : il exige de la Mort que chaque instant perdu lui soit remboursé en monnaie de vie. Commence alors un long pourparler qui le conduira jusqu'aux instances divines et le plongera dans un entre-deux monde, sur fond de crise sociale.

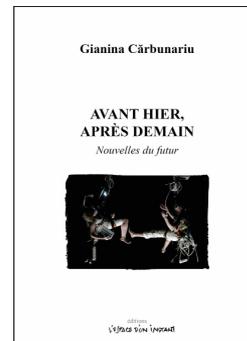
L'Encyclopédie se démarque des précédents textes de l'auteur : il s'agit ici d'un Miracle des temps modernes, où un homme ordinaire est confronté à la crise sociale et tente de retrouver sa place dans un monde en pleine mutation. Par le biais de la satire et du grotesque, Slobodan Šnajder dissèque la société croate, et plus largement, un monde en faillite dans lequel les vies sont bradées.

L'Encyclopédie du temps perdu a reçu en 2009 le prix Marin Držić (Croatie) pour la meilleure œuvre dramatique de l'année, ainsi qu'en 2010 le prix du Théâtre Royal de Cetinje (Monténégro).

Slobodan Šnajder est né en 1948 à Zagreb, en Croatie. Son activité de dramaturge, d'éditeur et d'éditorialiste en fait un personnage incontournable du paysage culturel européen. Exilé en Allemagne pendant la période Tadjman, il a ensuite été directeur du ZKM, le Théâtre de la Jeunesse de Zagreb, de 2001 à 2004. Ses pièces ont été créées dans de nombreux pays d'Europe, ainsi qu'en France, par Miloš Lazin.



ISBN 978-2-915037-86-9 / 112 pages / 15 €



Avant hier, après demain

Nouvelles du futur

de Gianina Cărbunariu

(Bucarest 2008)

Libre nombre de comédiens

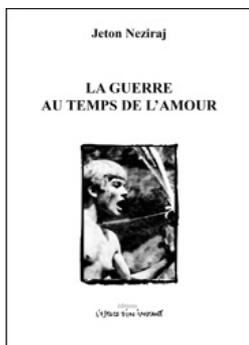
Traduit du roumain par **Mirella Patureau**, préface de **Christian Benedetti**, avec le concours de l'Institut culturel roumain de Bucarest (2011).

Comment dire le monde aujourd'hui? À plus forte raison, comment parler de celui de demain? Comment affronter les images du passé et la réalité du présent pour construire un futur envisageable et acceptable? Ne faut-il pas, pour cela, proposer des réponses imaginaires qui engagent les lecteurs, les acteurs aussi bien que les metteurs en scène ou les spectateurs à s'approprier un matériau proposé sans commentaires, à le modeler, à le modifier pour comprendre ce qui, du passé, semble déjà perdu pour le futur? Pour mieux nous donner des nouvelles de notre avenir qui pourraient s'apparenter à des présages, Gianina Cărbunariu a travaillé directement avec des comédiens. C'est à partir de leurs propositions qu'elle s'en prend à la structure même du texte dramatique, tout en campant quatre situations hypothétiques censées se dérouler dans le futur et auxquelles font écho des récits réels, des descriptions d'objets contemporains parfois en passe de disparaître, aussi bien que des réflexions sur notre héritage et sur ce que nous pourrions transmettre. Dans le futur, les monologues se chevauchent, les slogans publicitaires se lancent à l'imparfait ou au passé composé, les bars-tabac ont disparu de la circulation, suite d'ailleurs à l'action conjointe, menée à partir des années 2030, par les membres de l'association Mort aux fumeurs et de l'Association des Collaborateurs. Seulement, vous en souvenez-vous?

Gianina Cărbunariu est née en 1977 en Roumanie. Auteure et metteuse en scène, ses pièces sont traduites et créées dans différents pays d'Europe. Elle a reçu de nombreux prix et a bénéficié de résidences d'écriture, notamment au Théâtre-Studio d'Alfortville, où elle est artiste associée. Fondatrice du groupe dramAcum, elle participe activement au soutien et à la découverte de la nouvelle dramaturgie roumaine.

ISBN 978-2-915037-64-7 / 96 pages / 11 €





La Guerre au temps de l'amour

de Jeton Neziraj

(Prishtina-Londres 2008)

4 comédiennes

Traduit de l'albanais par **Anne-Marie Bucquet**, préface de **Borka Pavićević**, avec le concours de la Fabrique Éphéméride et du Centre national du Livre (2011).

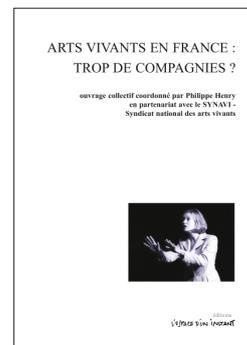
«Il était une fois» un établissement spécialisé dans le traitement des troubles mentaux, métamorphosé en institut de beauté. On y parle ongles, épilation et, naturellement, expériences sentimentales. Quatre femmes évoquent avec autant d'ironie que de réalisme les êtres grotesques, étranges ou fabuleux qu'elles ont rencontrés. Mais le passé refuse de se laisser raconter, et le temps semble circulaire ; comment exorciser les violences vécues ? Au sein de cet asile de beauté, temple de la folie et de la plastique artificielle, métaphore euphorisante de l'industrie de l'embellissement dans le nouveau monde, les personnages de *La Guerre au temps de l'amour* se débattent avec énergie et obstination pour envisager un après-guerre supportable.

Jeton Neziraj propose ici une vision originale de la société kosovare post-yougoslave, où l'intime des êtres amoureux se lie aux événements historiques récents. Il nous parle de croyances anciennes, de conditionnements profonds, des adaptations hâtives et des espoirs stéréotypés, avec tendresse et acuité, humour et détermination.

Jeton Neziraj est né en 1977 au Kosovo. Dramaturge dont les œuvres sont traduites dans plusieurs langues, il écrit également des nouvelles, des scénarios et des articles pour des magazines locaux et internationaux. Fondateur en 2002 du Centre Multimedia de Prishtina, Jeton Neziraj a dirigé le Théâtre national du Kosovo de 2008 à 2011.



ISBN 978-2-915037-65-4 / 128 pages / 12 €



Arts vivants en France : trop de compagnies ?

Ouvrage collectif coordonné et préfacé par **Philippe Henry**

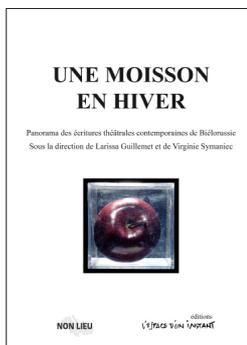
(Paris 2007)

Avec le concours du Centre national du Livre, du ministère de la Culture (DMDTS) et du SYNAVI – Syndicat national des arts vivants (2007).

Ce livre collectif s'adresse à un public curieux de mieux comprendre comment, à partir d'un terrain particulier – celui des compagnies professionnelles de spectacle vivant en France –, de nouveaux enjeux artistiques et sociétaux essentiels se jouent aujourd'hui. Véritable continent méconnu et pourtant vital du monde des arts vivants, les compagnies professionnelles «indépendantes» sont exemplaires d'une vraie richesse collective, qu'il convient néanmoins d'évaluer à l'aune des mutations auxquelles toutes nos activités sont aujourd'hui confrontées. Ce livre est consacré à la mise en réflexion et en débat de questions qui touchent autant à un secteur particulier – le monde du spectacle vivant – qu'aux combats qui se mènent aujourd'hui pour inventer un horizon plus durable et plus attentif aux plus humbles et au moins immédiatement rentable. Il tente tout particulièrement de mettre en exergue des dynamiques historiques et sociétales, des réalités et des mutations socio-économiques, des récurrences et des mutations symboliques ou artistiques, des situations ou projets particuliers significatifs.

Avec les contributions d'Anne-Marie Autissier, Vincent Bady, Frédéric de Beauvoir, Laurent Bénichou, Claude Bernhardt, Jean Bojko, Catherine Boskowitz, Isabelle Cloarec, Vincent Dhélin, Mark Etc, Jérôme Guibert, Muriel Guyon, Philippe Henry, Frédéric Hocquard, Bertrand Krill, Jacques Livchine, Christophe Martin, Sophie Proust, Jean-Jérôme Raclot, Renata Scant, Bruno Tackels, Carole Thibaut et Laurent Vercelletto.

ISBN 978-2-915037-34-0 / 232 pages / 14 €



Une moisson en hiver

Panorama des écritures théâtrales contemporaines de Biélorussie

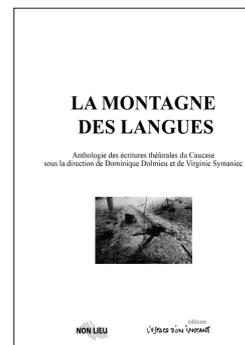
Sous la direction de **Larissa Guillemet** et de **Virginie Symaniec**
(1993-2007)

Préface de **Virginie Symaniec**, en coédition avec Non Lieu et avec le concours du Centre national du Livre (2011).

Que sait-on des écritures dramatiques contemporaines de Biélorussie ou des questionnements qui traversent les œuvres des jeunes auteurs biélorussianophones et russophones de ce pays ? Dans ce panorama, inédit en son genre, où neuf auteurs nous parlent de la société biélorussienne post-soviétique qu'ils voudraient voir entrer en scène, c'en est fini des jeunes filles courant au ralenti dans les champs de blé vers l'avenir radieux, coiffées d'une couronne de fleurs dans leurs habits blancs brodés de rouge. Point de paysans assujettis ne rêvant jamais d'émancipation sociale ou de héros positifs se sacrifiant pour la collectivité au son de *L'Internationale*. Finies aussi la langue policée ou les images d'Épinal sur les vertus des sociétés « propres » et bien ordonnées. Désormais, le sexe existe, l'absurdité des rapports sociaux suscite un rire salvateur, le harcèlement moral est enfin dénoncé, les violences physiques sont transcendées en ballets classiques, la jeunesse urbanisée entretient un rapport délirant avec la cueillette des pommes, les personnages en costumes expriment leur malaise devant les plats de champignons qu'on leur sert et c'est à se demander si les moissons ne vont pas finir par se pratiquer en hiver. Dans l'attente, le jeune théâtre biélorussien post-soviétique semble s'être enfin emparé du réel, montrant que ses auteurs ne se posent pas tant des problèmes d'identité que d'humanité.

Diplômée de l'université linguistique de Minsk, Larissa Guillemet a cofondé, en 2010, l'association Linguarik, pour le développement de l'enseignement ludique du russe auprès des enfants. Virginie Symaniec est docteure en Études théâtrales. Elle a soutenu une thèse en 2000 sur les dramaturgies des années 1920 en Biélorussie. Elle collabore depuis de nombreuses années avec la Maison d'Europe et d'Orient en tant que traductrice, artiste associée et membre du réseau Eurodram.

ISBN 978-2-35270-115-6 / 456 pages / 19 €



La Montagne des langues

Anthologie des écritures théâtrales du Caucase

sous la direction de **Dominique Dolmieu** et de **Virginie Symaniec**
(1850-2006)

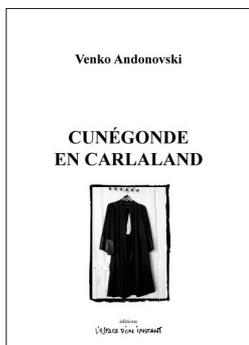
Préface de **Bernard Outtier**, en coédition avec Non Lieu et avec le concours du Centre national du Livre (2009).

Le Caucase. *Djebel el'issani*, la « montagne des langues », comme l'ont surnommé les Arabes. Une montagne de mythes et de légendes : Prométhée, la Toison d'or, les Amazones... Un formidable conservatoire de langues et de cultures, perché sur le toit de l'Europe. Une montagne sur laquelle les empires s'affrontent et s'effondrent : perse, tsariste, ottoman, soviétique... Une montagne de terreur et de tragédies : le génocide contre les Arméniens, les prises d'otages de la Doubrovka et de Beslan, l'assassinat d'Anna Politkovskaïa... Cette anthologie vous emmènera pour une traversée entre barils de poudre et barils de pétrole, à la découverte des théâtres arménien, azéri, géorgien, abkhaze, balkar, ossète, tchéchène... de leurs origines à nos jours. Vous y croiserez des guerrières héroïques, des trafiquants de queues de loup, quelques popes, mollahs et soldats ivres, des vaches candidates à l'immigration et, bien sûr, les caravanes de passage.

Dominique Dolmieu est metteur en scène et artiste associé à la Maison d'Europe et d'Orient, dont le travail depuis 1999 favorise la connaissance des cultures du Caucase en Europe. Virginie Symaniec est docteure en Études théâtrales. Elle a soutenu une thèse en 2000 sur les dramaturgies des années 1920 en Biélorussie. Elle collabore depuis de nombreuses années avec la Maison d'Europe et d'Orient en tant que traductrice, artiste associée et membre du réseau Eurodram.

ISBN 978-2-35270-070-8 / 430 pages / 19 €





Cunégonde en Carlaland ou Sur l'innocence de Venko Andonovski (Skopje 2006)

*Pièce pour un minimum de
2 comédiennes et 4 comédiens*

Traduit du macédonien par **Maria Béjanovska**, préface de **Frosa Pejoska-Bouchereau**, avec le soutien du programme «Culture» de l'Union Européenne et du ministère de la Culture de la République de Macédoine (2013).

Le monde est un asile psychiatrique. une Macédonienne, Cunégonde, promise au Français Candide, se rend à Carlaland. Elle y découvre la société froide, pragmatique et rationnelle de l'Occident, pays de cocagne illusoire où les fous se promènent où bon leur semble.

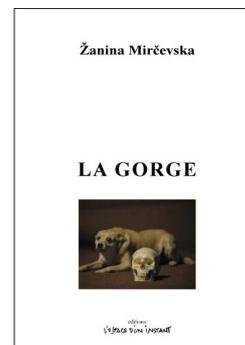
Venko Andonovski, qui questionne la justice et la folie, veut réveiller les Macédoniens de leur rêve de départ vers un eldorado fantasmagorique et les ramener dans leur jardin afin qu'ils le cultivent enfin.

Une pièce ironique et insolente traversée par un comique grotesque entre humour blanc et satire noire, rythmée par les apparitions du philosophe Michel Foucault et les emprunts savoureux à la célèbre pièce de Voltaire. Un miroir à double face où l'Europe et la Macédoine se regardent l'une l'autre.

Venko Andonovski est né en 1964 en Macédoine. Romancier, dramaturge, critique, il est l'un des auteurs macédoniens les plus reconnus. Professeur de littérature à l'université de Skopje, il écrit également pour des quotidiens macédoniens. Ses œuvres, mêlant humour et critique sociale, sont traduites dans le monde entier: Cunégonde en Carlaland a reçu le prix Vojdan Černodrinski en 2008.



ISBN 978-2-915037-81-4 / 128 pages / 15 €



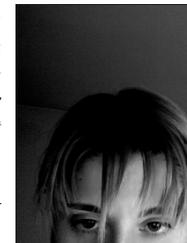
La Gorge de Žanina Mirčevska (Ljubljana 2006)

*Pièce pour un minimum
de 2 comédiennes et 4 comédiens*

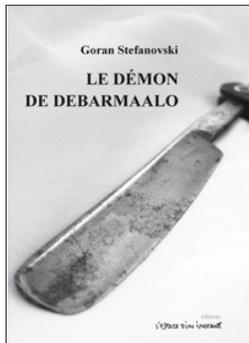
Traduit du macédonien par **Maria Béjanovska**, préface de **Philippe Lanton**, avec le soutien du programme Culture de l'Union européenne, de la Fondation Trubar - Slovénie - et du ministère de la Culture de la République de Macédoine (2013).

«...» a faim. «...» est un chauffeur de bus au chômage, en errance dans la forêt. Chacune de ses rencontres renforce inéluctablement sa boulimie obsessionnelle. Ses absorptions compulsives et symboliques, de la gorge à l'estomac, lui font avaler jusqu'à son nom, puis, jeté dans une spirale infernale, envisager de se dévorer lui-même! Grâce à une écriture rythmée, scandée, passée au hachoir, Žanina Mirčevska interroge ici l'avidité, la recherche insatiable du plein, le désir impossible à assouvir, le vertige monstrueux de la consommation. Elle nous renvoie à l'illusion de notre condition, à l'absurdité existentielle de l'homme des temps modernes.

Žanina Mirčevska est née en 1967 en Macédoine, et vit aujourd'hui en Slovénie. Ses textes ont été largement primés et présentés aux États-Unis et en Europe, notamment au New Modern Drama de New York, au Royal Court Theatre à Londres, ainsi qu'en France, par Jean-Mathieu Zahnd sur France Culture et Patrick Verscheren au Tarmac. Elle est également l'auteure d'Esperanza, Effeuillage et Werther & Werther (l'Espace d'un instant, 2008).



ISBN 978-2-915037-82-1 / 96 pages / 15 €



Le Démon de Debarmaalo

de Goran Stefanovski

(Canterbury 2006)

3 comédiennes et 6 à 8 comédiens

Traduit du macédonien par **Maria Béjanovska**, préface de **Philippe Le Moine**, avec le concours du Centre national du Livre (2010).

Le Démon de Debarmaalo a reçu l'Aide à la création du Centre national du Théâtre en 2010.

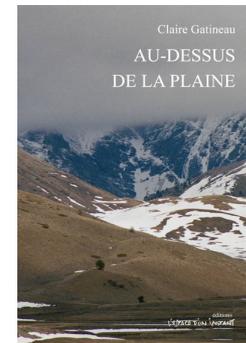
«*Le Démon de Debarmaalo* est une comédie noire. La pièce reprend le motif d'un conte médiéval français traitant d'un barbier meurtrier devenu particulièrement populaire dans le mélodrame anglais du XIX^e siècle, notamment dans la série de pièces mettant en scène le diabolique barbier de Fleet Street.

Un jour, j'ai imaginé ce qu'éprouverait ce barbier s'il vivait à Debar Maalo. Et soudain, ce quartier cadrerait parfaitement avec notre époque, la cruauté de nos quinze années de transition. Ce personnage me semblait plus fort que la réalité, un homme en mesure de lui tenir tête. Un remède douloureux sur une plaie ouverte. Du moins au théâtre.»

Goran Stefanovski est né en 1952 en Macédoine. Auteur dramatique, et plus largement écrivain et universitaire, il est installé en Angleterre depuis les années 1990. Il a beaucoup écrit à propos des migrations, des conflits sociaux, de la transition postcommuniste et de l'identité multiculturelle. Bon nombre de ses œuvres sont des productions internationales, largement représentées en Europe, du BITEF de Belgrade jusqu'au Festival d'Avignon.



ISBN 978-2-915037-55-5 / 88 pages / 12 €



Au-dessus de la plaine

de Claire Gatineau

(Mont-Dauphin-Villeneuve-lès-Avignon-
Bruxelles 2006)

3 comédiennes et 4 comédiens

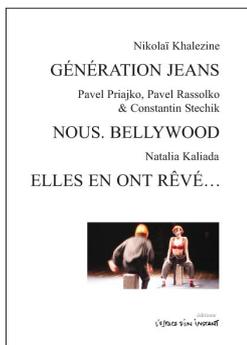
Traduit en albanais par **Mandi Gueguen**, préface de **Daniel Lemahieu**, avec le concours du Centre national du Livre (2008).

Un jeune homme vit dans une région montagneuse à la frontière franco-italienne. Durant une randonnée solitaire, un dimanche, il rencontre une femme albanaise et ses enfants qui passent clandestinement la frontière. La femme lui demande de l'aide. Il ne répond pas. Le lendemain, il part au travail. Il est gendarme de profession. L'ordre est donné d'aller arrêter le groupe qui a été repéré en montagne. À nouveau face à eux, en uniforme, il a le sentiment de les avoir trahis. S'ensuivent une longue remise en question et le départ de sa terre, pour faire le voyage des migrants à rebours jusqu'à Tirana, à la recherche de la femme albanaise et d'un autre monde.

Claire Gatineau est née à Paris en 1973. Après une enfance dans les Alpes et des études d'art dramatique à l'Institut national supérieur des arts du spectacle et techniques de diffusion (INSAS), elle fonde en 1996 la compagnie En marche. Ses textes ont été présentés notamment au Théâtre de L'L et au Théâtre de la Balsamine, à Bruxelles, ainsi qu'au Festival Art en exil à Paris en 2007.



ISBN 978-2-915037-41-8 / 106 pages / 11 €



Génération jeans de Nikolai Khalezine

Nous. Bellywood de Pavel Priajko, Pavel Rassolko et Constantin Stechik

Elles en ont rêvé... de Natalia Kaliada

(Minsk 2005-2006)

Traduit du biélorussien, du russe et de la trasiianka par **Maria Chichtchenkova**, **Alexis Vadrot** et **Iouri Vavokhine**, sous la coordination de **Virginie Symaniec**, préface de **Jean-Pierre Thibaudat**, avec le concours du Centre national du Livre, du festival Passages à Nancy et de la Maison Antoine-Vitez (2007).

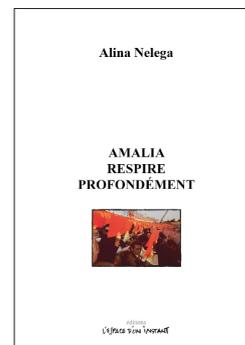
Construit comme une ode à des générations d'individus qui luttent pour les libertés dans leur pays, *Génération jeans* (1 comédien) décortique, afin de les rendre impuissantes, les peurs qu'a fait naître chez son auteur le régime dictatorial biélorussien, en nous contant son expérience de détenu politique et sa résistance quotidienne contre le pouvoir d'Aliaksandr Loukachenka.

En présentant des personnages dénués d'avenir et au langage déstructuré, la pièce *Nous. Bellywood* (3 comédiennes et 5 comédiens) cherche à donner une représentation réaliste de la société biélorussienne dans tout ce qu'elle respire de mal-être, de dénis et de mensonges, allant ainsi à l'encontre des expertises idéologiques et sociales du gouvernement.

Elles en ont rêvé... (6 comédiennes et 1 comédien) se veut un texte sur la force de la fidélité et de l'amour, écrit à partir de faits réels, et dédié aux femmes des disparus politiques de la dictature biélorussienne qui n'ont pas cessé, depuis une décennie, d'invoquer lumière, vérité et réparation.

Créé en 2005, en marge de l'esthétique officielle imposée par le régime du dictateur Aliaksandr Loukachenka, le Théâtre libre de Minsk, en Biélorussie, regroupe un collectif de comédiens et de dramaturges. Remarqué en mai 2006 au Festival de théâtre de Berlin, le TLM débute sur la scène française le même mois à la Maison d'Europe et d'Orient, avant d'être programmé en 2007 à Alfortville, au Festival Passages à Nancy et à la Comédie de Saint-Étienne.

ISBN 978-2-915037-30-2 / 232 pages / 15 €



Amalia respire profondément

de Alina Nelega

(Tîrgu Mureş 2005)

1 comédienne

Traduit du roumain par **Mirella Patureau**, préface de **Iulia Popovici** (2012).

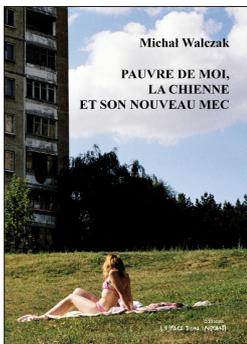
C'est l'histoire d'une fille d'une naïveté un peu suspecte, qui traverse décennie après décennie l'histoire de plomb d'un pays qui peine à sortir de sa « transition ». Toute une vie ballotée entre grotesque et tragique, toute une société mal décidée entre les âges et les choix politiques absurdes. Respirer, profondément, à en devenir plus léger que l'air et se libérer du sol. Un geste vital : l'effort de rester en vie, de survivre dans des conditions irrespirables. Alors le dernier soupir devient un moment libérateur, la délivrance d'un long cauchemar.

Dans un style simple et direct, traversé par une poésie intense et noire, Alina Nelega nous emmène entre petites histoires et grande Histoire, dans un jeu permanent entre distanciation et identification, à la recherche d'un nouveau souffle.

Alina Nelega est née en 1960 en Roumanie. Auteur dramatique, prosateur et metteur en scène, ses pièces sont traduites en de nombreuses langues, publiées et jouées en Roumanie et à l'étranger. Elle participe à de nombreux festivals et échanges culturels en Europe et en Amérique du Nord, bénéficie de résidences internationales et reçoit de nombreux prix. En 1997 elle crée Dramafest, festival de la nouvelle dramaturgie, à l'origine du théâtre underground Ariel.



ISBN 978-2-915037-71-5 / 64 pages / 10 €



Pauvre de moi, La Chienne et Son Nouveau Mec

de Michał Walczak

(Varsovie 2005)

1 comédienne et 2 comédiens

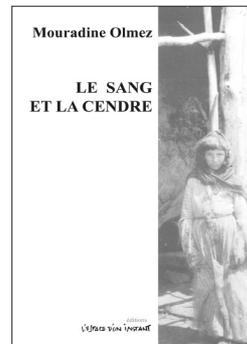
Traduit du polonais par **Sarah Cillaire** et **Monika Prochniewicz**, préface de **Piotr Gruszczyński**, avec le soutien du Centre national du Livre, de l'Institut du livre de Pologne et du programme Culture de l'Union européenne (2011).

Pauvre de moi, La Chienne et son nouveau mec sont les personnages de cette pièce qui rejoue, sur un mode «méta-théâtral», les péripéties du triangle amoureux : les couples vont se faire et se défaire au gré de trois actes précédés d'une «Préhistoire», qui sort d'emblée la fable de son cadre dramatique et nous invite, déjà, à la déconstruction. La quête de l'histoire, au sens scénique et existentiel, constitue en effet le *leitmotiv* de Michał Walczak. Quête rendue déconcertante par la démarche linguistique de l'auteur, qui enchaîne les registres et joue sur l'artifice comme sur la vacuité du discours. Dépouillés de nom et de rôle, dépouillés et impuissants, les personnages s'inscrivent dans la rupture et prennent conscience que l'histoire leur échappe. Le subterfuge du vaudeville sentimental permet surtout à Michał Walczak de se livrer à une analyse des mécanismes amoureux qui reproduisent les rapports de domination. Son écriture incisive et engagée, qui remet en question les mythes nationaux, avec une omniprésence du grotesque, lui donne son aspect étrange et sa facture originale.

Michał Walczak est né en 1979 en Pologne. Diplômé de l'Académie d'art dramatique de Varsovie, auteur et metteur en scène, il remporte dès ses débuts un véritable succès. Ses pièces ont été récompensées et représentées partout en Pologne, et largement traduites en Europe. On a pu notamment les voir, dans l'espace francophone, au Théâtre Sorano à Toulouse et au Théâtre Silvia-Monfort à Paris.



ISBN 978-2-915037-62-3 / 88 pages / 12 €



Le Sang et la Cendre

de Mouradine Olmez

(Naltchik 2005)

3 comédiennes et 8 comédiens

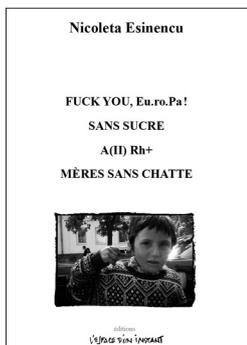
Traduit du balkar via le russe par **Larissa Guillemet** et **Virginie Symaniec**, préface d'**Antoine Alexiev**, avec le concours du Centre national du Livre (2008).

À l'automne 1942, l'offensive nazie force l'Armée rouge à une retraite dans le Caucase du Nord. Plusieurs centaines d'hommes originaires de la région rentrent chez eux après avoir été abandonnés à leur sort par leur commandement. Ils sont alors considérés comme «bandits» ou «déserteurs» par le pouvoir soviétique, qui donne l'ordre aux troupes du NKVD (ancien KGB) de les liquider. Elles entreprennent alors le génocide de la population civile balkare, bien que celle-ci eût jusqu'ici aidé l'Armée rouge en lui fournissant les vivres nécessaires. *Le Sang et la Cendre* met en scène le procès qui aurait dû se tenir à la chute de l'URSS pour juger ces crimes, en utilisant les véritables témoignages des survivants comme auditions devant le tribunal. Mouradine Olmez accomplit ici un émouvant travail de mémoire et réclame, à travers cette tragédie moderne, que justice soit enfin rendue.

Mouradine Olmez est né en 1949 au Kazakhstan, en déportation. Il fait ses études de lettres à l'Institut Gorki de Moscou. Son œuvre, composée de poèmes, contes, nouvelles et drames, s'adresse aux enfants comme aux adultes. Il est un écrivain incontournable de la littérature contemporaine du Caucase du Nord. Le Sang et la Cendre a été lu par Patrick Haggiag à Paris lors de Sud/Est 2008.



ISBN 978-2-915037-47-0 / 142 pages / 12 €



FUCK YOU, Eu.ro.Pa!

Sans sucre

A(II) Rh+

Mères sans chatte

de Nicoleta Esinencu

(Paris-Chişinău-Stuttgart 2003-2007)

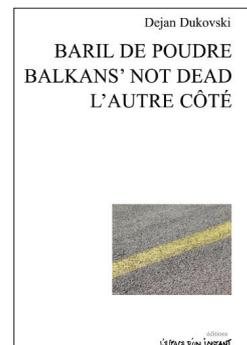
Traduit du roumain et préfacé par **Mirella Patureau** (2016).

Histoires de famille ou chroniques du passage de l'égide communiste au consumérisme occidental. La radicalité des propositions dramatiques de Nicoleta Esinencu et le langage cru de ses personnages font d'elle une artiste clairement provocatrice. Mais il s'agit de faire acte de citoyenneté, et d'appeler tout un chacun à réagir ; l'auteure choisit le mode de l'adresse directe et une parole musclée pour réveiller les consciences et engager le dialogue. Il est bien question de la main du flic du quartier dans la culotte d'une gamine, de sacs de merde jetés par la fenêtre, ou de bousiller du nègre. Nicoleta Esinencu aimerait « chier sur l'Europe », sur le capitalisme, le communisme, sur l'homophobie, le racisme, le machisme, la violence conjugale et la pédophilie. *Veronika Boutinova*.

Nicoleta Esinencu est née en 1978 en Moldavie. Fondatrice de la Laverie de Chişinău et parmi les principales représentantes de la nouvelle génération du théâtre européen, ses textes ont été présentés un peu partout en Europe, notamment par Alexandra Badea, Jean-Jacques Beineix et Jean-Claude Fall.



ISBN 978-2-915037-96-8 / 136 pages / 19 €



Baril de poudre Balkans'not Dead L'Autre Côté

de Dejan Dukovski

(Skopje-Copenhague 1993-2005)

Traduit du macédonien par **Frosa Pejoska, Jeanne Delcroix-Angelovski** et **Harita Wybrands**, préface de **Jon Ivanovski**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2007).

Balkans'not Dead a reçu l'Aide à la création du Centre national du Théâtre en 2008.

Baril de poudre (4 comédiennes et 15 comédiens), ce sont les destins de « gens ordinaires » qui s'enchevêtrent dans une atmosphère tragi-comique et absurde. Un chassé-croisé qui nous emporte, avec sa violence et ses drôleries, dans un labyrinthe où cohabitent la mort et la tendresse.

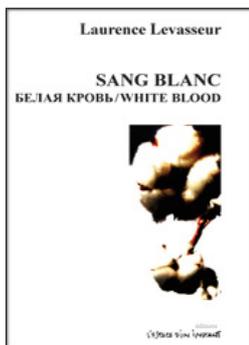
Avec *Balkans'not Dead* (5 comédiennes et 10 comédiens), on assiste à un recyclage postmoderne de la pièce fondatrice de la dramaturgie macédonienne : *Les Noces de sang macédoniennes*, de Vojdan Ćernodrinski. Dejan Dukovski reprend l'histoire du meurtre sanglant de la jeune Cveta, symbole de la Macédoine, et pose ici la question de la possible renaissance des Balkans.

Farce tragique, *L'Autre Côté* (2 comédiennes et 2 comédiens) dessine les vies désorientées, désabusées, de quatre êtres au sortir de la guerre, qui poursuit imperceptiblement ses ravages.

Dejan Dukovski est né en 1969 à Skopje. Scénariste et auteur dramatique, il est le principal représentant de la nouvelle génération du théâtre et du cinéma macédoniens, connu surtout pour son scénario de Baril de poudre. Ses textes sont traduits, joués et publiés sur quatre continents, où ils ont reçu de nombreuses distinctions, et notamment à la Biennale de Bonn et au BITEF de Belgrade. En France, on a pu voir ses œuvres présentées par Véronique Bellegarde, Hubert Colas, Michel Didym, Dominique Dolmieu et Stuart Seide, notamment au Festival d'Avignon et au Théâtre de la Ville à Paris.



ISBN 978-2-915037-35-7 / 248 pages / 15 €



Sang blanc

de Laurence Levasseur

(Paris 2004)

Version trilingue français-anglais-russe, traduit en russe par **Saoulé Hallez**, et en anglais par **Blake Dawson** (2009).

« Je l’entends cette brûlure, ces langues dressées vers le ciel ;
Cramée, cramoisie, collée, j’ai caressé cette peau
Blette, durcie, flétrie,
Racornie, scarifiée, putréfiée,
Ciselée, lacérée par l’horreur, j’ai caressé cette peau ;
La tienne,
Celle qui dépassait silencieusement de ta manche
Celle qui débordait doucement de ton col happant
La fraîcheur du vent,
Le feu ne pourra plus rien te faire désormais
Je te le promets,
Le feu ne pourra plus Rien
Il s’est endormi
Tapi au cœur de ton ventre »

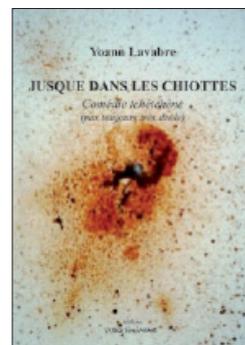
«*Directrice artistique, chorégraphe, metteur en scène, écrivain, Laurence Levasseur (née en 1964) manie avec une étonnante habileté l’univers des lettres et du corps. Par ces deux modes d’expression, la fondatrice de LûliStan établit une infinité de dialogues intimes et d’échanges avec l’Autre. Cette ambassadrice de la chorégraphie et de la culture exerce aussi bien en France que dans les pays dits sensibles d’Asie centrale. Son œuvre nourrit l’espoir de peuples qui progressent sur le chemin de la réconciliation.*»

(Aurélié Julia, *Les Aventuriers de la Culture - Guide de la diversité culturelle*, Culturesfrance / Naïve / Partage des Cultures, 2008)

Sang blanc a été créé en 2011 au Théâtre national de Chaillot.



ISBN 978-2-915037-49-4 / 90 pages / 12 €



Jusque dans les chiottes

Comédie tchétchène
(pas toujours très drôle)
de Yoann Lavabre

(Paris 2004)

4 à 7 comédiennes et 8 à 20 comédiens

Préface de **Yoann Lavabre** (2012).

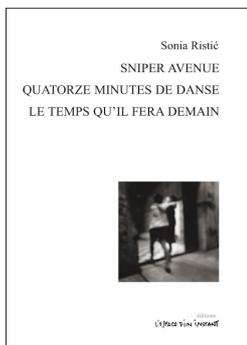
Prise d’otages spectaculaire ou spectacle d’une prise d’otages ? Cette histoire, tout le monde la connaît. C’était en 2002. Un commando de séparatistes tchétchènes prit en otage les spectateurs d’une comédie musicale au théâtre de la Doubrovka à Moscou. Mais pourquoi un théâtre ? Ces combattants désespérés (et donc dangereux) d’une cause oubliée se placent là où nul ne peut plus les ignorer, dans la *perspective de prince* Vladimir Poutine, qui promet de les « buter jusque dans les chiottes ». Ayant investi les lieux, les rebelles décident d’utiliser l’outil, qui est tombé entre leurs mains, pour ce qu’il est. Et ils vont donc en faire, à leur façon, du théâtre.

Jusque dans les chiottes. Comédie tchétchène (pas toujours très drôle) a obtenu l’aide d’encouragement de la commission d’aide à la création d’œuvres dramatiques du ministère de la Culture en 2005. La pièce a ensuite été lauréate des Journées des auteurs de théâtre de Lyon en 2005, puis a remporté en 2009 le concours Nouvelles Écritures organisé par quatre théâtres du Val-de-Marne.

Yoann Lavabre est né en 1973 à Rabat, au Maroc. Comédien à ses débuts puis metteur en scène, administrateur et parfois même régisseur, il est aujourd’hui directeur du théâtre de Guyancourt, La Ferme de Bel Ébat. Revendiquant sans détour une conception politique du théâtre, il élabore une œuvre parfois frontale, mais qui n’est pas pour autant dénuée d’humour et d’autodérision.



ISBN 978-2-915037-75-3 / 120 pages / 12 €



Sniper Avenue Quatorze Minutes de danse Le Temps qu'il fera demain

de Sonia Ristić

(Limoges-Paris 2003-2004)

Préface de **François Rancillac** (2007).

Quatorze Minutes de danse a reçu l'Aide à la création du Centre national du Théâtre en 2007.

Sniper Avenue (3 comédiennes et 5 comédiens) est construit à partir de témoignages de citoyens de Sarajevo. C'est une chronique, l'histoire d'une famille bosnienne pendant le siège. Un quotidien rythmé par la guerre, où, plus que de survivre, il s'agit de préserver la joie, l'humour, les petits riens de la vie, comme acte de résistance contre la barbarie.

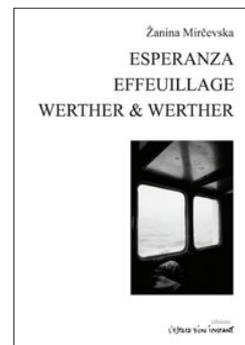
Dans *Quatorze Minutes de danse* (1 comédienne et 1 comédien), un couple se livre à des jeux étranges. Ils sont perdus dans le labyrinthe du souvenir des atrocités qu'ils ont subies, un enfer auquel ils ont survécu physiquement, mais où ils ont perdu leur âme.

Composé de cinq monologues de femmes, *Le Temps qu'il fera demain* (4 comédiennes) explore notre mémoire collective – celle des victimes de l'esclavage, des croisades, de l'Inquisition, de la Shoah, de la torture politique, des massacres au Rwanda, à Srebrenica, à Londonderry, à Tian'anmen...

Sonia Ristić est née en 1972 en Yougoslavie. Parisienne depuis 1991, elle est d'abord comédienne et intervenante en ateliers. Puis, avec sa compagnie Seulement pour les fous, elle se consacre à l'écriture et à la mise en scène. Remarquée aux Francophonies de Limoges, auteure associée à la Maison d'Europe et d'Orient et au Tarmac de la Villette, ses pièces ont bénéficié de nombreuses bourses et aides (DMDTS, CNL, CNT, Beaumarchais / SACD).



ISBN 978-2-915037-37-1 / 120 pages / 12 €



Esperanza Effeuillage Werther & Werther de Žanina Mirčevska

(Skopje-Ljubljana 2000-2004)

Traduit du macédonien par **Maria Béjanovska**, préface de **Sarah Fourage**, avec le concours de la Fondation Trubar, de Troisième Bureau et du Centre national du Livre (2008).

Sur un paquebot de luxe, l'avenir du monde se joue entre un criminel contre l'humanité, son épouse d'une grande beauté et un capitaine dont le cœur s'agite au rythme des vagues. À la fois farce et fable chargée d'humour et de suspense, *Esperanza* (3 comédiennes et 10 comédiens) est aussi un texte qui évoque l'impuissance à lutter contre le mal.

Effeuillage (1 comédienne et 2 comédiens) réunit un trio de personnages, face à leurs mondes obscurs de désirs sombres et cruels, d'interdits, tels que l'inceste, la torture, le cannibalisme, etc. Il s'agit de les reconnaître pour les affronter, dans une mise en abyme à la fois psychanalytique et sociale.

S'inspirant d'un roman de Goethe, *Werther & Werther* (1 comédienne et 3 comédiens) se déroule au théâtre et met en scène la descente aux enfers d'un jeune auteur au génie tourmenté, «simple fou sentimental» manipulé par un agent sans vergogne, et finalement contraint de choisir entre l'illusion et le néant.

Žanina Mirčevska est née en 1967 en Macédoine. Ses textes ont été primés notamment en Slovénie, où elle réside, et présentés en Russie, aux États-Unis d'Amérique et en Europe, notamment au Royal Court Theatre à Londres et à la MC2 à Grenoble, dans le cadre du Festival Regards croisés en 2006. Werther & Werther a été créé en 2011 à la Maison d'Europe et d'Orient par Clara Schwartzberg.



ISBN 978-2-915037-43-2 / 254 pages / 15 €



Puisse Dieu poser sur nous son regard – Rails

Le Vaste Monde blanc

Un bateau pour les poupées

de Milena Marković

(Belgrade 2000-2004)

Traduit du serbe par **Mireille Robin**, préface de **Jean-Marie Boëglin**, avec le concours du Centre national du Livre et de Troisième Bureau (2006).

Ce recueil donne une idée de l'amplitude de l'écriture de Milena Marković: mélange de récit et de poésie, langue directe, crue et incisive... L'action de *Puisse Dieu poser sur nous son regard – Rails* (1 comédienne et 6 comédiens) se déroule avant, pendant et après la guerre en ex-Yougoslavie. Les personnages principaux sont jeunes, presque des enfants, pris dans la logique de la violence d'une société en plein effondrement, où pourtant l'amour existe encore.

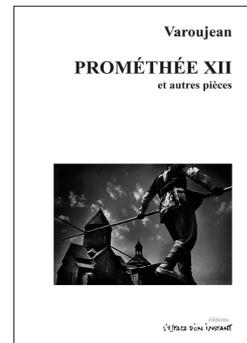
Inspiré d'un conte tsigane, *Le Vaste Monde blanc* (4 comédiennes et 5 comédiens) s'adresse aussi au jeune public: il raconte une histoire d'amour entre un roi désabusé et la fille d'un mendiant. Celle-ci, qui n'est privée ni de beauté ni d'intelligence, aura tôt fait de le mettre à l'épreuve et de venir à bout de sa lassitude.

Le personnage féminin d'*Un bateau pour les poupées* (5 comédiennes et 5 comédiens) s'appelle Alice, Blanche-Neige, Boucle d'or, Poucette, Princesse, etc. Elle est d'abord une femme qui aime la vie et souhaite qu'on l'aime, elle. Mais la vie dans les contes de fées est souvent cruelle, et les crapauds ne se transforment pas tous en Prince charmant quand on les embrasse.

Milena Marković, scénariste, dramaturge et poète, est née en Serbie en 1974. Ancienne résidente du Royal Court Theatre de Londres, publiée en Allemagne dans Theater heute, ses textes ont été montés notamment par Rahim Burhan et Slobodan Unkovski. En France, depuis 2006, des lectures ont eu lieu à la MC2 de Grenoble pour le Festival Regards croisés par Bernard Garnier, ainsi qu'au Festival d'Avignon par Hubert Colas, et en Suisse à la Comédie de Genève. Un bateau pour les poupées a été créé en 2010 par Marilyne Leray au théâtre universitaire de Nantes.



ISBN 2-915037-22-1 / 224 pages / 15 €



Prométhée XII

et autres pièces

de Varoujean

(Paris 1988-2004)

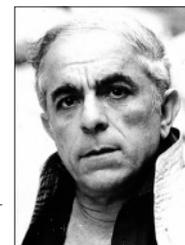
Préface de **Roland Monod**, avec le concours du Centre national du Livre (2008).

Prométhée XII (12 comédiens dont 2 enfants et un chœur) est un opéra en écho aux bouleversements dans l'Union soviétique des années 1980. Après des années de soumission à un pouvoir étranger, des hommes et des femmes d'une République caucasienne se souviennent qu'ils sont un peuple et que tout peuple a droit à sa souveraineté.

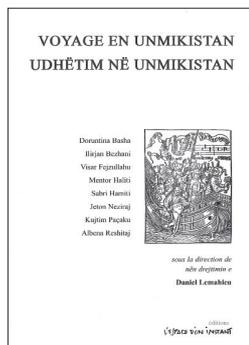
Dans les montagnes du Kurdistan, à la frontière turco-irakienne, *Yok* (1 comédienne et 3 comédiens) est une confrontation opposant une jeune *peshmerga*, étudiante revenue de France enterrer son frère, et le commandant turc qui a ordonné le massacre dans son village.

Dans *Eunga ou Une poignée de lentilles* (1 comédienne et 3 comédiens), un homme apparemment dérangé est arrêté sur la voie publique puis interrogé par des membres du corps médical. De ces confrontations naît une querelle philosophique insolite, d'une poésie tendre et cocasse: n'acceptons pas que vivre soit exister sans être.

Varoujean est né en 1927 à Marseille, de parents arméniens de Turquie, et décédé à Paris en 2005. Assistant à la mise en scène, journaliste et auteur dramatique, il laisse un répertoire de plus d'une centaine d'œuvres, mais aussi des scénarios et des essais. Du Festival d'Avignon à la Comédie-Française, son théâtre a largement été mis en scène, notamment par Roland Monod, Guy Rétoré ou Régis Santon.



ISBN 978-2-915037-46-3 / 220 pages / 14 €



Voyage en Unmikistan

Par un collectif d'auteurs du Kosovo dirigé par **Daniel Lemahieu**

(Prishtina 2003)

2 comédiennes et 6 comédiens

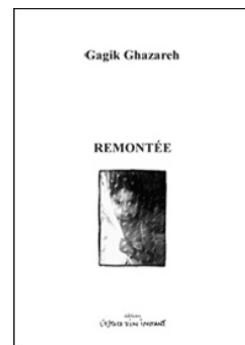
Version bilingue français-albanais, traduit par **Irena Rambi**, préface de **Dominique Dolmieu**, avec le concours du Bureau de liaison de la France à Prishtina, du Centre Multimedia et du ministère de la Culture de la République du Kosovo (2003).

Voyage en Unmikistan a reçu l'Aide nationale à la création de textes dramatiques de la DMDTS en 2005.

Prizren – Kosovo, printemps 2003. Un groupe d'auteurs kosovars se réunit autour de Daniel Lemahieu pour un atelier d'écriture. Leurs textes sont le reflet de la société kosovare contemporaine: les blessures encore vives, les errements des Occidentaux, les drames et les contradictions de la quête d'une identité, la lutte contre la violence et la corruption. *Voyage en Unmikistan*, autrement dit, le Kosovo sous administration de l'UNMIK.

Emmené par Daniel Lemahieu, écrivain de théâtre et ancien secrétaire général du Théâtre national de Chaillot avec Antoine Vitez, l'atelier a réuni Sabri Hamiti, l'un des principaux dramaturges kosovars, également chef de groupe parlementaire, Ilirjan Bezhani, l'auteur des Arnaqueurs, invité de l'Albanie voisine, Kujtim Paçaku, artiste de la communauté rrom de Prizren, et plusieurs auteurs de la nouvelle génération théâtrale à Prishtina, dont Doruntina Basha et Jeton Neziraj, directeur du Centre Multimedia.

ISBN 2-915037-08-6 / 104 pages / 10 €



Remontée de Gagik Ghazareh

(Erevan 2003)

Traduit de l'arménien par **Kegham Nigoghossian**, **Anaïd Donabédian** et **Shaga Yuzbasyan**, préface d'**Edward Balassanian**, avec le concours du Centre national du Livre (2013).

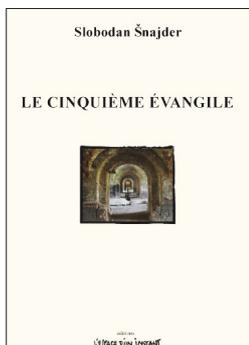
Hallucination, extase, frénésie, ou une combinaison de tout cela? Ce scénario scénographique est construit comme une mosaïque de tableaux contradictoires, dans un espace-temps mouvant, habité de déplacements arbitraires et de strates allégoriques de second plan qui détournent de l'action principale. Le héros, protéiforme et universel, s'efface. Le récit se fait parfois document, hybride foisonnant par sa structure et par sa forme.

Remontée est sans contexte un objet théâtral étrange et complexe. Les répliques, comme orphelines, ne sont pas affectées à un personnage. Le temps est insaisissable, tantôt plongeant jusqu'au tréfonds des âges, tantôt éclatant d'actualité. Une procession funèbre nous fait cheminer, au son du doudouk, entre un cimetière, une boîte de nuit, une université, les sous-sols du KGB... Et, comme un incessant rappel, assourdissant: «A, Ar, Ara, Armen, Arménie, Araxe, Ararat...»

Gagik Ghazareh est né en 1973 en Arménie. Diplômé en cinéma et en sciences sociales, il a produit et réalisé une quinzaine de films depuis 1995. Depuis 2000, il a signé de nombreuses performances et mises en scène au Centre arménien d'art contemporain et expérimental d'Erevan (ACCEA-NPAK).

ISBN 978-2-915037-77-7 / 80 pages / 11 €





Le Cinquième Évangile

de Slobodan Šnajder

(Zagreb 2003)

2 comédiennes et 8 comédiens

Traduit du croate par **Ubavka Zarić** avec la collaboration de **Michel Bataillon**, avec le concours de la Maison Antoine-Vitez, de Balkans-Transit, de la Fondation du Crédit coopératif, de la Fondation pour la mémoire de la Shoah et du ministère de la Culture de la République de Croatie (2012).

Pendant la Seconde Guerre mondiale, l'écrivain Ilija Jakovljević est détenu à Stara Gradiška, camp n°5 du vaste système concentrationnaire de Jasenovac, édifié par le régime *oustacha* en Croatie sur le modèle nazi. Il y tient son journal, *Un camp de concentration sur la Save*, dont Slobodan Šnajder s'inspire pour son écriture. Mettant en scène des faits et des personnages historiques, *Le Cinquième Évangile* s'ouvre sur une visite touristique à travers les ruines d'un camp de concentration quelque part en Europe, aujourd'hui laissé à l'abandon. *Reality show* qui se transforme rapidement en jeu de rôles avant de basculer dans l'horreur de l'Histoire. C'est le drame de la peur sans espoir. La gamme très complète, et très complexe, des relations entre les êtres dans l'enfer concentrationnaire, entre ceux qui torturent et assassinent et ceux qui subissent, meurent, ou résistent et survivent.

Slobodan Šnajder est né en 1948 à Zagreb, en Croatie. Son activité de dramaturge, d'éditeur et d'éditorialiste en fait un personnage incontournable du paysage culturel européen. Exilé en Allemagne pendant la période Tudjman, il a ensuite été directeur du ZKM, le Théâtre de la Jeunesse de Zagreb, de 2001 à 2004. Ses pièces ont été créées dans de nombreux pays d'Europe, ainsi qu'en France, par Miloš Lazin. Le Cinquième Évangile a été présenté pour la première fois en France par Troisième Bureau à Grenoble en 2005.



ISBN 978-2-915037-66-1 / 132 pages / 13 €



Bienvenue aux Délices du gel Respire!

d'Asja Srnc Todorović

(Zagreb 2001-2003)

Traduit du croate via l'anglais par **Denis Denjean** et **Uta Muller** et du croate par **Mireille Robin**, préface de **Christian Colin**, avec le concours de Troisième Bureau et du Centre national du Livre (2008). *Respire!* a reçu l'Aide à la création du Centre national du Théâtre en 2013.

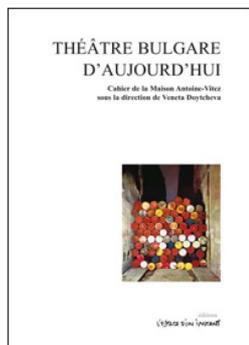
Bienvenue aux Délices du gel (3 comédiennes et 3 comédiens) réunit six personnages marqués par la guerre, qui essaient de reprendre pied et de croire en l'avenir: Lizika, vendeuse de produits surgelés; Sebastian, psychiatre inquiétant et pitoyable; Klara, sa femme à la libido perdue; Bongo, ex-soldat hanté par ses tueries; Johnny, à la sexualité incertaine; et, cloué sur sa Croix, Jésus, qui prodigue ses conseils. Des liens complexes se nouent et mettent les personnages dans des situations grotesques, tragi-comiques.

Respire! (1 comédienne et 2 comédiens) est une variation en vingt-quatre scènes où le personnage principal, invisible et omniprésent, est la mort. Elle propose une analyse nouvelle d'un monde envahi par l'insécurité intérieure, dans lequel les rites ancestraux inventés par l'homme face à la mort ne fonctionnent plus.

Asja Srnc Todorović est née en 1967 à Zagreb. Ses pièces ont été présentées en Croatie, en Allemagne, en Angleterre, ainsi qu'au Théâtre national de Bretagne, par Christian Colin, et l'une d'entre elles a reçu le prix de la meilleure pièce radiophonique de la BBC. Elle écrit également des scénarios et des romans. La pièce Bienvenue aux Délices du gel a été lue au Festival Regards croisés, à Grenoble, puis produite à France Culture en 2006. Respire! a été créée par Dominique Dolmieu à la Maison d'Europe et d'Orient en 2014.



ISBN 978-2-915037-44-9 / 232 pages / 14 €



Théâtre bulgare d'aujourd'hui

Cahier de la Maison Antoine-Vitez dirigé par Veneta Doytcheva

(1993-2003)

Traduit du bulgare par **Marianne Clévy, Rémi De Vos, Iana-Maria Dontcheva, Tzena Mileva et Roumiana Stantcheva**, préface de **Veneta Doytcheva** (2007).

Comme dans la plupart des pays d'Europe orientale, la dramaturgie bulgare est née des mouvements d'émancipation nationale menés dans la seconde moitié du XIX^e siècle. Elle a largement contribué à forger une part de l'identité de ce pays si peu connu, là-bas, tout au bout de notre continent. Ancrée dans une tradition solide, portée par les voix de grands poètes, elle a su, au gré des vicissitudes de l'Histoire, à la fois garder son originalité et s'ouvrir au monde. Cette anthologie présente six auteurs de notre temps, de générations et d'horizons différents, et permettra de mieux saisir toute la richesse du théâtre contemporain de cet Orient européen, qui ne demande qu'à être montré sur les scènes françaises.

Koutsoulan ou la Vierge aux loups, de Konstantin Iliev (3 comédiennes et 3 comédiens)

Parler à ses puces, de Boyan Papazov (3 comédiennes et 3 comédiens)

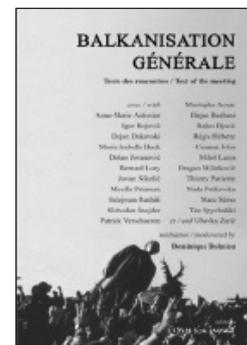
Prélude à leur tableau, de Margarit Minkov (2 comédiennes et 2 comédiens)

Bar des larmes, de Youri Datchev (2 comédiennes et 2 comédiens)

Supporters, d'Elin Rahnev (2 comédiens)

L'Avion fugitif, de Kamen Donev (3 comédiennes et 4 comédiens)

ISBN 978-2-915037-38-8 / 432 pages / 15 €



Balkanisation générale

Texte des rencontres

Médiation **Dominique Dolmieu**

(Paris 2002)

Version bilingue anglais-français, traduit en anglais par **Robert Elsie**, préface d'**Anne-Marie Autissier** (2004).

Paris, Lire en fête 2002. À l'initiative de l'Espace d'un instant, un grand nombre des principaux dramaturges balkaniques rencontrent les plus actifs des créateurs d'Île-de-France, sous l'œil aguerri de quelques observateurs, journalistes, universitaires ou agents des collectivités, pour une «Balkanisation générale». Après trois jours de lectures-marathon d'une vingtaine de textes de théâtre des Balkans par autant de compagnies franciliennes, vient le temps de la rencontre. Dans l'échange se révèlent la curiosité, la proximité, l'indépendance, les règlements de comptes avec soi-même, les peurs, les guerres fratricides, les frontières dans les têtes. Tsiganisation, vulcanisation, mobilisation.

Avec la participation de **Mustapha Aouar, Anne-Marie Autissier, Ilirjan Bezhani, Igor Bojović, Rajko Djurić, Dejan Dukovski, Régis Hebbette, Marie-Isabelle Heck, Carmen Jolin, Dušan Jovanović, Miloš Lazin, Bernard Lory, Dragan Milinković, Jovan Nikolić, Thierry Pariente, Mirella Patureau, Nada Petkovska, Sulejman Rushiti, Marc Sémo, Slobodan Šnajder, Téo Spsychalski, Patrick Verschuere et Ubavka Zarić.**



ISBN 2-915037-14-0 / 104 pages / 7 €



Jeanne du métro Purification ethnique Répétition permanente

de Vidosav Stevanović

(Paris 1993-2002)

Traduit du serbe par **Mauricette Begić** et **Angélique Ristić**, avec le soutien du Centre national du Livre (2010).

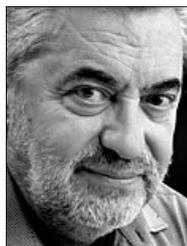
Qu'est-ce que l'identité lorsqu'on était yougoslave et qu'on ne l'est plus? Qu'est-ce que l'identité, lorsque le pays dans lequel on est né a entièrement disparu? Serbe le père, croate la mère, mais dans l'inventaire du divorce, que sont les enfants devenus? Comme Jeanne, errent-ils encore dans un métro parisien à la recherche de leur famille ou de leurs amours perdues? Leur vie ressemble-t-elle encore à une cave sans issue qui métaphorise cet espace sombre de la mémoire des atrocités fratricides que l'on a vécues? Guerre au théâtre ou théâtre de guerre? Chez Vidosav Stevanović, le théâtre est devenu le lieu des opérations, où les personnages ne semblent plus représenter que des camps, des parties en conflit. Progressivement, les masques de l'humanité s'effeuillent sur scène. Qu'est-ce donc alors que l'identité? Créée en 1994 par Philippe Adrien à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, *Jeanne du métro* a été l'un des moments les plus marquants en France de la lutte pour la paix en Yougoslavie.

Jeanne du métro (1 comédienne)

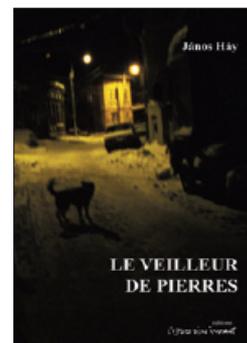
Purification ethnique (2 comédiennes et 3 comédiens)

Répétition permanente (3 comédiennes et 2 comédiens)

Vidosav Stevanović est né en 1942 en Serbie. Poète, romancier, essayiste et dramaturge, son œuvre est traduite dans une vingtaine de langues. Critique du régime de Slobodan Milošević, ses écrits ont été largement censurés en Yougoslavie. Il a demandé l'asile politique à la France en 1998. Son œuvre complète est aujourd'hui publiée en Serbie, où il est revenu depuis quelques années.



ISBN 978-2-915037-63-0 / 168 pages / 13 €



Le Veilleur de pierres

de János Házy

(Debrecen 2001)

4 comédiennes et 8 comédiens

Traduit du hongrois par **Françoise Bougeard**, préface de **Fabrice Clément**, avec le soutien de la Fondation du livre hongrois (2010).

Au cœur du problème, le travail. Ce qu'il confère de dignité et de reconnaissance, et ce qu'il retire quand on le perd. Et puis Géza, jeune homme mentalement attardé, élevé par sa mère, veuve, sous le regard tantôt compatissant, tantôt cruel de leur entourage.

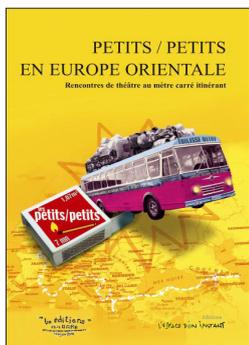
Nous sommes au nord de la Hongrie, dans une petite ville minière, quelques années après la chute du mur de Berlin et le changement de régime. Les hommes sont ouvriers à la carrière de pierres ou au chômage, déjà. Les femmes, quant à elles, restent à la maison. Géza, contre toute attente, est embauché à la carrière, comme son père, lorsqu'il était vivant, comme les autres... Comme les autres? Emploi fictif ou réel? Payé ou sous-payé? Géza prend son travail à cœur, il apprend la fierté, la dignité. Mais voilà, rien ne se passe. Persuadé qu'il ne sert à rien, Géza veut tout quitter.

Le travail, la différence, les idées reçues, la cruauté, mais aussi la générosité et l'humour, tels sont les thèmes et les traits qui font de *Veilleur de pierres* une pièce forte sur le handicap et l'exploitation des plus faibles par les habitués plus forts.

János Házy est né en 1960 à Vámosmikola, en Hongrie. Après des études de russe et d'esthétique, il est enseignant puis éditeur. En tant qu'auteur, il débute par des poèmes, puis écrit des nouvelles, des romans et des pièces de théâtre. En 2002, il reçoit le prix József Attila pour sa pièce *Le Veilleur de pierres*, consacrée meilleure pièce hongroise de l'année. Il réside actuellement à Budapest, où il vit de sa plume. Le texte a également fait l'objet d'une lecture à la Comédie-Française.



ISBN 978-2-915037-61-6 / 116 pages / 11 €



Petits / Petits en Europe orientale

Rencontres de théâtre
au mètre carré itinérant

Un projet de Céline Barcq
et de Dominique Dolmieu

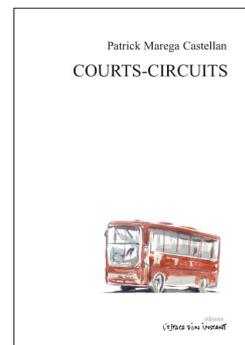
(Tbilissi-Paris 2001)

Recueil de textes, version bilingue langue originale-français, d'après le concept de **Mustapha Aouar**, préface de **Marie-Isabelle Heck**, en coédition avec les Éditions de la Gare (2007).

19 compagnies de l'Europe orientale à l'Île-de-France passent chacune commande à différents auteurs d'un texte de 7 minutes pour une scène de 1,07 mètre carré. 50 artistes et techniciens de 23 nationalités différentes créent un même spectacle en 18 langues et le tournent dans 20 villes de Tbilissi à Paris.

Textes de Lasha Boughadzé (Tbilissi), Rouslan Khakishvili (Grozny), Ali Ibraguimov (Grozny), Shain Sinaria (Bakou), Hamlet Chobanian, Vahagn Galstian et Édouard Ghazarian (Erevan), Bassa Janikashvili (Tbilissi), Tamaz Tchiladzé (Batoumi), Aslihan Ünlü (Izmit), Sulejman Rushiti (Skopje), Teki Dervishi (Prishtina), Ilirjan Bezhani (Shkodra), Igor Bojović (Cetinje), Goran Balančević, Igor Bojović et Dragoslav Todorović (Belgrade), Mario Kovač et Dean Krivačić (Zagreb), Giuliana Artico et Giuliano Zannier (Trieste), Francis Aïqui (Ajaccio), Jean-Marc Culièrsi (Gentilly), Jean-Gabriel Nordmann (Paris), Matéi Visniec (Paris), Gérard Lépinois (Paris), Marcel Hognon (Chemin des étoiles), Eqrem Basha (Prishtina) et Koté Khoubaneishvili (Tbilissi).

ISBN 978-2-915037-31-9 / 272 pages / 15 €



Courts-circuits

Chronique du projet
Petits / Petits en Europe orientale
de Patrick Marega Castellan

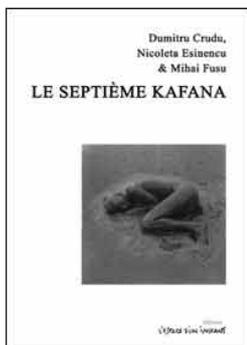
(Tbilissi-Paris 2001)

Préface de **Tatiana Breidi** (2007).

Au printemps 2001, à l'initiative de Céline Barcq et de Dominique Dolmieu, une cinquantaine d'artistes de théâtre, venus d'une vingtaine de villes du Caucase, des Balkans et d'Europe occidentale, se retrouvent à Tbilissi, en Géorgie. Leur objectif : faire un spectacle ensemble, solidaire, et le tourner dans chacune des villes participantes. Le concept du spectacle est emprunté à Mustapha Aouar, de Gare au Théâtre : chaque compagnie passe commande d'un texte original, d'une durée de 7 minutes et pour une scène de 1,07 mètre carré : les «Petits/Petits». Ils partent donc vers Paris, pour un périple de 17 000 kilomètres en trois mois à travers Géorgie, Arménie, Turquie, Grèce, Albanie, Monténégro, Serbie, Croatie, Slovaquie, Italie, Belgique et France. À bord du bus rouge, étape par étape, Patrick Marega Castellan raconte cette aventure de début de millénaire, loin des charters lunaires et des tournées Broadway. Les rencontres improbables, les imprévus, les coulisses, les cafés philosophiques, les sourires dérobés, les confidences, les passages de frontières... Autant d'invitations au voyage vers un Far East plus proche qu'on ne le croit.

Patrick Marega Castellan est né en Italie en 1969. Après des études en relations internationales, il a pris part à de nombreuses missions à l'étranger, et notamment dans les Balkans. Actuellement, il travaille avec le bureau du haut-commissaire aux droits de l'homme des Nations unies, à Genève.

ISBN 2-915037-33-3 / 176 pages / 15 €



Le Septième Kafana

de Dumitru Crudu,
Nicoleta Esinencu
et Mihai Fusu

(Chişinău 2001)

6 comédiennes et 1 comédien

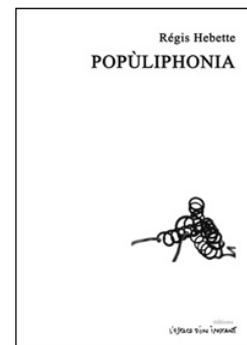
Traduit du roumain par **Danny Rossel**, préface de **Chantal Lamarre**, avec le concours du Centre d'art Coliseum de Chişinău et du Centre national du Livre (2004).

Elles voulaient sortir de la misère et désespéraient d'attendre des jours meilleurs. Toutes ont cru au travail et à la promesse de revenus décents en Europe occidentale. Elles ne savaient pas qu'elles seraient vendues. Les marchands d'esclaves leur confisquent leur passeport et le cauchemar commence dès les premières heures du voyage. Il s'agit en effet de les anéantir afin de briser toute velléité de rébellion en utilisant les armes les plus viles et les plus redoutables à l'endroit des femmes : viol, violences et sévices, chantage, épuisement. Le piège s'est refermé. Terrorisées, elles sont désormais les marchandises de bourreaux proxénètes sans scrupules ni états d'âme. Dépossédées de toute dignité humaine, elles sont envoyées en enfer. *Le Septième Kafana* est une tragédie contemporaine, construite à partir de témoignages et de récits recueillis auprès de femmes moldaves victimes de la prostitution forcée et des trafics d'êtres humains.

Dumitru Crudu, né en 1967, Nicoleta Esinencu, née en 1978, et Mihai Fusu, né en 1960, comptent pour beaucoup dans la nouvelle génération du théâtre moldave. Auteurs et metteurs en scène, ils ont reçu de nombreux prix, notamment d'Uniter, et leurs œuvres sont diffusées en Allemagne, en France, en Italie, en Roumanie, en Suisse et en Suède. Le Septième Kafana, créé en Moldavie, a notamment été représenté à la Biennale de Bonn, à Culture Commune, ainsi qu'à Alfortville dans le cadre de «Balkanisation générale» en 2002.



ISBN 2-915037-10-8 / 88 pages / 10 €



Popùliphonia

de Régis Hebette

(Bagnolet 2001)

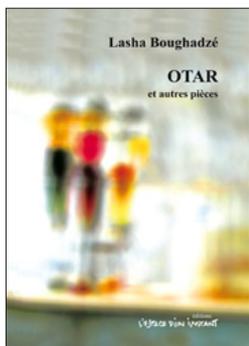
Préface de **Nicolas Roméas**, avec le concours du théâtre L'Échangeur – Compagnie Public Chéri et du Centre national du Livre (2004).

Popùliphonia est un archipoème phonique, le mariage d'amour du noble et du vulgaire, des interrogations, exposées, explosées. Du jeu de langue dans tous les sens, du jeu de bouches, de lèvres et de dents, du plaisir de nommer, de circonscrire un peu les choses en les nommant, d'appréhender le monde par la bouche, de fabriquer les paroles pour peupler la langue du chaos que nous sommes.

Régis Hebette est né en 1961 près de Lyon. Auteur, metteur en scène et acteur, il dirige également le théâtre L'Échangeur, qu'il a fondé avec la compagnie Public Chéri dans une friche industrielle de la banlieue parisienne. Celui-ci s'affirme rapidement comme un lieu de création et de diffusion, ouvert aux esthétiques de son temps, et qui cherche à inscrire son action dans un environnement géographique immédiat, tout en s'ouvrant à des collaborations et des problématiques transnationales. Il y a monté ses textes ou ceux d'Antonin Artaud, de Vladimir Maïakovski, de Werner Schwab, et dirige des ateliers avec des amateurs des quartiers d'Île-de-France, de Palestine et de Bolivie.



ISBN 2-915037-20-5 / 56 pages / 8 €



Otar et autres pièces

de Lasha Boughadzé

(Tbilissi 1997-2001)

3 comédiennes et 2 comédiens

Traduit du géorgien par **Mariam Kveselava** avec la collaboration d'**Irina Gogobéridzé** et d'**Emmanuel Guillemain d'Echon**, et par **Anna Nadibaïdzé-Bouatchidzé**, préface de **David Sakvarélidzé**, avec le concours du Centre national du Livre (2008).

L'histoire d'*Otar* se déroule dans une famille géorgienne dont tous les membres finissent par sombrer dans le cannibalisme. Le personnage principal, Otar, reste muet pendant presque toute la pièce. Sa femme se dit enceinte de l'enfant d'une autre femme, tandis que son fils ramène une véritable vache dans l'appartement et la présente comme sa fiancée. Un jour, l'enfant «étranger» vient au monde, vieillit et meurt en une journée. Otar se met finalement à parler...

Otar, créé au Théâtre de la Cave de Tbilissi en 1998, a été la pièce fondatrice du nouveau théâtre géorgien. La pièce *Comédie française* a été présentée dans le cadre du projet collectif itinérant «Petits/ Petits en Europe orientale» en 2001, puis dans l'*Anthologie critique des auteurs dramatiques européens* de Michel Corvin, en 2007. Enfin, *L'Histoire de Valiko*, *Le Président et Enrico* et *Première Leçon* sont des formes brèves telles que les affectionne Lasha Boughadzé.

Lasha Boughadzé est né en 1977 en Géorgie. Il écrit dans des formes littéraires très variées, qui ont fait de lui un écrivain de renom dans son pays. Il a également été accueilli à la MEET de Saint-Nazaire. Ses textes ont reçu de nombreux prix et ont été présentés dans une vingtaine de pays d'Europe, notamment sous la direction de Robert Stouroua et d'Ivan Viripaev, ainsi qu'en France, sous la direction de Clara Schwartzberg.



ISBN 978-2-915037-45-6 / 112 pages / 11 €



Si c'était un spectacle... Le Diable des Balkans Le Cirque Inferno

d'Almir Imširević

(Sarajevo 1997-2001)

Traduit du bosniaque par **Mireille Robin**, préface de **Sava Andjelković**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2004).

Si c'était un spectacle... (2 comédiennes et 2 comédiens) est un jeu d'écriture en clin d'œil à Raymond Queneau. Avec humour et dérision, l'événement disséqué prend forme : Sarajevo assiégée, un tramway qui descend la «Sniper Alley», un tireur embusqué, un jeune homme qui meurt...

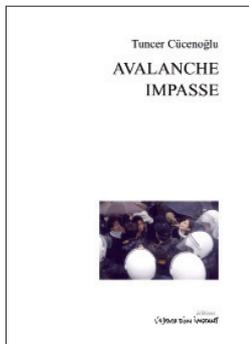
En douze tableaux intitulés «hontes», *Le Diable des Balkans* (2 comédiennes et 10 comédiens) nous plonge dans la vie du héros Jakob, inspirée du Slovène Vitomil Župan, partisan puis écrivain. Du maquis jusqu'à la tombe de Tito, en passant par la prison et l'infirmerie, on le voit régler ses comptes avec les autorités yougoslaves.

Le Cirque Inferno (2 comédiennes et 5 comédiens), commande de l'Auberge de l'Europe, fait pour sa part référence à Shakespeare. La pièce, farcie de citations et d'autant de parodies, se déroule dans un climat burlesque : un clown, dans le public, interrompt à tout moment la représentation.

Almir Imširević est né en 1971 en Bosnie-Herzégovine. Auteur dramatique, scénariste, nouvelliste, auteur de critiques et d'essais sur le théâtre, il enseigne actuellement au Conservatoire de Sarajevo. Ses textes ont reçu de nombreuses distinctions, dont le prix de la critique du MESS, et ont notamment été présentés au Festival Act'in de Luxembourg, au Festival d'Avignon, à Paris lors de «Balkanisation générale» et au Studio-Théâtre de la Comédie-Française par Michel Bataillon.



ISBN 2-915037-12-4 / 208 pages / 15 €



Avalanche Impasse

de Tuncer Cücenoglu

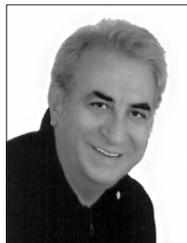
(Sarigerme-Ortaca-Ankara 1980-2001)

Traduit du turc par **Murat Aykaç Erginöz** et **Valérie Gay-Aksoy**, préface de **Sedef Ecer**, avec le concours du Centre national du Livre, du ministère de la Culture de la République de Turquie – Projet TEDA et du Théâtre de la Place à Liège (2008).

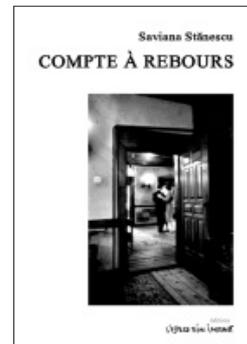
Dans la crainte du danger naturel d'avalanche, un petit village cerné de montagnes vit neuf mois sur douze figé dans un silence de mort qu'une réglementation stricte impose aux habitants, afin de garantir la survie de toute la communauté. Une famille se retrouve confrontée à la situation la plus redoutée : la jeune bru est sur le point d'accoucher avant le terme. Ses cris et ceux du nouveau-né risquent de provoquer la catastrophe... *Avalanche (5 comédiennes et 7 comédiens)* offre ainsi à l'auteur une situation pour exprimer la quête de liberté et les vertus de la résistance.

Impasse (2 comédiennes et 1 comédien) est un huis clos entre trois personnages : deux sœurs, Célika et Lilika, et Spanos, ancien fonctionnaire au service du pouvoir. Tortionnaire de Célika et assassin de son mari, Spanos doit répondre de ses agissements. Mais lorsque la victime se transforme en bourreau, la situation se complique. Écrite lorsque la terreur régnait en Turquie, l'action de la pièce est transposée en Grèce pour contourner la censure.

Tuncer Cücenoglu est né en 1944 en Turquie. Après des études de linguistique, il s'est imposé comme l'un des principaux dramaturges turcs contemporains, notamment dans le domaine de la critique sociale. Joué dans toute l'Europe, il a reçu le prestigieux prix Abdi İpekçi en 1981. Avalanche a été créé au Théâtre de la Place à Liège en 2010.



ISBN 978-2-915037-28-9 / 164 pages / 12 €



Compte à rebours

de Saviana Stănescu

(Bucarest 2000)

2 comédiennes et 2 comédiens

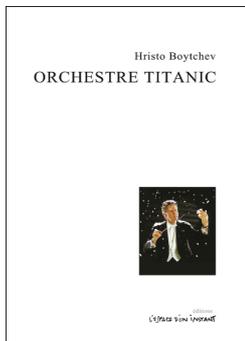
Traduit du roumain par **Mirella Patureau**, préface de **Marian Popescu**, avec le concours de la Maison Antoine-Vitez (2002).

Impudique et imprévisible, provocatrice et sans morale, Zozo est surtout fragile et instable. Une «sans domicile fixe» qui hante les trains, avec une obsession pathologique de l'amour maternel qui cache mal des frustrations et des blessures précoces. Aux yeux d'une société hostile et obtuse, Zozo est sans doute folle et définitivement marginale, mais cette position décentrée lui permet en réalité le seul regard humain possible dans un monde insensible et mesquin. Une écriture directe, rapide, sans fioritures.

Saviana Stănescu, écrivain et journaliste, est née en Roumanie en 1967. Régulièrement jouées et publiées en Roumanie, en Europe et en Amérique du Nord, ses pièces ont été primées par Uniter et le New York Innovative Theatre Award for Outstanding Script, et mises en scène notamment par le Royal Court Theatre de Londres et au Théâtre Gérard-Philipe de Saint-Denis dans le cadre du programme «Du monde entier». Compte à rebours a été lu par le Jeune Théâtre national à la Cité internationale universitaire à Paris, et créé par Sylvie Haggai au Lavoisier moderne parisien.



ISBN 2-9516638-9-7 / 48 pages / 8 €



Orchestre Titanic

de Hristo Boytchev

(Sofia 1999)

1 comédienne et 4 comédiens

Traduit du bulgare par **Iana-Maria Dontcheva**, préface de **Marianne Clévy**, avec le concours de la Maison Antoine-Vitez (2006).

Artistes maudits, fonctionnaire déchu..., *Orchestre Titanic* réunit une poignée de laissés-pour-compte, passablement alcooliques, qui se sont réfugiés dans une gare désaffectée. C'est donc en vain, mais avec ferveur, qu'ils attendent le train qui leur permettra peut-être de refaire surface. Jusqu'au jour où le flamboyant Hari Houdini, illusionniste tout aussi alcoolisé, débarque sur le quai. Dans un feu d'artifice de tours de magie, il entraîne alors les cinq compères dans un voyage invraisemblable, fait d'espoir et d'imagination.

Comme à son habitude, Hristo Boytchev nous propose une miniature sociale, riche en observation, chargée de tendresse, d'émotion, et surtout d'humour et de poésie.

Hristo Boytchev est né en 1950 en Bulgarie. D'abord ingénieur en mécanique, puis dramaturge autodidacte aux débuts prometteurs, on le retrouve même candidat satirique à l'élection présidentielle de 1996. Sa première pièce, Cette chose-là, remporte un succès aussi fulgurant qu'inattendu, si bien qu'il est élu dramaturge de l'année en 1989. Orchestre Titanic a été créé par Mustapha Aouar à Gare au Théâtre en 2008. Hristo Boytchev est aujourd'hui un auteur de renommée internationale, dont les pièces sont jouées sur quatre continents.



ISBN 2-915037-26-4 / 88 pages / 10 €



Hôtel Europa

de Goran Stefanovski

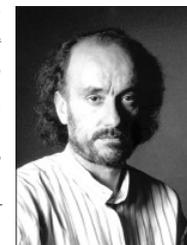
(Canterbury 1999)

2 comédiennes et 2 comédiens

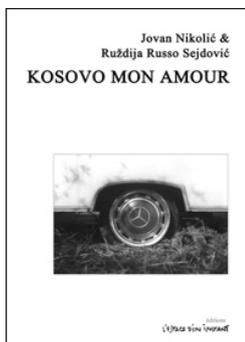
Version bilingue anglais-français, traduit de l'anglais par **Séverine Magois**, préface de **Chris Torch**, avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la république de Macédoine (réédition 2015).

Un vieil hôtel, construit au tournant du siècle, qui a connu des jours meilleurs. Un hôtel quelque part en Europe de l'Ouest, qui accueille des réfugiés, des rescapés, des rêveurs, des révoltés, des égarés. De chambre en chambre, on découvre des figures et des événements hétéroclites, qui parlent de solitude, d'amour, de mobilité, d'émigration. Dans chaque pièce, un témoignage de ce qui fut, de ce qui est, de ce qui naît de ces mutations profondes qu'ont connues tous les pays d'Europe de l'Est au cours des dix dernières années *Hôtel Europa* est le scénario d'une vaste entreprise théâtrale, la proposition pour une création collective et déambulatoire aux multiples facettes, qui juxtapose des situations humaines et politiques, des cultures, des formes et des visions artistiques.

Goran Stefanovski est né en 1952 en Macédoine. Auteur dramatique, universitaire, il vit et travaille depuis plusieurs années entre la Macédoine et la Grande-Bretagne. Il a écrit de nombreuses pièces et scénarios, abordant notamment les frictions entre identité personnelle, histoire et politique. Un bon nombre de ses œuvres sont des productions internationales, représentées à travers l'Europe, du BITEF de Belgrade jusqu'au Festival d'Avignon.



ISBN 978-2-915037-16-6 / 190 pages / 15 €



Kosovo mon amour

de Jovan Nikolić
et Ruždija Russo Sejdović

(Cologne 1999)

2 comédiennes et 8 comédiens

Version bilingue rromani-français, traduit du rromani et préfacé par **Marcel Courthiades**, avec le concours du Centre national du Livre (2004).

Dans un café tenu par Yashar, Rrom de Prizren, se déroulent des événements du quotidien en période de conflit serbo-albanais, apportant de plus en plus de violence, de corruption, de haine absurde entre ennemis jurés, hier encore amis. La pièce illustre la souffrance morale des Yougoslaves écartelés entre nostalgie, compassion, haine(s), nationalisme(s), mensonges et manipulations. Si les personnages principaux sont rroms, symbolisant le peuple simple sans orientation nationaliste, les autres protagonistes apparaissent avec toutes leurs ambiguïtés. Mais les auteurs traitent d'une destruction intérieure, qui n'épargne personne, et ne font pas le procès de l'une ou l'autre des forces en présence. « Quand les taureaux se battent, c'est l'herbe qui souffre le plus. »

Jovan Nikolić, né en 1955, et Ruždija Sejdović, né en 1966, sont tous deux issus de la communauté rrom de Yougoslavie. Auteurs reconnus à travers l'Europe, ils ont participé à de nombreux projets, dont un film de Kusturica, et reçu de nombreux prix, notamment en Serbie, au Monténégro, en Italie et en Allemagne, où ils sont exilés depuis quelques années. Kosovo mon amour a été créé en Allemagne en 2000 par Rahim Burham et le théâtre Phralipe, principal théâtre rrom en Europe.

ISBN 2-915037-09-4 / 256 pages / 10 €



Meuh !

de Zourab Kikodzé
et Gaga Nakhoutsrichvili

(Tbilissi 1999)

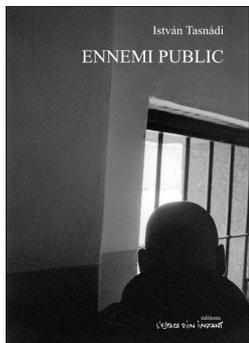
Traduit du géorgien par **Valérie Le Galcher-Baron** et **Natalia Partskhaladzé** et préfacé par **Zourab Kikodzé**, avec le concours du Centre national du Livre, de la Fondation du Crédit coopératif et du ministère de la Culture et du Patrimoine de la République de Géorgie (2012).

Cette vacherie pour marionnettes évoque, en croisant les procédés du conte et du théâtre d'objet, la vie déréglée d'une petite étable géorgienne au xx^e siècle. Les vaches que nous y croisons, paysannes ou intellectuelles, témoignent de leur vie à l'ère soviétique, puis à l'heure de la perestroïka. Mais cette histoire de traite des vaches ne s'arrête pas là. Jason, le loup, vient bientôt les informer que la petite vache Kétato, qui rêve de devenir danseuse étoile, est en danger de mort. « Ils » vont venir pour l'abattre. Une seule solution pour le troupeau : la fuite. Un exil qui les mène du Caucase vers la Suisse, et peut-être même jusque sur Sirius, la planète verte, aux pelouses et aux fleurs magnifiques, où l'on cultive la « meilleure herbe du monde », une herbe qui fait voler.

Zourab Kikodzé et Gaga Nakhoutsrichvili sont nés respectivement en 1956 et 1971 à Tbilissi, en Géorgie. Metteur en scène et manipulateur, Zourab a travaillé au Théâtre d'État de marionnettes de Tbilissi, sous la direction de Rézo Gabriadzé, puis pour les « Guignols » politiques à la télévision. Diplômé d'histoire, Gaga est également poète et traducteur. Tous deux ont travaillé au Théâtre de la Cave de Tbilissi.

ISBN 978-2-915037-74-6 / 56 pages / 10 €





Ennemi public

d'István Tasnádi

(Budapest 1998)

3 comédiennes et 16 comédiens

Traduit du hongrois par **Françoise Bougeard**, préface de **Laurent Muhleisen** (2008).

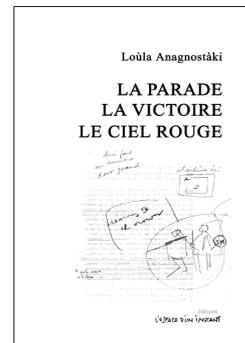
Un étalon et une jument racontent la révolte de leur maître, Michael Kohlhass, ainsi que leur propre mésaventure. Révolte individuelle devenant collective, soulèvement paysan comme en connaît tant le *xvii^e* siècle, qui entraînera la déchéance et la mort du maître et de ses bêtes. Malheur à ceux qui contestent l'ordre établi au nom du respect de leurs droits et malheur aussi à ceux qui, impuissantes victimes, subissent la folie des hommes en proie à leurs passions.

À partir d'un récit en prose – la célèbre nouvelle de Heinrich von Kleist –, István Tasnádi propose une pièce forte et percutante, dans laquelle l'humour est l'instrument privilégié de la distanciation. L'auteur s'empare du personnage et en fait un symbole de la révolte populaire contre l'injustice et les privilèges.

István Tasnádi est né en 1970 à Budapest. Auteur en résidence au théâtre Krétakör, il est l'un des principaux représentants de la nouvelle génération du théâtre hongrois. Ses textes, dont un bon nombre a été mis en scène par Árpád Schilling, sont régulièrement primés et représentés lors de festivals internationaux, notamment à la MC 93 de Bobigny. Ennemi public a été consacré meilleure pièce hongroise de l'année 1999, et lu à la Comédie-Française en 2008.



ISBN 978-2-915037-42-5 / 120 pages / 12 €



La Parade La Victoire Le Ciel rouge

de Loûla Anagnostàki

(Athènes 1965-1998)

Traduit du grec par **Nikoforos Papandréou** et **Michel Volkovitch**, préface de **Brigitte Jaques-Wajeman**, traduit et publié avec le concours de l'Atelier européen de la traduction, du Centre national du Livre et de l'Union des théâtres de l'Europe (2006).

Dans *La Parade* (1 comédienne et 1 comédien), deux jeunes gens, Àris et Zoé, vivent dans un appartement dont ils ne sortent jamais. Par la fenêtre de leur chambre, ils suivent une parade qui semble festive. Mais, petit à petit, le spectacle devient inquiétant et se transforme finalement en tuerie.

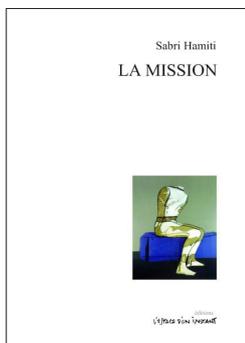
La Victoire (3 comédiennes et 5 comédiens) se déroule dans une famille d'immigrants grecs. Trois générations de femmes, les unes rêvant de retour, les autres d'intégration. En alternance, les drames de l'exil et les terribles souvenirs de Grèce. La famille grecque primitive toujours vivante, avec son double visage : violence et protection mutuelle.

Dans *Le Ciel rouge* (1 comédienne), une femme vieillissante, ancien professeur, communiste, qui s'est mise à boire, soliloque sur les illusions du passé et ses désillusions : la mort de son mari, l'effondrement des espoirs de la gauche, les chagrins que son fils emprisonné lui causent.

Loûla Anagnostàki est née à Thessalonique. Son œuvre est très liée au Théâtre d'art de Karolos Koun, maître fondateur du théâtre grec contemporain. Contrainte à l'exil avec le putsch des colonels de 1967, elle est accueillie à Paris par Antoine Vitez, qui décide bientôt de mettre en scène La Parade à la Maison des Lettres.



ISBN 2-915037-25-6 / 136 pages / 15 €



La Mission

de Sabri Hamiti

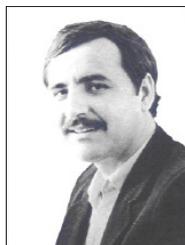
(Prishtina 1997)

5 comédiennes et 15 comédiens

Traduit de l'albanais par **Anne-Marie Autissier** et **Fatime Neziroski**, préface de **Catherine Bédarida** (2007).

Les événements de *La Mission* se déroulent au Kosovo, en Albanie et en Europe occidentale, et ils évoquent le destin de personnages tiraillés entre leur attachement à la patrie – moteur de leur existence – et la terre inconnue et hostile où ils se réfugient. Au départ de l'intrigue, l'assassinat politique d'un idéaliste, Isa, que l'engagement pour la liberté va mener jusqu'au sacrifice de sa vie. En toile de fond se profilent les événements politiques qui ont secoué la région en cette fin de siècle, sous le signe d'une extrême tension politique.

Sabri Hamiti est né en 1950 au Kosovo. Poète, critique littéraire, dramaturge, il enseigne à l'université de Prishtina. Entré en politique aux côtés d'Ibrahim Rugova en 1989, il est régulièrement élu député depuis 1992. Accueilli en France par le Parlement international des écrivains pendant le conflit, il a participé depuis à différents projets collectifs, représentés notamment à l'Étoile du Nord et au Festival d'Avignon.



ISBN 978-2-915037-39-5 / 108 pages / 12 €



Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?

de Dejan Dukovski

(Skopje 1997)

1 comédienne et 2 comédiens

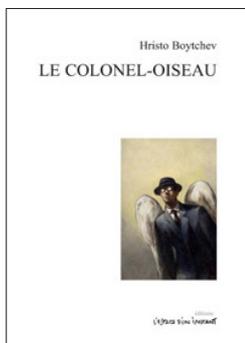
Traduit du macédonien et préfacé par **Harita Wybrands**, avec le concours du Centre national du Livre (2004).

«Le Sens», «La Joie», «La Foi», «L'Espérance», «L'Amour», «L'Honneur», «Le Péché» sont les titres des sept cercles qui composent l'enfer «postmoderne» de Dejan Dukovski : démythification généralisée de toutes les valeurs, éclatement de l'unité du sens et de toute totalisation, fragmentation schizophrénique de la réalité. Dans un espace et un temps concentrés à l'extrême, chacun de ces cercles est un lieu de perdition où le vieux monde se meurt dans une convulsion de joie. Des personnages fantomatiques, ultimes témoins d'une humanité désorientée, s'affrontent dans de faux dialogues à la mesure de l'incommunicabilité générale. La violence couve puis explose à la fin de chaque séquence. Le monde est un cirque. Aimer, c'est mourir ou tuer. Le clown tue la ballerine parce qu'il l'aime ou parce qu'il doit porter au-delà des mots son dire d'amour... Sang et sperme se mêlent inextricablement dans un même sanglot.

Dejan Dukovski est né en 1969 à Skopje. Scénariste et auteur dramatique, il est le principal représentant de la nouvelle génération du théâtre et du cinéma macédoniens, connu surtout pour son scénario de Baril de poudre. Ses textes sont traduits, joués et publiés sur quatre continents, où ils ont reçu de nombreuses distinctions, notamment à la Biennale de Bonn et au BITEF de Belgrade. En France, on a pu voir ses œuvres présentées par Véronique Bellegarde, Hubert Colas, Michel Didym, Dominique Dolmieu et Stuart Seide, notamment au Festival d'Avignon et au Théâtre de la Ville à Paris.



ISBN 2-915037-05-1 / 80 pages / 10 €



Le Colonel-oiseau

de Hristo Boytchev

(Sofia 1996)

1 comédienne et 7 comédiens

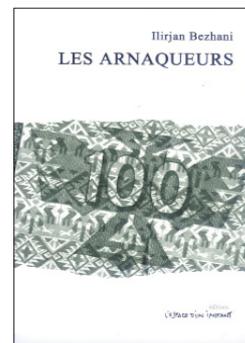
Traduit du bulgare par **Iana-Maria Dontcheva**, préface de **Bernard Faivre d'Arcier** (2007).

Un psychiatre en proie aux doutes existentiels se retrouve à la tête d'un asile psychiatrique un peu particulier: une poignée de malades vivant dans la bâtisse en ruine d'un ancien monastère, abandonnés, isolés dans une montagne enneigée et loin de tout. Un jour, de l'aide alimentaire, destinée à la Bosnie, y est larguée par erreur. Revigoré par cet extraordinaire «cadeau du ciel», un des pensionnaires, ex-colonel de l'armée soviétique, décide d'inscrire son existence dans le Grand Livre de l'Histoire et de mener ses copensionnaires dans une glorieuse traversée de l'Europe. Hristo Boytchev propose ici une vision unique de la place de l'homme dans l'Histoire et de celle de l'Europe de l'Est dans l'Europe: l'asile comme figure de son petit pays, replié sur lui-même mais pétri de bonnes intentions; un questionnement grave et cocasse sur la nécessité d'un leader, d'un mentor ou d'un père, sur le besoin primaire de se draper dans une grande idéologie, si folle soit-elle, comme on se drape dans un rêve pour trouver la paix de l'esprit.

Hristo Boytchev est né en 1950 en Bulgarie. D'abord ingénieur en mécanique, puis dramaturge autodidacte aux débuts prometteurs, on le retrouve même candidat satirique à l'élection présidentielle de 1996. En France, Le Colonel-oiseau a été créé par Didier Bezace au Festival d'Avignon, en 1999. Hristo Boytchev est aujourd'hui un auteur de renommée internationale, dont les pièces sont jouées sur quatre continents.



ISBN 978-2-915037-40-1 / 96 pages / 12 €



Les Arnaqueurs

d'Ilirjan Bezhani

(Tirana 1996)

2 comédiennes et 9 comédiens

Traduit de l'albanais et préfacé par **Christiane Montécot**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2003).

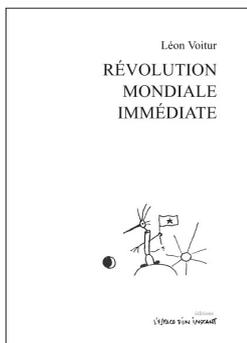
Daku, haltérophile mal dégrossi, et Rando, poète presque pacifiste, sont aux prises avec leurs usuriers, qui exigent le remboursement de leur dette, tandis qu'Aco, patron pétri d'un islam largement délayé, tremble à l'idée que sa femme, Donika, découvre que c'est la dot de leur fille qu'il a empruntée. Les trois comparses, ayant investi auprès de Rrako, tentent de récupérer leurs fonds. Rrako propose alors de vendre à une famille grecque l'enfant qu'attend sa femme, Juli, qui consent au sacrifice et accepte la transaction. Mais du commissaire de police au fonctionnaire européen, les candidats à la paternité sont légion...

Cette comédie contemporaine a pour cadre l'Albanie aux prises avec le capitalisme sauvage. Une surprenante vision des pyramides financières et du gigantesque krach qui ont plongé l'Albanie dans l'insurrection générale de 1997.

Ilirjan Bezhani est né en 1949 à Tirana, en Albanie. Dramaturge, acteur et metteur en scène au Théâtre national de Tirana, il a reçu de nombreux prix en Albanie, ainsi qu'au Festival de Trieste. Il a notamment participé aux rencontres «Balkanisation générale» à Paris en 2002. Ses textes ont été présentés dans plus de quinze pays d'Europe, ainsi qu'à L'Échangeur de Bagnolet et au Festival des francophonies en Limousin, à Limoges.



ISBN 2-915037-01-9 / 96 pages / 10 €



Révolution Mondiale Immédiate

de Léon Voitur

(Paris-Die 1994-1996)

3 comédiennes et 6 comédiens

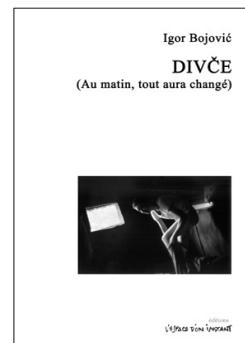
Préface de **Nikolai Ada** (2007).

Révolution Mondiale Immédiate est cette tentative d'une voix qui s'élève et doute, proclame l'urgence et cherche où se cachent l'erreur et la déviance au cœur de l'homme. «Aujourd'hui, j'appelle à la révolution intérieure, celle du nettoyage de l'esprit de tous les tyrans cachés qui l'encombrent: jugements, dogmes, vérités, certitudes que l'on croit être siens et qui constituent les mirages de la pensée; tapisser son âme de l'univers infini pour atteindre la quiétude éternelle...» Recueil de communiqués, *RMI* a fait l'objet d'un atelier en résidence à la Cité internationale des arts de Paris, pour aboutir à la forme théâtrale *Sous l'écaille du dragon: le meeting idéal*.

Léon Voitur, septembre 1949 et plus encore. 1968: jeunesse rebelle, occupation d'universités, manifestations de rue. Années 1970: boulimie culturelle, films, concerts, provocations, agitation. Plus tard, PCMLF, drapeaux rouges, meetings, éducation des masses. Enfin: OS dans une usine, grèves, syndicats, licenciement. Ses textes ont été créés à la Cité internationale des arts par Dominique Dolmieu en 1998.



ISBN 978-2-915037-32-6 / 128 pages / 10 €



Divče

(Au matin, tout aura changé)

d'Igor Bojović

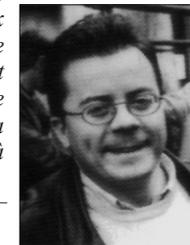
(Podgorica 1994)

2 comédiennes et 3 comédiens

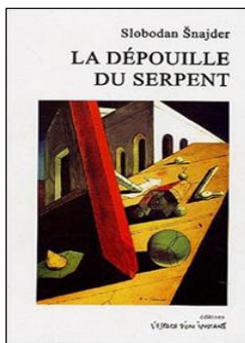
Traduit du serbe par **Mireille Robin**, préface de **Dragan Milinković**, avec le concours du Centre national du Livre (2004).

Serbie, 1993. Vasa, le père d'une famille plutôt modeste de la banlieue de Belgrade, se laissant prendre par la propagande, devient un de ces «combattants du week-end» qui ont sévi en Bosnie. La violence extérieure gagne la famille: Vasa bat sa femme et se montre de plus en plus intransigeant envers sa fille de seize ans, surnommée Divče («petit géant»). Celle-ci tombe enceinte et, avec l'aide de son petit ami Joca, qui ne rêve que de trafics et d'argent facile, elle finit par tuer son père et mettre au monde un enfant mort-né. Seule note d'espoir à la fin: Divče et Joca se rendent compte qu'ils s'aiment vraiment, ce qui ne semblait pas le cas tout au long de cette pièce, qui montre à merveille comment le déferlement de haine et de violence qui s'est abattu sur la Yougoslavie n'a épargné personne.

Igor Bojović est né en 1969 au Monténégro. Auteur dramatique et scénariste, acteur et directeur du Théâtre de marionnettes de Belgrade, il s'est notamment retrouvé sur divers projets internationaux tels que «Balkanisation générale». Ses textes, qui ont reçu de nombreuses distinctions en ex-Yougoslavie, sont largement joués en Europe, notamment en ouverture du BITEF de Belgrade et au Royal Court Theatre de Londres. Divče a obtenu le prix des Lycéens au Festival Regards croisés à Grenoble.



ISBN 2-915037-13-2 / 112 pages / 10 €



La Dépouille du serpent

de Slobodan Šnajder

(Zagreb 1994)

2 comédiennes et 7 comédiens

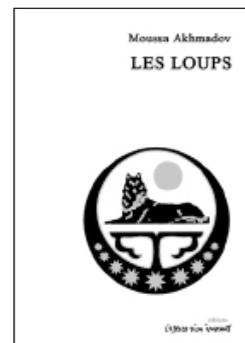
Traduit du croate par **Mireille Robin**, préface de **Miloš Lazin**, avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République de Croatie (2002).

«Tous les liens que Slobodan Šnajder a su, à travers son théâtre, tisser entre l’imaginaire et le vécu tragique “entre les cieus, trop hauts pour l’homme, et la terre, trop dure pour y marcher”, sont dangereux. C’est ce danger même qui inspire la poésie, qui crée le poète en nous. Ainsi, dans *La Dépouille du serpent*, Azra violée, Azra meurtrie retrouve la parole dans l’imaginaire, le seul monde qu’il lui reste. C’est le tragique même qui s’adresse à nous. (...) Dans les pièces de Šnajder, la poésie ne sert pas seulement de refuge. Elle peut nous offrir la sublimation du réel si elle reste en permanence tournée vers lui, essayant de le saisir, de le comprendre. La réalité est le préalable du songe.»

Slobodan Šnajder, auteur dramatique, est né en 1948 à Zagreb, en Croatie. Il a écrit plus de trente pièces, largement jouées en Allemagne et en Europe, et publié une dizaine de livres. Exilé pendant la période Tadjman, il a été jusqu’en 2004 directeur du Théâtre de la Jeunesse de Zagreb. Ancien résident de la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon, il a été présent aux Regards croisés en 2005, à Grenoble. La Dépouille du serpent a été lue par Catherine Boskowitz à Confluences, et Le Faust croate a été lue par Dominique Dolmieu au Théâtre du Rond-Point à l’occasion de Sud/Est 2005.



ISBN 2-9516638-6-2 / 128 pages / 10 €



Les Loups

de Moussa Akhmadov

(Grozny 1993)

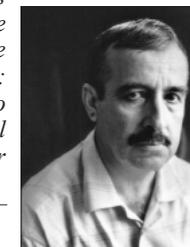
3 comédiennes et 5 comédiens

Traduit du tchéchène par **Aboubakar Abayev** et **Camille Sirota**, préface de **Mylène Sauloy**, avec le concours du Centre national du Livre, de l’association Marcho Doryila et du Théâtre du Radeau (2002).

Tchéchénie, hiver 1944. Sur ordre de Staline, l’Union soviétique organise la déportation de l’ensemble du peuple tchéchène vers l’Asie centrale et la Sibérie. La moitié n’en reviendra pas. Dans les montagnes du sud de la Tchéchénie, seuls quelques survivants hantent encore les ruines du pays, se terrant dans les forêts, parmi les loups.

Moussa Akhmadov utilise ce sinistre épisode de l’histoire du Caucase du Nord pour évoquer les nouvelles campagnes d’extermination entreprises par la Russie «démocratique», avec la bénédiction de l’Occident. Il y plonge dans l’infinie solitude de son peuple, voué aux gémonies par un monde avide de nouveaux démons, inventeur et bâtisseur de terreur.

Moussa Akhmadov est né en 1956 en Kirghizie, en déportation. Poète et romancier, enseignant et journaliste, ses pièces ont été montées par les théâtres de Grozny et de Nazran. Aujourd’hui réfugié dans une république voisine, il dirige le Centre culturel tchéchène de l’exil. En 2002, il a participé à la manifestation «Tchéchénie : l’hiver au soleil», organisée par l’association Marcho Doryila à la Cartoucherie de Vincennes et au Théâtre national de la Colline, à Paris. Les Loups ont été mis en espace par Dominique Dolmieu au Lavoisier moderne parisien en 2006.



ISBN 2-9516638-7-0 / 96 pages / 10 €



Maison centrale Une chambre sur le Bosphore

de Biljana Jovanović

(Belgrade 1990-1993)

Traduit du serbe par **Mireille Robin**, préface d'**Ivan Čolović**, avec le concours de la Maison Antoine-Vitez et du ministère de la Culture de la République de Serbie (2010).

L'œuvre de Biljana Jovanović est étrange. Elle est visionnaire et prophétique, animée par un désir irréductible de liberté, engagée dans une relation profonde et intransigeante avec son environnement humain, social et politique. Elle concentre toute la complexité d'une écriture théâtrale contemporaine authentique; mise à distance à de multiples niveaux, anachronismes et navettes mythiques fracassantes ou insidieuses de la mémoire collective, galerie baroque de personnages/philosophes/révolutionnaires, charge de cynisme et de dérision, de violence et de cruauté... Qu'elle se déroule dans le quartier stambouliote du terminus de l'Orient-Express, ou encore dans une prison privée et futuriste d'une imaginaire et apocalyptique «Région danubienne», c'est une partition musicale, parcourue par une grande force poétique, et dont la gamme pourrait bien être «de chair et de sang», ou encore de «charbons ardents».

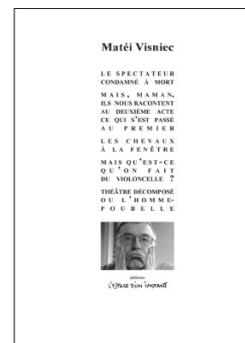
Maison centrale (7 comédiennes et 17 comédiens)

Une chambre sur le Bosphore (6 comédiennes et 5 comédiens)

Biljana Jovanović en née à Belgrade en 1953. Poète, romancière et dramaturge, elle est également l'instigatrice de nombreuses mobilisations politiques dans la Yougoslavie socialiste, par exemple de la campagne contre le délit d'opinion, et a participé activement aux mouvements pacifistes et antinationalistes durant les conflits yougoslaves des années 1990. Elle est décédée à Ljubljana en 1996.



ISBN 2-915037-53-1 / 160 pages / 13 €



Le Spectateur condamné à mort et autres pièces

de Matéi Visniec

(Bucarest - Paris 1979-1992)

Avec des textes de **Georges Banu**, **Jean-Claude Drouot**, **Gilles Losseroy** et **Benoît Viste** (2013).

Voici enfin réunies en un seul volume les dernières pièces écrites par Matéi Visniec dans son pays d'origine, la Roumanie, avant qu'il ne la quitte en 1987, et les premières qu'il a écrites en France. Une anthologie qui tient lieu d'arc dans le temps, reliant une période très sombre et le début d'une reconstruction, pour un théâtre à la frontière entre deux langues et deux cultures, entre deux mondes et deux époques historiques. Si les relations entre l'individu et le pouvoir, ainsi que la dénonciation de toute forme de manipulation idéologique, y sont des thèmes récurrents, l'écriture de la période roumaine fait se côtoyer fable philosophique, métaphore et allégorie, quand, en France, l'auteur choisit une écriture fragmentaire et un travail sur la dimension abyssale du mot. Un théâtre qui agit comme un passeur, nous aide à décrypter le monde comme à plonger en nous-mêmes, tout en gardant intactes autant sa fraîcheur poétique que sa force de frappe sociale.

Le Spectateur condamné à mort (2 comédiennes et 6 comédiens)

Mais, maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier (3 comédiennes et 5 comédiens)

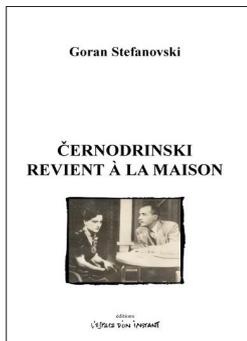
Les Chevaux à la fenêtre (3 comédiennes et 4 comédiens)

Mais qu'est-ce qu'on fait du violoncelle ? (1 comédienne et 3 comédiens)

Théâtre décomposé (ou L'Homme-poubelle)

Matéi Visniec est né en 1956 en Roumanie. Dramaturge face à la dictature, il dénonce dans ses pièces la machine totalitaire, puis choisit l'exil en France en 1987. Ses pièces sont aujourd'hui jouées sur quatre continents, du Piccolo Teatro de Milan au Théâtre Maxim-Gorki de Berlin, en passant par Avignon, Limoges, Paris, Téhéran et Hollywood. Une vingtaine de ses pièces ont été éditées en français.

ISBN 978-2-915037-80-7 / 432 pages / 25 €



Černodrinski revient à la maison

de Goran Stefanovski

(Skopje 1991)

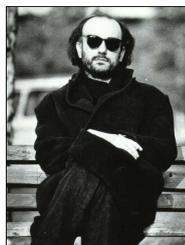
*Pièce pour un minimum
de 2 comédiennes et 4 comédiens*

Traduit du macédonien par **Maria Béjanovska**, préface de **Goran Stefanovski**, avec le concours du ministère de la Culture de la République de Macédoine et du Centre national du Livre (2013).

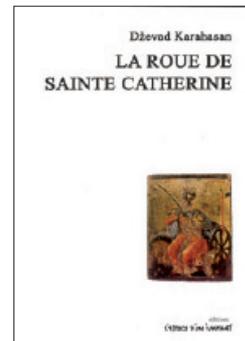
C'est une pièce pour un personnage Qui-N'Est-Pas-Là, et qui est pourtant le personnage principal. Il est omniprésent et brille par son absence. Il ne s'agit pas d'un anonyme ni d'un inconnu. Au contraire, il s'agit de Vojdan Černodrinski, l'un des fondateurs du théâtre macédonien, dont la biographie est aussi riche et tumultueuse que les événements qu'il a vécus.

Černodrinski revient à la maison suit les traces profondes et magnétiques que le célèbre dramaturge a laissées dans l'inconscient collectif. Avec une structure en fragments, un style direct et plein d'humour, une galerie de personnages confrontés à des situations ubuesques. Goran Stefanovski nous emmène ici bien plus loin que le simple hommage, au point que chacun pourra, par-delà les nationalités et les générations, reconnaître son propre Černodrinski.

Goran Stefanovski est né en 1952 en Macédoine. Auteur dramatique, universitaire, il vit et travaille depuis plusieurs années entre la Macédoine et la Grande-Bretagne. Il a écrit de nombreuses pièces et scénarios, abordant notamment les frictions entre identité personnelle, histoire et politique. Un bon nombre de ses œuvres sont des productions internationales, représentées à travers l'Europe, du BITEF de Belgrade jusqu'au Festival d'Avignon.



ISBN 978-2-915037-79-1 / 112 pages / 15 €



La Roue de sainte Catherine

de Dževad Karahasan

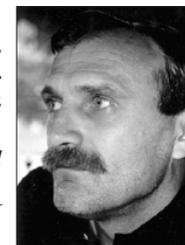
(Sarajevo 1991)

3 comédiennes et 10 comédiens

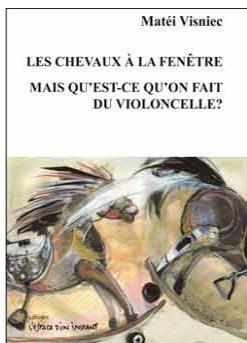
Traduit du bosniaque par **Mireille Robin**, préface de **Mustapha Aouar**, avec le concours du Centre national du Livre (2005).

Sarajevo, 1609. Une période importante aux yeux de l'auteur, car elle voit l'établissement en Bosnie, face à la monarchie absolue qui est de mise un peu partout ailleurs en Europe, d'un ordre social et d'une culture spécifiques, fondés sur la multiethnicité. On parle et on écrit alors à Sarajevo une multitude de langues, et toutes les religions du Livre y sont déjà présentes. En cette année 1609, un moine franciscain décide de monter, pour l'édification du peuple, une pièce de théâtre, un « miracle ». Cependant, il convient d'obtenir l'accord des autorités ottomanes. La question est posée au cadî, puis au mufti, et enfin au pacha, qui tranche. Il voit là en effet une excellente occasion de susciter des troubles, qui lui permettront d'asseoir son pouvoir : non seulement on peut, mais on doit jouer la pièce.

Dževad Karahasan est né en 1953 en Bosnie-Herzégovine. Dramaturge, théoricien du théâtre, professeur de littérature, journaliste et enfin scribe municipal, ses œuvres ont reçu de nombreux prix en Europe, dont le prix international pour le dialogue interculturel, et deux d'entre elles ont déjà été publiées en français. Il vit actuellement entre Sarajevo et Graz, en Autriche. La Roue de sainte Catherine a été lue par Khalid Tamer au Théâtre de l'Opprimé, à l'occasion de Sud/Est 2005.



ISBN 2-915037-18-3 / 152 pages / 10 €



Les Chevaux à la fenêtre Mais qu'est-ce qu'on fait du violoncelle ?

de Matéi Visniec

(Bucarest-Paris 1986-1990)

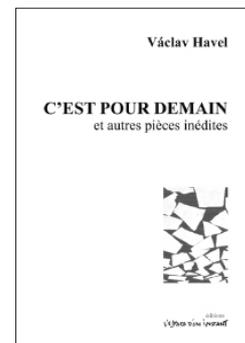
Traduit du roumain par l'auteur, préface de **Benoît Vitse**, avec le concours du Centre national du Livre (2010).

Qu'il s'agisse d'une guerre qui n'en finit pas ou de la solitude d'un violoncelliste qui joue sans jamais s'arrêter, *Les Chevaux à la fenêtre* (3 comédiennes et 4 comédiens) et *Mais qu'est-ce qu'on fait du violoncelle?* (1 comédienne et 3 comédiens) interrogent autant la vanité de l'héroïsme ou la manipulation de l'autre au nom des grandes idées creuses comme la « patrie » ou le « devoir », que la différence et l'exclusion. Que faire avec la haine, avec l'impatience, avec la folie ? Comment remodeler le monde, le faire à nouveau tenir en équilibre ? Dans ces deux pièces, « c'est l'auteur lui-même qui prend les risques, qui met les mains dans le moteur, qui se jette dans le vide avec ses personnages. Il apporte un style neuf à un absurde qui commençait à sentir la fatigue, à faire son âge, et il nous permet de voir à travers l'opacité de ce monde » (Benoît Vitse). C'est avec sa pièce *Les Chevaux à la fenêtre*, interdite en Roumanie en 1987, que Matéi Visniec a été révélé en 1991 au public francophone, lors des Journées d'auteurs organisées par le Théâtre des Célestins, à Lyon.

Matéi Visniec est né en 1956 en Roumanie. Dramaturge face à la dictature, il dénonce dans ses pièces la machine totalitaire, puis choisit l'exil en France en 1987. Ses pièces sont aujourd'hui jouées sur quatre continents, du Piccolo Teatro de Milan au Théâtre Maxime-Gorki de Berlin, en passant par Avignon, Limoges, Paris, Téhéran et Hollywood. Une vingtaine de ses pièces ont été éditées en français.



ISBN 978-2-915037-60-9 / 112 pages / 11 €



C'est pour demain et autres pièces inédites de Václav Havel

(Prague 1960-1989)

Traduit du tchèque par **Jean-Philippe Bayeul**, **Xavier Galmiche**, **Petra Habrobanská** et **Katia Hala**, préface de **Katia Hala**, avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République tchèque (2009).

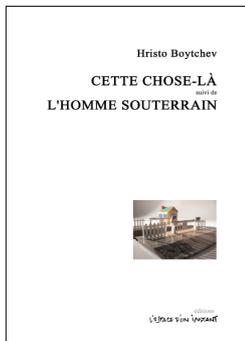
C'est pour demain (6 comédiennes et 12 comédiens), la seule pièce historique de Havel, relate la préparation de la déclaration d'indépendance du 28 octobre 1918. Dans l'attente de cet événement, les préparatifs se multiplient. L'action s'articule autour du dialogue au sein du couple Rašín, les événements agrémentant l'histoire élargissent ce fil conducteur. Écrite avant la révolution de velours, la pièce prend alors une résonance toute particulière.

Le recueil contient également cinq pièces courtes. *Soirée en famille*, *Un papillon sur l'antenne* et *L'Ange gardien* abordent les problématiques sociétales des pays d'Europe de l'Est des années 1960. *Mouvement perpétuel* et *L'Auto-stop* engagent une réflexion philosophique sur la condition humaine. Ces pièces inédites de Václav Havel, écrites avant 1989, fustigent la censure, le mercantilisme, la solitude de l'homme..., ce qui les rend particulièrement actuelles.

Václav Havel est né à Prague en 1936. Dramaturge et dissident, personnage clé de la révolution de velours, il a été le premier président de la République tchèque. Après la fin de son deuxième mandat, en 2003, il a continué à écrire et à participer à de nombreuses actions en faveur des droits de l'homme. Il a disparu en 2011.



ISBN 978-2-915037-52-4 / 200 pages / 15 €



Cette chose-là L'Homme souterrain de Hristo Boytchev

(Polski Trembesh-Sofia 1981-1987)

Traduit du bulgare par **Iana-Maria Dontcheva**, préface de **Katia Dimitrova**, avec le concours de Balkans-Transit, de la Maison Antoine-Vitez et du Centre national du Livre (2006).

Cette chose-là a reçu l'Aide à la création du Centre national du Théâtre en 2010.

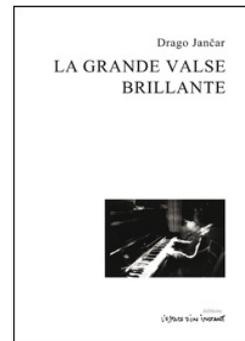
Dinko, responsable d'un passage à niveau, entend un bruit bizarre dans son grenier. La nuit, cette chose-là l'empêche de dormir, le jour de travailler. Mais quand il monte voir, il ne trouve rien ni personne. Ses proches, employés eux aussi des Chemins de fer, restent circonspects. Mais, malgré leur réserve, ils feront tout pour aider leur collègue à capturer la mystérieuse créature. *Cette chose-là* (2 comédiennes et 4 comédiens)

Émergeant du tunnel qu'il vient de creuser, l'homme souterrain fait irruption dans l'appartement d'un jeune couple endormi. Il dit venir d'un autre monde : depuis l'Empire romain, martyrs et persécutés en tout genre se sont organisés sous la terre, et ont fait fortune. Hannibal Tiberius Claudius, employé d'une organisation humanitaire, vient donc attribuer au couple la somme d'argent qui sera nécessaire à satisfaire leurs besoins... *L'Homme souterrain* (2 comédiennes et 3 comédiens)

Hristo Boytchev est né en 1950 en Bulgarie. D'abord ingénieur en mécanique, puis dramaturge autodidacte aux débuts prometteurs, on le retrouve même candidat satirique à l'élection présidentielle de 1996. Sa première pièce, Cette chose-là, remporte un succès aussi fulgurant qu'inattendu, il est élu dramaturge de l'année en 1989. Hristo Boytchev est aujourd'hui un auteur de renommée internationale, dont les pièces sont jouées sur quatre continents. Cette chose-là a été créée par Dominique Dolmieu à la Maison d'Europe et d'Orient en 2010.



ISBN 2-915037-24-8 / 136 pages / 12 €



La Grande Valse brillante de Drago Jančar

(Ljubljana 1985)

2 comédiennes et 10 comédiens

Traduit du slovène par **Andrée Lück-Gaye** et **Zdenka Štimac**, préface d'**Antonia Bernard**, avec le concours du Centre national du Livre, de la Comédie de Genève et de la Fondation Trubar (2007).

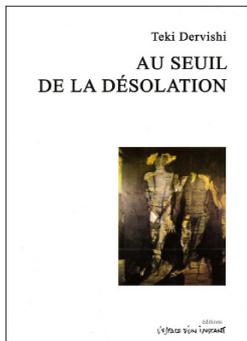
Simon Weber, historien, effectue une recherche sur un officier polonais qui a participé à l'insurrection de 1830 quand, un jour de beuverie, il est interné dans la clinique psychiatrique «La Liberté rend libre». Dans cet univers absurde, il découvre vite le personnel, les patients et le sort qui lui est réservé. Il ne pourra pas résister à cette institution totalitaire et délirante qui finira par le rendre fou.

Dans *La Grande Valse brillante*, drame de la métaphore et du paradoxe, on retrouve nombre de thèmes qui sont chers à Drago Jančar : l'individu face au pouvoir et à sa volonté de tout contrôler, la liberté, la folie, l'art...

Drago Jančar est né en 1948 à Maribor, en Slovénie. Condamné par les communistes yougoslaves en 1974 pour «propagande ennemie», l'écrivain slovène contemporain le plus renommé n'a pas pour autant cessé d'exprimer ouvertement ses idées. Ses pièces ont été créées dans plusieurs pays européens. La Grande Valse brillante a reçu le prix de la meilleure pièce aux festivals de Novi Sad et de Sarajevo, et a été lue à la Comédie de Genève.



ISBN 978-2-915037-23-4 / 144 pages / 10 €



Au seuil de la désolation

de Teki Dervishi

(Prishtina 1985)

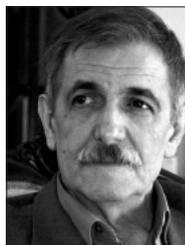
4 comédiennes et 6 comédiens

Traduit de l'albanais et préfacé par **Anne-Marie Autissier** et **Arben Bajraktaraj**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2005).

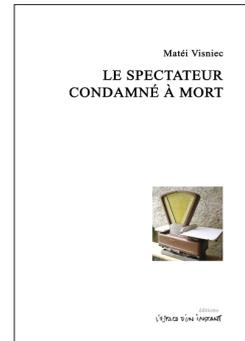
Au seuil de la désolation a reçu l'Aide nationale à la création de textes dramatiques de la DMDTS en 2005.

Au seuil de la désolation embrasse neuf cents ans d'histoire à travers le parcours d'un personnage, le Joueur, errant parmi les morts comme parmi les vivants. Revisitant la légende de Constantin et de Doruntine, Teki Dervishi fait du Joueur un envoyé du royaume des morts, chargé de ramener à sa mère Doruntine sa sœur éloignée d'elle par un lointain mariage. Victime de la peste, Constantin se lève de sa tombe pour accomplir la promesse faite à sa mère. Mais rien ne se passe comme prévu. Le Joueur traverse le monde et ses événements sans jamais y participer. Sa présence agit comme un révélateur des peurs et des haines des autres; et surtout de leurs mensonges, soigneusement et collectivement entretenus. *Au seuil de la désolation* est la pièce phare du théâtre kosovar contemporain.

Teki Dervishi est né en 1943 au Kosovo. Figure emblématique du théâtre albanais, ses débuts littéraires dans la Yougoslavie des années 1960 commencent par la prison. Journaliste, romancier, poète et dramaturge, ses œuvres sont jouées régulièrement en Europe. En France, ses textes ont déjà été présentés à Gare au Théâtre et à la Cité internationale universitaire de Paris. Teki Dervishi a été directeur du Théâtre national du Kosovo, à Prishtina, de 2003 à 2008. Il est décédé en 2011.



ISBN 2-915037-15-9 / 320 pages / 15 €



Le Spectateur condamné à mort

de Matei Visniec

(Bucarest 1984)

2 comédiennes et 6 comédiens

Traduit du roumain par l'auteur et **Claire Jéquier**, préface de **Gilles Losseroy** (2006).

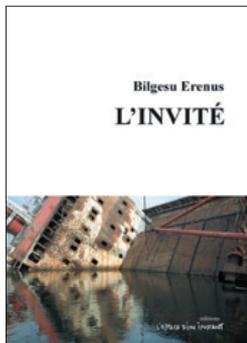
«Mesdames et messieurs, il y a un criminel parmi nous!» annonce le procureur. L'accusation s'empare des planches et désigne, au hasard, un spectateur comme coupable. Coupable de quoi? Coupable de se taire, de ne pas réagir lorsque la justice dérape et délire. Mais, peu à peu, de plus en plus seuls face à eux-mêmes, la cour et les témoins passent de l'accusation à l'autocritique: tout le monde est coupable lorsque la justice est une mascarade.

Comédie noire mais endiablée, la pièce est un avertissement à tous ceux qui se croient à l'abri de la régression sociale. Elle figure parmi les premiers combats de Matei Visniec, qui dénonce ici les parodies de justice, dont malheureusement aucune société n'a l'exclusivité.

Matei Visniec est né en 1956 en Roumanie. Dramaturge face à la dictature, il dénonce dans ses pièces la machine totalitaire, puis choisit l'exil en France en 1987. Ses pièces sont aujourd'hui jouées sur quatre continents, du Piccolo Teatro de Milan au Théâtre Maxime-Gorki de Berlin, en passant par Avignon, Paris, Téhéran et Hollywood.



ISBN 2-915037-21-3 / 104 pages / 11 €



L'Invité de Bilgesu Erenus

(Istanbul 1983)

7 comédiens

Traduit et adapté du turc par **Jacques Salzer**, préface d'**Olivier Couder**, avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République de Turquie – Projet TEDA (2009).

En allemand, «travailleur immigré» se dit *Gastarbeiter*, c'est-à-dire «travailleur invité». C'est le cas de Musa, «invité» à travailler dans les usines allemandes, qui s'invite à son tour dans son propre village, où il se retrouve comme un étranger. Ses amis, selon la tradition des corporations d'Anatolie, improvisent, pour mieux se comprendre, différents épisodes de l'histoire de Musa : de sa jeunesse de berger à son départ, de sa vie en Allemagne à son retour au pays.

Il s'agit donc toujours et encore de la place de l'autre, qu'il soit immigré ou simplement différent, et de son acceptation par le corps social. La situation de Musa a ceci de particulier qu'il se situe entre deux cultures, aux référentiels différents : son étrangeté et sa dépossession sont doubles. Mais les aventures de Musa montrent que les véritables aliénés sont ceux qui vivent à l'intérieur de frontières construites socialement.

Bilgesu Erenus est née à Gölpazarı en 1943. Journaliste de formation, elle a travaillé pour différents médias en Turquie à partir de 1965. Depuis 1973, elle compte parmi les principaux dramaturges turcs contemporains, dont les pièces sont jouées dans différents pays d'Europe et en Australie. Tout en continuant à écrire, elle soutient activement un grand nombre de causes sociales, politiques et humanitaires, ce qui lui a valu quelques séjours derrière les barreaux. L'Invité a été créé en 1988 par Işıl Kasapoğlu au Théâtre des Amandiers à Paris.



ISBN 2-915037-57-9 / 98 pages / 11 €



La Voix de son maître Everest my lord

Voilà la tête... voilà le tronc... voilà les ailes...

de Sevim Burak

(Istanbul 1965-1983)

Traduit du turc par **Timour Muhidine** et **Marie-Christine Varol**, préface de **Lulu Menase**, avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République de Turquie – Projet TEDA (2006).

L'œuvre de Sevim Burak occupe une place importante, quoique marginale, dans la littérature turque contemporaine. Peu d'auteurs ont su, comme elle, travailler la langue turque, en développer la richesse et les possibilités d'une façon aussi personnelle et inventive. Son écriture, souvent étrange, associe prose, poésie, dialogues, jeux phoniques et images. Elle y mêle réel et imaginaire, fantastique et quotidien, et on découvre un univers particulier, fait d'absurde, de tragique et de grotesque. Elle fait résonner une voix singulière, qui nous raconte les drames d'une conscience guettée par la folie, à la recherche de son identité et de son histoire.

La Voix de son maître (10 comédiennes et 10 comédiens)

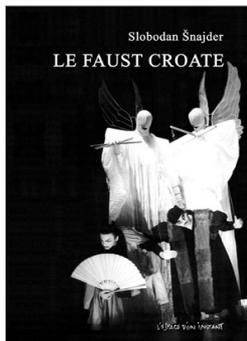
Everest my lord (3 comédiennes et 5 comédiens)

Voilà la tête... voilà le tronc... voilà les ailes (1 comédienne et 5 comédiens)

Sevim Burak (1931-1983) est née à Istanbul, d'un père musulman et d'une mère juive originaire des Balkans. Après une carrière de mannequin, elle publie ses premiers textes dans les années 1960, mais la majeure partie de ses publications se feront à titre posthume. Elle est également l'auteure d'Ah! mon Dieu, Jéhova! adapté à la scène par Lulu Menase en 1989, sous le titre Palais brûlés. Fabrice Clément a lu Everest my lord à la Maison de l'Anatolie à l'occasion de Sud/Est 2006.



ISBN 2-915037-27-2 / 272 pages / 15 €



Le Faust croate de Slobodan Šnajder

(Zagreb 1982)

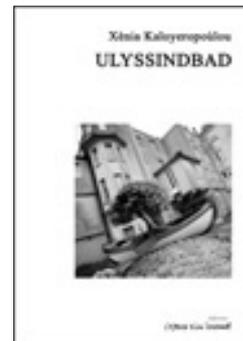
3 comédiennes et 10 comédiens

Traduit du croate par **Mireille Robin**, préface de **Michel Bataillon**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2005).

Croatie, 1942. Au Théâtre national de Zagreb, sous contrôle du régime *oustacha*, on décide de monter le *Faust* de Goethe, à des fins de propagande. La pièce est jouée pendant toute la guerre, avec une distribution de plus en plus mauvaise, la plupart des acteurs de la distribution initiale ayant rejoint les partisans dans le maquis. En 1982, puis en 1992, Slobodan Šnajder utilise cet événement historique pour mettre à nu les mécanismes de la terreur fasciste et de la purification ethnique. Un chef-d'œuvre de l'humanisme classique sur une grande scène nationale par temps de «nuit et brouillard», sur fond de camps de concentration et de furie meurtrière : le paradoxe de cette représentation est l'enjeu véritable, le cœur de la dramaturgie de Slobodan Šnajder.

Slobodan Šnajder, auteur dramatique, est né en 1948 à Zagreb, en Croatie. Il a écrit plus de trente pièces, largement jouées en Allemagne et en Europe, et publié une dizaine de livres. Exilé pendant la période Tadjman, il a été jusqu'en 2004 directeur du Théâtre de la Jeunesse de Zagreb. Ancien résident de la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon, il a été présent aux Regards croisés en 2005, à Grenoble. La Dépouille du serpent a été lue par Catherine Boskowitz à Confluences, et Le Faust croate a été lu par Dominique Dolmieu au Théâtre du Rond-Point à l'occasion de Sud/Est 2005.

ISBN 2-915037-17-5 / 208 pages / 11€



Ulyssindbad de Xènia Kaloyeroπούλου

(Athènes 1981)

1 comédienne et 6 comédiens

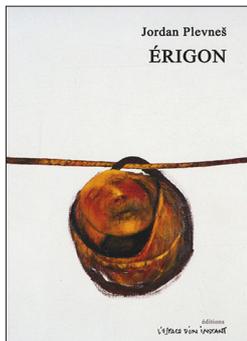
Théâtre jeune public, traduit du grec par **Michel Volkovitch**, préface de **Yannis Kokkos**, avec le concours de Balkans-Transit et du Centre national du Livre (2004).

Ulyssindbad réalise brillamment le projet d'un théâtre du merveilleux à la fois léger et grave. Mélange des mythes, légendes et contes du monde entier, ce tourbillon d'action, de poésie et de musique est avant tout une célébration du théâtre dans son expression la plus essentielle, la plus directe, la plus magique.

Xènia Kaloyeroπούλου, actrice, traductrice et metteuse en scène, est née en 1936 à Athènes. Ulyssindbad est la première des six pièces qu'elle a écrites à ce jour, et qui lui ont valu d'être distinguée par l'Académie d'Athènes. Après le succès éclatant de sa création en Grèce, la pièce a été montée en Angleterre, en Israël, en Roumanie, en Turquie ainsi qu'au Théâtre des Treize-Vents à Montpellier.

ISBN 2-915037-06-X / 96 pages / 10 €





Érignon

(Mon assassin très cher)

de Jordan Plevneš

(Paris 1980)

6 comédiennes et 8 comédiens

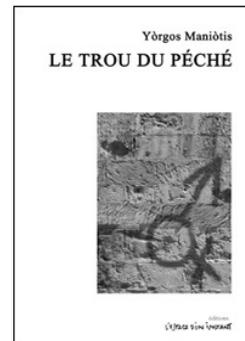
Traduit du macédonien par l'auteur, préface de **Jacques Lacarrière** et **Patrick Verschuere**, avec le concours du Centre national du Livre (2002).

Issidore, vieux comédien, et son chien Érignon viennent chercher refuge dans un hôpital de sans-logis à Paris. Mais le chien n'est pas admis et est recueilli par madame Smrt, directrice de l'Institut de lavage des morts. Pendant que le maître se meurt et voit sa vie défiler, le chien est aux prises avec son hôte, qui tente de lui laver la cervelle et de lui inventer une origine. Mais Érignon n'est autre que l'âme enragée du vieil homme. La pièce oscille entre leurs deux histoires, la fuite du réel pour Issidore et la fiction qui devient terriblement réelle pour Érignon. L'univers noir glisse lentement vers le fantastique, qui à son tour, par son excès, se change en farce. Une grande farce macabre qui découle du fait historique qui tisse la toile de fond de la pièce : la déportation de milliers d'enfants macédoniens en 1949 par les soldats de l'Armée rouge, avec la complicité du parti communiste grec.

Jordan Plevneš, poète et auteur dramatique, a été ambassadeur de Macédoine à Paris de 2001 à 2005. Érignon, prix de la meilleure pièce du Festival international de théâtre de Sarajevo en 1982, a été créé en France par Patrick Verschuere en 1991.



ISBN 2-9516638-8-9 / 80 pages / 10 €



Le Trou du péché

de Yòrgos Maniòtis

(Athènes 1979)

5 comédiennes et 10 comédiens

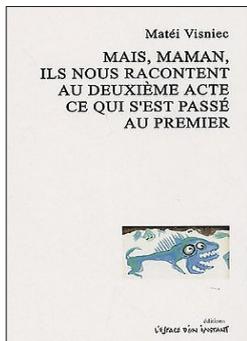
Traduit du grec par **Michel Volkovitch**, préface de **Roger des Prés**, avec le concours de Balkans-Transit et de la Maison Antoine-Vitez (2004).

Athènes, la nuit. Le chantier où s'active une bande de travelos est pris d'assaut par les défenseurs de la vertu sous l'œil obscène des caméras de télévision. *Le Trou du péché*, farce et cauchemar, délirant, explosif, provocateur, est en même temps la critique d'une société intolérante, un cri de rage dont la véhémence demeure nécessaire, hélas!, un quart de siècle après sa sortie. Yòrgos Maniòtis manie l'outrance et l'humour noir avec la délectation virtuose d'un petit-neveu d'Aristophane ou d'un cousin d'Almodovar première manière.

Yòrgos Maniòtis est né en 1951 à Athènes. Poète, romancier, dramaturge, il est l'un des auteurs majeurs du théâtre grec contemporain. Après une publication du Trou du péché dans le Cahier de la Maison Antoine-Vitez De l'Adriatique à la mer Noire en 2001, d'autres extraits ont été présentés à la Cité internationale universitaire de Paris, au Théâtre des Deux-Rives à Rouen, ainsi qu'aux rencontres « Une autre Grèce » organisées par Balkans-Transit à Caen en 2004.



ISBN 2-915037-07-8 / 136 pages / 10 €



Mais, maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier

de Matéi Visniec

(Bucarest 1979)

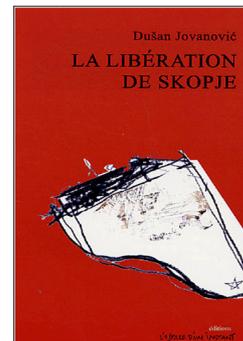
3 comédiennes et 5 comédiens

Traduit du roumain par l'auteur, préface de **Jean-Claude Drouot**, avec le concours du Centre national du Livre (2004).

Un trou. C'est l'histoire vraie d'un trou. Un vrai trou. Revigorante allégorie de la séquestration en tout genre, le trou de Matéi Visniec secoue les puces des régimes totalitaires, arrache le bâillon de la résignation. Oui ! Percer l'ABCÈS, percer de part en part la pomme terrestre, faire SON trou. Trou tunnel, en hauteur, de puisatier. Trou évasion, trou de vie, un TROU VIVANT. PAR ICI, LA SORTIE ! On devine l'étonnement, la satisfaction puis l'hilarité du public roumain, stupéfait et réjoui. La première pièce de Matéi Visniec fut un coup de tonnerre, un pied de nez magistral, une parade, une déferlante. Revue de clown. Pièce-jeu de massacre, absurde et mystique. Contagieuse et jubilatoire, comme si le théâtre et ses acteurs avaient égaré son mode d'emploi. THÉÂTRE-FARCE, pièce labyrinthe, pièce attentat, pharmacopée salutaire. *Mais, maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier* a été la première pièce de Matéi Visniec créée en Roumanie après la chute de la dictature.

Matéi Visniec est né en 1956 en Roumanie. Dramaturge face à la dictature, il dénonce dans ses pièces la machine totalitaire, puis choisit l'exil en France en 1987. Ses pièces sont aujourd'hui jouées sur quatre continents, du Piccolo Teatro de Milan au Théâtre Maxime-Gorki de Berlin, en passant par Avignon, Paris, Téhéran et Hollywood.

ISBN 2-915037-11-6 / 128 pages / 12 €



La Libération de Skopje

de Dušan Jovanović

(Ljubljana 1977)

5 comédiennes et 10 comédiens

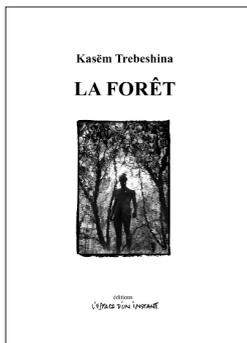
Traduit du slovène par l'auteur et **Mireille Robin**, préface de **Dragan Klaić**, avec le concours d'Adria Airways, de la Fondation Trubar et de la Maison Antoine-Vitez (2003).

Dans *La Libération de Skopje*, Dušan Jovanović choisit de raconter l'oppression et la résistance de la population civile dans une grande ville occupée par les nazis. À travers le regard du jeune Zoran, âgé de six ans, on voit défiler une succession rapide de scènes fragmentaires, comme arrachées à une mémoire incertaine et brumeuse. Zoran idéalise son père, qui a rejoint les rangs des partisans, mais lorsque sa famille célèbre la liberté, c'est une notion incompréhensible, trop abstraite pour lui.

Dušan Jovanović, auteur dramatique slovène, est né en 1939 à Belgrade. Ancien directeur du Théâtre de la Jeunesse de Ljubljana, il est aujourd'hui également metteur en scène, journaliste et professeur de théâtre. La Libération de Skopje, qui l'a fait connaître dans le monde entier, notamment grâce à Ljubiša Ristić et Vanessa Redgrave, a été lue en 2001 au Théâtre Ouvert, à Paris.

ISBN 2-915037-02-7 / 152 pages / 12 €





La Forêt

de Kasëm Trebeshina

(Tirana 1976)

1 comédienne et 17 comédiens

Traduit de l'albanais et préfacé par **Anne-Marie Autissier** (2011).

Au cours de cette *Odyssee* contemporaine se joue l'arrivée d'Ulysse au royaume des Phéaciens, des créatures animées par l'esprit de lucre et les apparences du pouvoir, et vivant dans un monde régi par la peur, l'hypocrisie, la bêtise et la corruption des puissants. La quête d'Évandros s'y révèle bientôt impossible; celui qui ose les questions existentielles est d'emblée catalogué comme un personnage indésirable, dangereux.

Sous ses dehors parodiques, *La Forêt* décrypte les ressorts d'un pouvoir corrompu et totalitaire, mais qui se rend omnipotent par son absence. Nul doute que dans l'écriture de Kasëm Trebeshina le grotesque côtoie le tragique en permanence. Les êtres ravalés au rang d'objet verront-ils des jours meilleurs? Cesseront-ils d'être prisonniers des lieux où ils habitent et des identités dans lesquelles on les enferme malgré eux? Le style de *La Forêt* est alerte, souvent provocateur, toujours étonnant. Inédite dans l'espace francophone, attendue depuis vingt ans, la traduction de cette métaphore de la dictature est un événement.

Kasëm Trebeshina est né en 1926 à Berat, en Albanie. Incarcéré à plusieurs reprises pour avoir manifesté ses doutes sur les orientations du régime d'Enver Hoxha, ce poète, nouvelliste et dramaturge, dont on a crédité l'écriture de «réalisme poétique», est une icône du théâtre et de la dissidence dans son pays. La Forêt a été lue par Cyril Lévi-Provençal à la Maison d'Europe et d'Orient en 2011.



ISBN 978-2-915037-69-2 / 104 pages / 11 €



La Grange

de Madis Kõiv & Hando Runnel

(Tallin 1976)

3 comédiennes et 7 comédiens

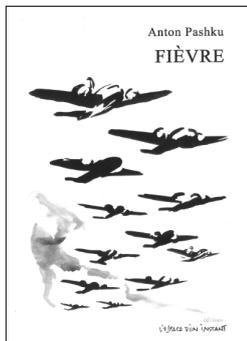
Traduit de l'estonien par **Jean Pascal Ollivry**, préface de **Gilles Boulan**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2010).

Enfermés dans une grange, treize ouvriers agricoles déchargent des voitures de foin. Au cœur de ce huis clos se greffent des questions – pourquoi nous a-t-on enfermés ici? le foin va-t-il fermenter et faire exploser la grange? comment sortir? faut-il continuer à travailler? –, des figures et des discours – le désir, la jalousie, le père, la fin, le meurtre, le salut. Mais de bout en bout, c'est la Mort qui est présente dans cette pièce, dans les paroles comme dans les actes, dans la forme même du texte comme dans l'ambiance absurde sur laquelle une atmosphère soviétique jamais explicitée appose sa tonalité particulière. Burlesque, grinçante et poétique, cette pièce a été écrite par deux des auteurs les plus intransigeants de leur génération. Elle tient son efficacité du délicat mariage d'une construction rigoureuse et de la verve truculente de ses personnages. Portée pour la première fois à la scène vingt ans après son écriture en 1978, elle s'est imposée depuis comme un repère essentiel du théâtre estonien moderne.

Madis Kõiv est né en 1929. En marge de sa carrière de physicien, il est l'auteur d'une trentaine de pièces de théâtre. Philosophe, explorateur infatigable de la mémoire, son œuvre est l'une des plus originales de toute la littérature estonienne. Hando Runnel est né en 1938. Connu avant tout pour son œuvre poétique, dans laquelle il exalte l'identité estonienne et critique le régime soviétique, il participe à la «renaissance» de son pays, à la fin des années 1980. C'est aussi l'un des meilleurs connaisseurs de l'histoire intellectuelle de l'Estonie, dont il publie les textes les plus importants. La Grange a été lue au Théâtre de l'Aquarium en 2011, dans le cadre des Lundis en coulisse.



ISBN 978-2-915037-58-6 / 160 pages / 12 €



Fièvre d'Anton Pashku

(Prishtina 1975)

3 comédiens

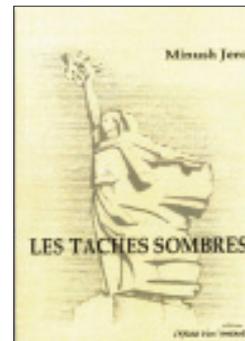
Traduit de l'albanais et préfacé par **Eqrem Basha** et **Christiane Montécot**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2003).

À lire *Fièvre* d'Anton Pashku, on éprouve une sourde inquiétude, une crainte, une alarme. Un danger mal identifié, mais à coup sûr terrible, menace les trois personnages de ce drame que l'auteur a choisi de situer en avril 1939, mais qu'il est aisé de transposer en d'autres temps. Coincés par la tourmente dans un refuge en haute montagne, Lulu et Lulan cherchent vainement à comprendre ce qui les a menés là. Grièvement blessé, en proie à une forte fièvre, Lulash délire. Agir ou subir ? Dans certaines situations, il n'y a plus de bon choix, semble nous dire Anton Pashku, mort quelques années à peine avant le début d'une nouvelle tourmente.

Anton Pashku (1937-1995) est né à Grazhdanik, au Kosovo. Poète et romancier, journaliste et éditeur chez Rilindja, il est l'auteur dramatique kosovar le plus renommé. Régulièrement monté dans l'espace albanophone, Fièvre a également été présenté à Cherbourg, à Londres, à Paris, ainsi qu'au Festival d'Avignon.



ISBN 2-915037-00-0 / 56 pages / 10 €



Les Taches sombres de Minush Jero

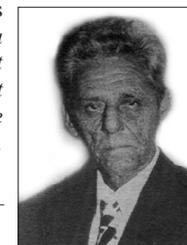
(Durrës 1968)

1 comédienne, 2 comédiens et un chœur

Traduit de l'albanais par **Christiane Montécot**, préface de **Luan Rama**, avec le concours du Centre national du Livre (2002).

«La pièce *Les Taches sombres* restera dans l'histoire du théâtre albanais comme une œuvre significative et symbolique, qui dénonce la façon dont les régimes totalitaires en arrivent à tuer l'art, à briser les artistes, à asphyxier l'esprit moderne et novateur, et à faire silence sur la vérité. La vie de cet auteur dans le goulag albanais en est un exemple édifiant. Encerclé de barbelés pointus et surveillé par les tours de guet des gardes en armes, face à ce coin de ciel livide, Minush Jero n'imaginait pas que sa création connaîtrait une seconde vie, qu'un jour elle serait exhumée de ce cimetière gigantesque édifié par la censure albanaise de jadis.»

Minush Jero (1932-2006) est né en Albanie. D'abord officier, puis enseignant et auteur dramatique, il a été régulièrement sanctionné par le régime totalitaire communiste pour ses convictions politiques. Sa pièce Les Taches sombres, après avoir remporté le premier prix du Festival de Tirana en 1968, en pleine vague démocratique, est reprise devant le dictateur Enver Hoxha. Elle est rapidement interdite, et son auteur condamné à huit ans de prison. Créée à L'Échangeur de Bagnolet trente ans après ces événements, elle reste la pièce albanaise la plus célèbre.



ISBN 2-9516638-5-4 / 140 pages / 9,30 €



La Représentation de « Hamlet » au village de Mrduša-d'en-bas

d'Ivo Brešan

(Šibenik 1965)

4 comédiennes et 11 comédiens

Traduit du croate par **Johnny Kundid**, avec la collaboration de **Paul-Louis Thomas**, et adapté par **Sonia Ristić**, préface de **Jean Bojko**, avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République de Croatie (2009).

À Mrduša-d'en-bas, village reculé de l'arrière-pays dalmate, les dirigeants du Front populaire font la pluie et le beau temps. La pièce s'ouvre sur une réunion entre les dirigeants du comité local du Parti et les paysans, dont le but est de redynamiser la vie culturelle du village. La Chope, secrétaire du Parti et directeur de la coopérative agricole, demande à l'instituteur Škunca de mettre en scène *Hamlet* de Shakespeare, avec les villageois comme acteurs. Se confrontant à l'ignorance des paysans, Škunca se retrouve à réécrire complètement la pièce. Au lieu des vers de Shakespeare qui s'avèrent trop compliqués, on retrouve des lignes décasyllabiques, des interjections et l'écho de la phraséologie politique. Dans cette tragi-comédie burlesque, la mise en abyme de l'œuvre de Shakespeare et sa structure dramatique sont un formidable miroir des relations entre les protagonistes de Mrduša-d'en-bas et de la société yougoslave.

Ivo Brešan, dramaturge, romancier, nouvelliste, essayiste, scénariste, est né en 1936 à Vodica près de Šibenik. Avec La Représentation de « Hamlet » au village de Mrduša-d'en-bas il devient l'un des plus célèbres auteurs dramatiques en Croatie. Depuis 1983, il est directeur du théâtre d'art de Šibenik et de son Festival international des enfants. Ses œuvres, traduites et jouées dans toute l'Europe, sont majoritairement écrites dans le dialecte de la région de Šibenik.



ISBN 978-2-915037-50-0 / 120 pages / 11 €



D'aventures en miracles

Panorama
des écritures théâtrales
de la Grèce moderne

Sous la direction d'Olivier Descotes
(1830-1957)

Ouvrage publié en coédition avec l'Institut français de Grèce, avec le soutien du Centre national du Livre (2015).

Si le théâtre grec de la période contemporaine suscite un vif intérêt à l'étranger depuis la crise qui a frappé le pays, c'est un pan totalement méconnu du répertoire qui se trouve révélé avec ce *Panorama des écritures théâtrales de la Grèce moderne (1830-1957)*. Puisant aux sources de la « Révolution grecque », la production théâtrale écrite entre l'indépendance et la fin des années 1950 est toujours amplement jouée aujourd'hui, avec des mises en scène qui en renouvellent l'approche ; elle fait partie intégrante du patrimoine théâtral néo-hellénique.

Les dix pièces choisies, bien connues de nos contemporains en Grèce, sont autant de portes d'entrée dans leur culture, du drame à la comédie : on y voit poindre des thématiques comme le poids de l'autorité parentale, l'embourgeoisement, le clientélisme, la corruption, l'ingérence étrangère en Grèce, l'affrontement entre les milieux populaires et une certaine oligarchie... autant de thèmes qui résonnent aujourd'hui dans ce pays avec une acuité déroutante.

Textes de **Antònios Mätessis, Miltiàdis Hourmoùzis, Dimitrios Vyzàntios, Alexandros Rizos Rangavis, Spyridon Peresiàdis, Ilias Kapetanàkis, Grigòrios Xenòpoulos, Pantelis Horn, Iàkovos Kambanèllis, Yòrgos Sevastikoglou.**

Olivier Descotes, inspecteur de la création artistique au ministère de la Culture et de la Communication, est conseiller de coopération et d'action culturelle près l'ambassade de France à Athènes et directeur de l'Institut français de Grèce.

ISBN 978-2-915037-88-3 / 1056 pages / 25 €



Ceci est un rêve Ferhad et Şirin Ivan Ivanovitch a-t-il existé ?

de Nâzım Hikmet

(Istanbul-Bursa-Moscou 1934-1955)

Traduit du turc par **Noémi Cingöz** et du russe par **Nicole Maupaix**, préface de **Richard Soudée**, avec le concours du Centre national du Livre (2005).

Ceci est un rêve (4 comédiennes et 8 comédiens) est une surprenante opérette, dans laquelle l'auteur orchestre avec humour et fantaisie un vaudeville oriental, riche en impostures et quiproquos, intrigues amoureuses et situations burlesques. Les passagers d'une croisière, sous l'effet de quelques cigarettes très spéciales, sombrent dans un rêve tout aussi particulier...

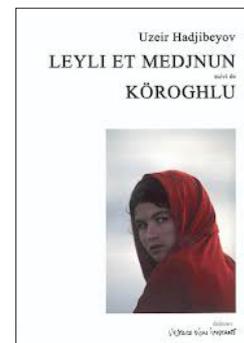
Ferhad et Şirin (3 comédiennes et 10 comédiens), écrit en prison, est une histoire d'amour, inspirée d'une légende populaire. On y retrouve l'intérêt de l'auteur pour les contes et les thèmes épiques. Ferhad, peintre décorateur, doit, pour retrouver sa bien-aimée, la princesse Şirin, percer une montagne pour amener l'eau jusqu'à la ville, où le peuple meurt de soif.

Ivan Ivanovitch a-t-il existé ? (6 comédiennes et 15 comédiens) était jusqu'à présent la seule pièce de Nâzım Hikmet à avoir été publiée en français. L'auteur explore le réalisme socialiste, toujours avec le même regard critique, en s'opposant au culte de la personnalité et au régime stalinien.

Nâzım Hikmet, poète et auteur dramatique turc, est né à Salonique en 1902 et mort à Moscou en 1963. Communiste convaincu, amoureux de son pays, il passe sa vie entre l'Union soviétique, en compagnie de Vladimir Maïakovski et de Vsevolod Meyerhold, et la Turquie, où il est persécuté et emprisonné. En France, son théâtre est encore méconnu, mais Mehmet Ulusoy a porté sur les planches un grand nombre de ses poèmes, notamment Paysages humains au Théâtre de l'Odéon, à Paris, en 1986.



ISBN 2-915037-19-1 / 326 pages / 17 €



Leyli et Medjnun Köroghlu

d'Uzeir Hadjibeyov

(Bakou 1908-1937)

Traduit de l'azéri et préfacé par **Shirin Melikoff**, avec le concours de l'Ambassade de France en Azerbaïdjan et du Centre national du Livre (2003).

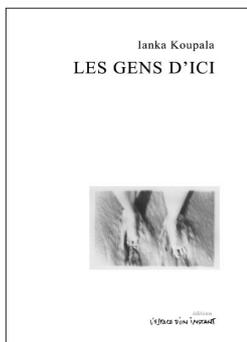
Leyli et Medjnun et *Köroghlu*, joyaux de la littérature et de la musique azerbaïdjanaises, sont inspirés des deux principaux thèmes de la tradition épique de la culture turco-orientale. *Leyli et Medjnun* (3 comédiennes et 6 comédiens), créé en 1908 à Bakou, retrace l'histoire d'un amour tragique entre deux jeunes gens. C'est un « opéra sur le mode oriental », une synthèse de l'action dramatique, de la poésie classique et de la tradition musicale du *mugham*.

Köroghlu (« Le Fils de l'aveugle ») (1 comédienne et 11 comédiens), créé en 1937, est un opéra de style « veri-verdiste » sur le modèle occidental, inspiré d'une légende épique du XVI^e siècle, le personnage de Köroghlu étant commun à tous les peuples turcophones ainsi qu'à ceux du Caucase et d'Asie centrale. Köroghlu est un Robin des Bois oriental, qui se rebelle contre les seigneurs féodaux tout-puissants et libère son peuple de leur joug. L'opéra intègre des poèmes originaux ainsi que des chants des *ashug* (« aèdes »).

Uzeir Hadjibeyov (1885-1948) est issu d'une lignée de musiciens et son enfance a été bercée par les refrains populaires des chanteurs de mugham. Auteur de la musique de l'hymne national, fondateur de l'école musicale azerbaïdjanaise, qui a rendu leur place aux instruments traditionnels, il est la figure de proue de la culture musicale en Azerbaïdjan. Leyli et Medjnun a été lu par Shain Sinaria à la Cité internationale universitaire de Paris en 2003.



ISBN 2-915037-04-3 / 112 pages / 10 €



Les Gens d'ici

de Ianka Koupala

(Akopy 1922)

3 comédiennes et 6 comédiens

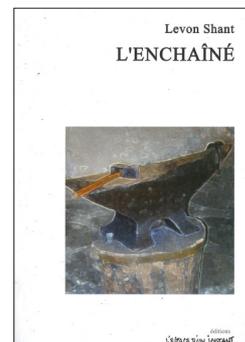
Traduit du biélorussien par **Larissa Guillemet** et **Virginie Symaniec**, préface de **Marie-Christine Autant-Mathieu**, avec le concours du Centre national du Livre (2006).

Les Gens d'ici, tragi-comédie écrite en 1922, reste la pièce la plus controversée du répertoire biélorussianophone. Située à Minsk entre 1918 et 1920, elle raconte les aventures rocambolesques de Mikita Znozzak, «celui qui a du nez», dans un contexte où les occupations armées de la Biélorussie succèdent aux révolutions. Mikita est amoureux de Nasta, mais celle-ci ne compte pas épouser un simple enregistreur de collègue. Mikita tente alors de s'adapter à chaque changement de situation politique et de condition économique, pour devenir assesseur : une attitude qui, au fil de scènes grotesques et absurdes, le conduit inévitablement à sa propre perte.

Ianka Koupala (1882-1942), poète et auteur dramatique, compose l'essentiel de son œuvre entre 1913 et 1922. S'il échappe aux purges qui laminent le monde littéraire et intellectuel de Biélorussie à la fin des années 1930, il chute du haut d'un immeuble du centre-ville de Moscou en 1942, et, à ce jour, il n'a toujours pas été clairement établi s'il s'est suicidé ou s'il a été éliminé. Les Gens d'ici ont été lus par Dominique Dolmieu à la Maison d'Europe et d'Orient en 2006.



ISBN 2-915037-29-9 / 160 pages / 10 €



L'Enchaîné

de Levon Shant

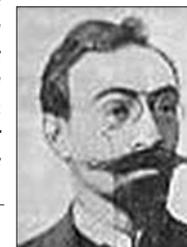
(Lausanne 1918)

5 comédiennes et 15 comédiens

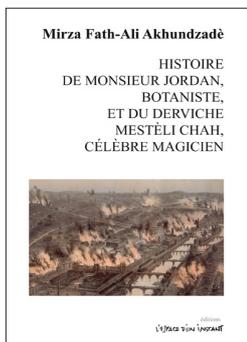
Traduit de l'arménien et préfacé par **Anaïd Donabédian** et **Alice Artignan**, avec le concours du Centre national du Livre (2003).

La ville fortifiée d'Ani, bien que souvent conquise, illustre le prestige et la gloire de l'Arménie médiévale. Au XII^e siècle, elle se trouve sous domination musulmane, gouvernée par un prince arménien. Face à une pression fiscale grandissante, un soulèvement des notables et des artisans entraîne la chute de l'émir. Le prince gouverneur fait appel aux troupes du roi géorgien voisin pour écraser l'insurrection. L'Histoire n'est ici qu'un prétexte pour construire une problématique universelle où les sources historiques et les éléments mythiques se superposent pour faire surgir une dimension nouvelle. L'auteur ne choisit pas entre le bien et le mal, mais propose à chacun de «tuer d'abord le tyran qui règne au fond de lui-même». La figure ambiguë d'Artavazd incarne à la fois la révolte enchaînée et un idéal toujours différé.

Levon Shant (1869-1951), grande figure de la culture arménienne, est l'auteur de nombreuses œuvres littéraires et pédagogiques. Président de l'Assemblée nationale de l'Arménie nouvellement indépendante, il est arrêté par les Soviétiques et s'évade vers l'Iran, où il publie L'Enchaîné en 1921, avant de s'installer au Liban. La pièce a été lue par Nathalie Garraud à la Cité internationale universitaire de Paris à l'occasion de «La Montagne des langues» en 2003.



ISBN 2-915037-03-5 / 152 pages / 10 €



Histoire de monsieur Jordan, botaniste, et du derviche Mestèli chah, célèbre magicien

de Mirza Fath-Ali Akhundzadè

(Tbilissi 1850)

4 comédiennes et 5 comédiens

Traduit de l'azéri par **Louis Bazin**, préface de **Kazem Shahryari**, avec le concours de l'Ambassade de France en Azerbaïdjan et du ministère de la Culture de la République d'Azerbaïdjan (2008).

Chahbaz bey, jeune intellectuel, sent monter en lui l'angoisse de vivre au sein du milieu figé du Karabagh et rêve de partir à Paris avec monsieur Jordan pour étudier la langue et la culture françaises. Afin d'empêcher son départ, sa future belle-famille fait appel à Mestèli chah, un magicien improbable qui lui promet la destruction de Paris. Peu après, un message parvient à monsieur Jordan : Paris, où se jouent les événements de 1848, est en proie au chaos... Mirza Fath-Ali Akhundzadè brosse dans cette comédie un admirable tableau des mœurs de la société orientale, où il moque aussi bien l'archaïsme religieux que la corruption de la société de son époque.

Mirza Fath-Ali Akhundzadè est né en 1812 dans l'actuel Azerbaïdjan. À partir de 1834, il travaille comme traducteur de langues orientales auprès des autorités impériales russes à Tbilissi, en Géorgie. Outre ses écrits philosophiques, poétiques et pamphlétaires, il a également écrit plusieurs comédies, qui lui ont valu la réputation de « Molière oriental ».



ISBN 978-2-915037-48-7 / 96 pages / 11 €

À PARAÎTRE

FUCK YOU, Eu.ro.Pa!, Sans sucre, A(II) Rh+ et Mères sans chatte, de **Nicoleta Esinencu**, traduit du roumain par Mirella Patureau.

De Tchernobyl à la Crimée. Panorama des écritures théâtrales contemporaines d'Ukraine, sous la direction de **Dominique Dolmieu** et **Neda Nejdana**.

La Forêt qui scintille, de **Milena Marković**, traduit du serbe par Mireille Robin et Karine Samardžija.

I am from Albania, Made in Albania et Allegretto Albania, de **Stefan Capaliku**, traduit de l'albanais par Anna Couthures-Idrizi.

INDEX DES AUTEURS

- ABDOULA Kamal 25
AĞAOĞLU Adalet 18
AİLAROV Assakhmat 25
AÏQUI Francis 50
AK Behiç 18
AKHMADOV Moussa 25, 71
AKHUNDZADÈ Mirza
Fath-Ali 25, 100
AKHOUBA Djouma 25
ANAGNOSTAKI Loula 7, 63
ANDAY Melih Cevdet 18
ANDONOVSKI Venko 26
ANONYME (Karagöz) 18
ANONYME (Ortaoyunu) 18
APPAEV Bilial 215
ARTICO Giuliana 50
BADOUEV Saïd 25
BALANČEVIĆ Goran 50
BARONIAN Hagop 185, 25
BASHA Doruntina 42
BASHA Eqrem 50
BASSAND Nathalie 6
BAYDUR Memet 18
BEGOVIĆ Milan 19
BERBEROV Bourkhan 25
BEZHANI Ilirjan 47, 50, 67
BIALIK Nahman Haïm 14
BOJOVIĆ Igor 47, 50, 69
BOGAVAC Milena 12
BOUGHADZÉ Lasha 9, 25, 50, 54
BOUTINOVA Veronika 10
BOYNUKARA Cuma 18
BOYTCHEV Hristo 58, 66, 78
BREŠAN Ivo 19, 94
BURAK Sevim 18, 83
CĂRBUNARIU Gianina 21
CHIDOV Iouri 25
CHOBANIAN Hamlet 50
CRUDU Dumitru 52
CÜCENOĞLU Tuncer 18, 56
CULIERSI Jean-Marc 50
DATCHEV Youri 46
DERVISHI Teki 50, 80
DESCOTES Olivier 95
DILMEN Güngör 18
DIMITROVA Gergana 13
DJANIKACHVILI Bassa 25
DJOURTOUBAEV Makhti 25
DIALEGMÈNOS Yörgos 7
DIMITRIÀDIS Dimitris 7
DOLMIEU Dominique 18, 19, 25, 47
DONEV Kamen 46
DOUMANE Mouradine 25
DOYTCHEVA Veneta 46
DUKOVSKI Dejan 35, 47, 65
DURBEŠIĆ Tomislav 19
ECER Sedef 11, 17, 18
EFENDIYEV Elçin 25
EFSTATHIADI Maria 7
ERENUS Bilgesu 18, 82
ERKEK Hasan 18
EROL ALI Sema 18
ESINENCU Nicoleta 34, 52
FAURIE Michèle 16
FEJZULLAHU Visar 42
FUSU Mihai 52
GALSTIAN Vahagn 50
GATINEAU Claire 29
GHAZAREH Gagik 25, 43
GHAZARIAN Édouard 50
GOURFOV Mourat 25
GOVEDIĆ Nataša 19
GUILLEMET Larissa 24
HADJIBEYOV Uzeir 25, 97
HALITI Mentor 42
HAMITI Sabri 64
HAVEL Václav 77
HÁY János 49
HEBETTE Régis 47, 53
HENRY Philippe 23
HIKMET Nâzım 18, 96
HOGNON Marcel 50
HORN Pantelis 95
HOURMOÛZIS Miltiàdis 95
IBRAGUIMOV Ali 50
IBRAGUIMBEKOV Maksoud 25
ILIEV Konstantin 46
ILIEVSKI Timofeï 24
IMŠIREVIĆ Almir 55
IVŠIĆ Radovan 19
JANČAR Drago 79
JANIKASHVILI Bassa 25, 50
JERO Minush 93
JOVANOVIĆ Biljana 72
JOVANOVIĆ Dušan 47, 89
JYBOUL Viktor 24
KACHIA Janri 25
KALIADA Natalia 30
KALOYEROPOÛLOU Xènia 85
KAMBANELLIS Iàkovos 7, 95
KAMENOVA ZDRAVA 13
KAPETANÀKIS Ilias 95
KARAHASAN Dževad 75
KARELINE Andreï 24
KASAPOĞLU Zeynep Su 18
KEMAL Orhan 18
KEMAL Yaşar 18
KHAKISHEV Rouslan 50
KHALEZINE Nikolai 30
KHANIZADÉ Bakhtiyar 25
KHODIKIAN Karine 25
KHOUDOUCHE OĞLOU
OROUJJEV Hidayat 25
KIKODZÉ Zourab 25, 61
KLODIACHVILI David 25
KOBLEIÉ Bitlostan 25
KÖIV Madis 91
KOUBANEÏSHVILI Koté 25, 50
KROUPALA Ianka 98
KOUREÏTCHIK Andreï 24
KOVAČ Mario 50
KOVAČIĆ Jelena 19
KRLEŽA Miroslav 19
KRIVAČIĆ Dean 50
LAVABRE Yoann 37
LAZIN Miloš 19, 47
LEMAHIEU Daniel 42
LÉPINOIS Gérard 50
LEVASSEUR Laurence 36
LUCIĆ Predrag 19
MAMMEDKULIZADÉ Djalil 25
MANIÒTIS Yörgos 87
MAREGA CASTELLAN Patrick 51
MARINKOVIĆ Ranko 19
MÀRKARIS Pètros 7
MARKOVIĆ Milena 40
MÀTESSIS Antònios 7, 95
MATIŠIĆ Mate 19
MAVRITSÀKIS Yànnis 7
MESARIĆ Kalman 19
MINKOV Margarit 46
MIRČEVSKA Žanina 27, 39

MITROVIĆ Nina	19
NAKHOUTSRICHVILI Gaga	25, 61
NAVROUZBEKOV Essedoulakh	25
NEJDANA Neda	8
NELEGA Alina	31
NESIN Aziz	18
NEZIRAJ Jeton	12, 22
NIKOLIĆ Jovan	47, 60
NORDMANN Jean-Gabriel	50
OLMEZ Mouradine	25, 33
ÖNGÖREN Vasif	18
OUTIJEV Boris	25
OYA Berkun	18
ÖZAKMAN Turgut	18
PAÇAKU Kujtim	42
PAPAZOV Boyan	46
PASHKU Anton	92
PERESIADIS Spyridon	95
PLEVNEŠ Jordan	86
PRIAJKO Pavel	24, 30
RAHNEV Elin	46
RASSOLKO Pavel	24, 30
RESHITAJ Alben	42
RISTIĆ Sonia	38
RİZOS RANGAVIS Aléxandros	95
ROUDKOVSKI Nikolaï	24
RUNNEL Hando	91
RUSHITI Sulejman	47, 50
SAJKO Ivana	19
SAROYAN William	25
SEJDOVIĆ Ruždija	60
ŞENSOY Ferhan	18
SEVASTIKOGLOU Yörgos	95
SHANT Levon	25, 99
SIGOGNAULT Christophe	16
SINARIA Shain	25, 50
ŠNAJDER Slobodan	19, 20, 44, 47, 70, 84
ŠOVAGOVIĆ Filip	19
SRNEC TODOROVIĆ Asja	19, 45
STAIKOS Andréas	7
STĂNESCU Saviana	57
STECHIK Constantin	30
STEFANOVSKI Goran	28, 59, 74
STEVANOVIĆ Vidosav	48
STROTSEV Dmitri	24
SYMANIEC Virginie	24, 25
TABAKSOEV Moukhtar	25
TANER Haldun	8
TASNÁDI István	62
TCHAS A.	24
TCHILADZÉ Tamaz	50
TODOROVIĆ Dragoslav	50
TOMIĆ Anica	19
TOPTCHIAN Alexandre	25
TREBESHINA Kasëm	90
TsİROS Yànnis	7
UMMANEL Aliye	18
ÜNLÜ Aslıhan	18, 50
VAROUJEAN Jean-Jacques	25, 41
VIDIĆ Ivan	19
VISNIEC Matéi	50, 73, 76, 81, 88
VYZANTIOS Dimitrios	95
VYSKOČIL Ivan	77
VOITUR Léon	68
WALCZAK Michał	32
WEXLER Zohar	14
XENÒPOULOS Grigòrios	95
ZANNIER Giuliano	50
ZIÒGAS Vassilis	7

INDEX DES ŒUVRES

1843	7
2019 - Comédie de fiction sans science (extrait)	18
À la périphérie	17
Amalia respire profondément	31
Ange gardien (L')	77
Anghèla	95
Arnaqueurs (Les)	67
Arts vivants en France: trop de compagnies?	23
Ascension (extrait)	25
Assemblée des fous (L') (extrait)	25
Au-dessus de la plaine	29
Au seuil de la désolation	80
Auto-stop	77
Autre Côté (L')	35
Avalanche	18, 56
Avant hier, après demain (Nouvelles du futur)	21
Aventurier (L')	95
Avion fugitif (L')	46
À vous qui m'écoutez	7
<i>Axis Mundi</i> (Le Milieu du monde)	18, 50
Aziz ou La Noce qui a sauvé l'Occident (extrait)	19
Balkans' not Dead	35
Balkanisation générale (texte des rencontres)	47
Bar des larmes	46
Baril de poudre	35
Basilic (Le)	95
Bienvenue aux Délices du gel	45
Boîte à café (La)	18
Bombe (La)	18
Bora, un vent d'est (La)	50
Ceci est un rêve	96
Ce Lit est trop petit ou Juste des fragments (extrait)	19

Cendre d'espairs et de rêves (extrait)	25	Effeuillage	39
Ce n'est pas toujours la fête pour le mollah (extrait)	25	Elles en ont rêvé...	30
Cercle sacré (Le) (extrait)	18	Enchaîné (L')	25, 99
Černodrinski revient à la maison	74	Encyclopédie du temps perdu (L')	19, 20
C'est pour demain	77	Enfants du curé (Les) (extrait)	19
Cette chose-là	78	Ennemi public	62
Chevaux à la fenêtre (Les)	73, 76	En route !	24
Chirurgie et autres brouilles	50	En souvenir d'elle	24
Ciel rouge (Le)	63	Épopée d'Ali de Keşan (L') (extrait)	18
Cinquième Évangile (Le)	44	Érigon (Mon assassin très cher)	86
Cirque Inferno (Le)	55	Esperanza	39
Clown (Le) (extrait)	19	Éternité (L') (extrait)	25
Cocons (extrait)	18	Et viendront les beaux jours (extrait)	25
Colonel-oiseau (Le)	66	Eunga ou Une poignée de lentilles	41
Comédie française	50, 54	Everest my lord	83
Compte à rebours	57	Excusez-moi, est-ce que je peux vous raconter... ?	19
Cour des miracles (La)	95	Face au destin	50
Courts-circuits (chronique du projet Petits/Petits en Europe orientale)	51	F(act)X	50
Cuisine des riches (La) (extrait)	18	Faust croate (Le)	84
Cunégonde en Carlaland ou Sur l'innocence	26	Femme sous contrat (La) (extrait)	25
Dans la ville du massacre	14	Femmes de Bergman (Les)	24
D'aventures en miracles (panorama des écritures théâtrales de la Grèce moderne)	95	Femmes en couleurs	7
Démon de Debarmaalo (Le)	28	Ferhad et Şirin	18, 96
Dépouille du serpent (La)	70	Fièvre	92
Dératisateur (Le) (extrait)	25	Foire royale (La) (extrait)	19
Descendants (Les)	11	Forêt (La)	90
Désert (Le) (extrait)	19	Frontière (La)	50
Désobéissance	7	FUCK YOU, Eu.ro.Pa !	34
Diable des Balkans (Le)	55	Gamelle (La)	18
Dialogues avec un calendrier bulgare	10	Gamine (La) (extrait)	18
Divče (Au matin, tout aura changé)	69	Gare (La) (extrait)	25
Dortoir 72 (extrait)	18	Génération Jeans	30
		Gens de ce monde (Les) (extrait)	25
		Gens d'ici (Les)	98

Gentil, le Méchant et la Marionnette (Le)	50	Leyli et Medjnun	97
Gòlfo	95	Libération de Skopje (La)	89
Gorge (La)	27	Loups (Les)	71
Graine sauvage	7	L(s)l	6
Grande Valse brillante (La)	79	Magicien (Le) (extrait)	18
Grand Lapin blanc (Le) (extrait)	19	Maïdan Inferno	8
Grange (La)	91	Mais, maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier	73, 88
Guerre au temps de l'amour (La)	22	Maison centrale	72
Héritage	50	Mais qu'est-ce qu'on fait du violoncelle?	73,76
Histoire de monsieur Jordan, botaniste, et du derviche Mestèli chah, célèbre magicien	25, 100	Maître Balthasar (extrait)	18, 25
Histoire d'Ali Retzo (L')	7	Malheur (Le) (extrait)	25
Histoire de Valiko (L')	54	Maman de Poutine (La)	9
Hiver numéro... (L')	25, 50	Médéa contre Euripide (extrait)	25
Homme souterrain (L')	78	Mem et Zin (extrait)	18
<i>Homo ludens</i> , l'homme qui joue	24	Mérignac-Beaudésert (Tsiganes français sous l'Occupation)	16
Hôtel Europa	59	Meuh!	25, 61
Il a bien fait de mourir	50	Mikado (extrait)	18
Impasse	56	Miracle dans un bureau de poste (extrait)	25
Invité (L')	18, 82	Mission (La)	64
Ivan Ivanovitch a-t-il existé?	96	Monde de Tsitsino (Le)	9
Invocation de l'enchantement (L')	7	Monologues de Gaza (Les)	15
Jeanne du métro	48	Montagne des langues (La) (anthologie des écritures théâtrales du Caucase)	25
Je t'embrasse la gueule	7	Naufrage (Le)	50
Jeu de Şehnaz (Le) (extrait)	18	N.I.M.B.Y.	10
Jour de la définition (Le)	50	Noces de Koutrouïlis (Les)	95
Jour de terreur (extrait)	25	Nous. Bellywood	30
Jusque dans les chiottes. Comédie tchéchène (pas toujours très drôle)	37	Oasis	50
Karvan	25	Orchestre Titanic	58
Kichinev 1903	14	Orchidées des cendres (Les) (extrait)	18
Köroghlu	25, 97	Oreilles de Midas (Les) (extrait)	18
Kosovo mon amour	60	Otar	25, 54
Kountchouk et Gioul ou l'Expédition du Kountchouk (extrait)	25	Où vont Orphée et Eurydice? (extrait)	19
Koutsoulan ou la Vierge aux loups	46	Pain de ménage (Le) (extrait)	25

Palimpseste	50	Rescapés	50
Parachute (extrait)	25	Respire !	19, 45
Parade (La)	63	Révolution Mondiale Immédiate	68
Parler à ses puces	46	Roi Gordogane (Le) (extrait)	19
Pas de question(s)	25, 50	Rose is a rose is a rose is a rose	19
Passa Tempo	18	Roue de sainte Catherine (La)	75
Patriotic Hypermarket	12	Sang blanc	36
Pauvre de moi, La Chienne et son nouveau mec	32	Sang et la Cendre (Le)	25, 33
<i>Perpetuum mobile</i>	77	Sans sucre	34
Petits/Petits en Europe orientale (rencontres de théâtre au mètre carré itinérant)	50	Schéma-Instruction 0/9	24
Piafs (Les) - Une prison nommée désir (extrait)	19	Septième Kafana (Le)	52
Pile et face	50	Si c'était un spectacle...	55
Plaie (La)	25	Sniper Avenue	38
Pluie en décembre	24	Soirée en famille	77
Popùliphonia	53	Spectateur condamné à mort (Le)	73, 81
Potée bosniaque à Paris	50	Spectateur condamné à mort et autres pièces (Le)	73
Prélude à leur tableau	46	Stella Violanti	95
Première Leçon	54	Subway Circus (extrait)	25
Président et Enrico (Le)	54	Supporters	46
Président vient te voir ce soir (Le)	9	Sur le seuil (extrait)	18
Prière pour la paix	50	Taches sombres (Les)	93
Procédures de règlement des différends	7	Temps qu'il fera demain (Le)	38
Prométhée XII et autres pièces	41	Tendron (Le)	95
Protohérissé (BP: Unabomber)	13	Tête de rat	50
Puisse Dieu poser sur nous son regard – Rails	40	Théâtre bulgare d'aujourd'hui (cahier de la Maison Antoine-Vitez)	46
Purification ethnique	48	Théâtre décomposé (ou L'homme-poubelle)	73
Quand le Sphinx sourit (extrait)	25	Tiens-moi la main, Rovni (extrait)	18
Quatorze Minutes de danse	38	Tour de Babel (La)	95
Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?	65	Traîneaux en bois (Les) (extrait)	25
Répétition permanente	48	Trois pièces en un acte	7
Récolte (La)	24	Trou du péché (Le)	87
Remontée (Ascension)	25, 43	Tyrgatao (extrait)	25
Représentation de «Hamlet» au village de Mrduša-d'en-bas (La)	19, 94	Ulyssindbad	85
		Un anniversaire de mariage	50

Un aventurier devant la porte (extrait)	19
Un bateau pour les poupées	40
Un coup de barre sur le pied ou Couvre le canasson d'injures	24
Un, deux, trois... un petit soldat (extrait)	25
Une chambre sur le Bosphore	72
Une chanson dans le vide	50
Une fiancée pour le père (extrait)	25
Une moisson en hiver (panorama des écritures théâtrales contemporaines de Biélorussie)	24
Un œil sur le bazar (anthologie des écritures théâtrales turques)	18
Une parade de cirque (anthologie des écritures théâtrales contemporaines de Croatie)	19
Une petite pièce d'identité	50
Une tour bâtie sur la glace (extrait)	25
Un papillon sur l'antenne	77
Un petit sketch sur l'alcoolisme	50
Vaste Monde blanc (Le)	40
Veillée (La)	95
Veilleur de pierres (Le)	49
Vers Eleusis	7
Victoire (La)	63
Ville unipersonnelle (La) (extrait)	18
Voilà la tête... Voilà le tronc... Voilà les ailes...	83
Voix de son maître (La)	18, 83
Voyage en Unmikistan (collectif, création bilingue français-albanais)	42
Vrais (Les)	24
Werther & Werther	39
Yok	25, 41
Zoo park (extrait)	25

INDEX PAR LANGUES

ALBANAIS

<i>Arnaqueurs (Les)</i> , d'Ilijan Bezhani	67
<i>Au seuil de la désolation</i> , de Teki Dervishi	80
<i>F(act)X</i> , de Sulejman Rushiti	50
<i>Fièvre</i> , d'Anton Pashku	92
<i>Forêt (La)</i> , de Kasëm Trebeshina	90
<i>Guerre au temps de l'amour (La)</i> , de Jeton Neziraj	22
<i>Il a bien fait de mourir</i> , d'Ilijan Bezhani	50
<i>Mission (La)</i> , de Sabri Hamiti	64
<i>Oasis</i> , d'Eqrem Basha	50
<i>Palimpseste</i> , de Teki Dervishi	50
<i>Patriotic Hypermarket</i> , de Milena Bogavac et Jeton Neziraj	12
<i>Pile et face</i> , d'Ilijan Bezhani	50
<i>Taches sombres (Les)</i> , de Minush Jero	93
<i>Voyage en Unmikistan</i> (collectif d'auteurs du Kosovo dirigé par Daniel Lemahieu, création bilingue français-albanais)	42

ANGLAIS

<i>Bienvenue aux Délices du gel</i> , d'Asja Srncic Todorovic	45
<i>Hôtel Europa</i> , de Goran Stefanovski	59
<i>Karvan</i> , de Bakhtiyar Khanizadè	25
<i>Subway Circus</i> , de William Saroyan	25

ARABE

<i>Monologues de Gaza (Les)</i> , Théâtre Ashtar	15
--	----

ARMÉNIEN

<i>Enchaîné (L')</i> , de Levon Shant	21, 95
<i>Gare (La)</i> , de Karine Khodikian	21
<i>Héritage</i> , d'Hamlet Chobanian, Vahagn Galstian et Édouard Ghazarian	46
<i>Maître Balthasar</i> , d'Hagop Baronian	15, 21
<i>Pain de ménage (Le)</i> , d'Alexandre Toptchian	21
<i>Remontée (Ascension)</i> , de Gagik Ghazareh	25, 43

AZÉRI

<i>Assemblée des fous (L')</i> , de Djalil Mammedkulizadè	25
---	----

<i>Histoire de monsieur Jordan, botaniste, et du derviche Mestèli chah, célèbre magicien</i> , de Mirza Fath-Ali Akhundzadè	25, 100
<i>Körogħlu</i> , d'Uzeir Hadjibeyov	25, 97
<i>Leyli et Medjnun</i> , d'Uzeir Hadjibeyov	97
<i>Miracle dans un bureau de poste</i> , d'Elçin Efendiyev	25
<i>Quand le Sphinx sourit</i> , de Maksoud Ibraguimbekov	25
<i>Un, deux, trois... un petit soldat</i> , de Kamal Abdoula	25

BALKAR

<i>Sang et la Cendre (Le)</i> , de Mouradine Olmez	25, 33
--	--------

BIÉLORUSSIEN

<i>En route !</i> , d'A. Tchass	24
<i>Gens d'ici (Les)</i> , de Ianka Koupala	98
<i>Nous. Bellywood</i> , de Pavel Rassolko et Constantin Stechik	30
<i>Un coup de barre sur le pied ou Couvre le canasson d'injures</i> , de Viktor Jyboul	24
<i>Une moisson en hiver (panorama des écritures théâtrales contemporaines de Biélorussie</i> , sous la direction de Larissa Guillemet et de Virginie Symaniec)	24

BOSNIAQUE

<i>Cirque Inferno (Le)</i> , d'Almir Imširević	55
<i>Diable des Balkans (Le)</i> , d'Almir Imširević	55
<i>Roue de sainte Catherine (La)</i> , de Dževad Karahasan	75
<i>Si c'était un spectacle...</i> , d'Almir Imširević	55

BULGARE

<i>Avion fugitif (L')</i> , de Kamen Donev	46
<i>Bar des larmes</i> , de Youri Datchev	46
<i>Cette chose-là</i> , de Hristo Boytchev	78
<i>Colonel-oiseau (Le)</i> , de Hristo Boytchev	66
<i>Homme souterrain (L')</i> , de Hristo Boytchev	78
<i>Koutsoulan ou la Vierge aux loups</i> , de Konstantin Iliev	46
<i>Orchestre Titanic</i> , de Hristo Boytchev	58
<i>Parler à ses puces</i> , de Boyan Papazov	46
<i>Prélude à leur tableau</i> , de Margarit Minkov	46
<i>Protohérissé (BP: Unabomber)</i> , de Gergana Dimitrova et Zdrava Kamenova	13
<i>Supporters</i> , d'Elin Rahnev	46

<i>Théâtre bulgare d'aujourd'hui (cahier de la Maison Antoine-Vitez, sous la direction de Veneta Doytcheva)</i>	46
---	----

CROATE

<i>Aziz ou La Noce qui a sauvé l'Occident</i> , de Predrag Lucić	19
<i>Ce Lit est trop petit ou Juste des fragments</i> , de Nina Mitrović	19
<i>Cinquième Évangile (Le)</i> , de Slobodan Šnajder	44
<i>Clown (Le)</i> , de Kalman Mesarić	19
<i>Dépouille du serpent (La)</i> , de Slobodan Šnajder	70
<i>Désert (Le)</i> , de Ranko Marinković	19
<i>Encyclopédie du temps perdu (L')</i> , de Slobodan Šnajder	19, 20
<i>Enfants du curé (Les)</i> , de Mate Matišić	19
<i>Excusez-moi, est-ce que je peux vous raconter... ?</i> , d'Anica Tomić et Jelena Kovačić	19
<i>Faust croate (Le)</i> , de Slobodan Šnajder	84
<i>Foire royale (La)</i> , de Miroslav Krleža	19
<i>Grand Lapin blanc (Le)</i> , d'Ivan Vidić	19
<i>Où vont Orphée et Eurydice ?</i> , de Tomislav Durbešić	19
<i>Piafs (Les) - une prison nommée désir</i> , de Filip Šovagović	19
<i>Représentation de « Hamlet » au village de Mrduša-d'en-bas (La)</i> , d'Ivo Brešan	19, 94
<i>Respire !</i> , d'Asja Srnc Todorović	19, 45
<i>Roi Gordogane (Le)</i> , de Radovan Ivšić	19
<i>Rose is a rose is a rose is a rose</i> , d'Ivana Sajko	19
<i>Un aventurier devant la porte</i> , de Milan Begović	19
<i>Une parade de cirque (anthologie des écritures théâtrales contemporaines de Croatie</i> , sous la direction de Nataša Govedić)	19
<i>Un petit sketch sur l'alcoolisme</i> , de Mario Kovač et Dean Krivačić	50

ESTONIEN

<i>Grange (La)</i> , de Madis Kõiv et Hando Runnel	91
--	----

FRANÇAIS

<i>À la périphérie</i> , de Sedef Ecer	17
<i>Arts vivants en France: trop de compagnies ?</i> (collectif dirigé par Philippe Henry)	23
<i>Au-dessus de la plaine</i> , de Claire Gatineau	29
<i>Balkanisation générale</i> (texte des rencontres, médiation de Dominique Dolmieu)	47

<i>Courts-circuits (chronique du projet Petits/Petits en Europe orientale)</i> , de Patrick Marega Castellan	51	<i>Maman de Poutine (La)</i> , de Lasha Boughadzé	9
<i>Descendants (Les)</i> , de Sedef Ecer	11	<i>Meuh !</i> , de Zourab Kikodzé et Gaga Nakhoutsrichvili	25, 61
<i>Dialogues avec un calendrier bulgare</i> , de Veronika Boutinova	10	<i>Monde de Tsitsino (Le)</i> , de Lasha Boughadzé	9
<i>Eunga ou Une poignée de lentilles</i> , de Varoujean	41	<i>Otar</i> , de Lasha Boughadzé	25, 54
<i>Face au destin</i> , de Marcel Hognon	50	<i>Pas de question(s)</i> , de Bassa Janikashvili	25, 50
<i>Frontière (La)</i> , de Jean-Gabriel Nordmann	50	<i>Première Leçon</i> , de Lasha Boughadzé	54
<i>Jusque dans les chiottes. Comédie tchéchène (pas toujours très drôle)</i> , de Yoann Lavabre	37	<i>Président et Enrico (Le)</i> , de Lasha Boughadzé	54
<i>Kichinev 1903</i> , de Zohar Wexler	14	<i>Président vient te voir ce soir (Le)</i> , de Lasha Boughadzé	9
<i>L(s)I</i> , de Nathalie Bassand	6	GREC	
<i>Médée contre Euripide</i> , de Janri Kachia	25	<i>1843</i> , d'Andréas Staïkos	7
<i>Mérignac-Beaudésert (Tsiganes français sous l'Occupation)</i> , de Michèle Faurie et Christophe Sigognault	16	<i>Anghèla</i> , de Yòrgos Sevastikoglou	95
<i>N.I.M.B.Y.</i> , de Veronika Boutinova	10	<i>Aventurier (L')</i> , de Miltiádis Hourmoúzis	95
<i>Plaie (La)</i> , de Shain Sinaria	25	<i>À vous qui m'écoutez</i> , de Loula Anagnostàki	7
<i>Popùliphonia</i> , de Régis Hebette	53	<i>Basilic (Le)</i> , d'Antònios Mâtessis	95
<i>Prométhée XII</i> et autres pièces, de Varoujean	41	<i>Cour des miracles (La)</i> , d'Iàkovos Kambanèllis	95
<i>Quatorze Minutes de danse</i> , de Sonia Ristić	38	<i>Ciel rouge (Le)</i> , de Loula Anagnostàki	63
<i>Rescapés</i> , de Jean-Marc Culièrs	50	<i>Désobéissance</i> , de Maria Efstahiadi	7
<i>Révolution Mondiale Immédiate</i> , de Léon Voitur	68	<i>Femmes en couleurs</i> , de Vassilis Ziògas	7
<i>Sang blanc</i> , de Laurence Levasseur	36	<i>Gòlfo</i> , de Spyridon Peresiádis	95
<i>Sniper Avenue</i> , de Sonia Ristić	38	<i>Graine sauvage</i> , de Yannis Tsiros	7
<i>Sur le seuil</i> , de Sedef Ecer	18	<i>Histoire d'Ali Retzo (L')</i> , de Pètros Mårkaris	7
<i>Temps qu'il fera demain (Le)</i> , de Sonia Ristić	38	<i>Invocation de l'enchantement (L')</i> , de Yànnis Mavritsàkis	7
<i>Tête de rat</i> , de Gérard Lépinos	50	<i>Je t'embrasse la gueule</i> , de Yòrgos Dialegmènos	7
<i>Un anniversaire de mariage</i> , de Shain Sinaria	50	<i>Noces de Koutrouìlis (Les)</i> , d'Alèxandros Rìzos Rangavis	95
<i>Une chanson dans le vide</i> , de Matéi Visniec	50	<i>Parade (La)</i> , de Loula Anagnostàki	63
<i>Une petite pièce d'identité</i> , de Francis Aïqui	50	<i>Procédures de règlement des différends</i> , de Dimitris Dimitriádis	7
<i>Voyage en Unmikistan</i> (collectif d'auteurs du Kosovo dirigé par Daniel Lemahieu, création bilingue français-albanais)	42	<i>Stella Violanti</i> , de Grigòrios Xenòpoulos	95
<i>Yok</i> , de Varoujean	25, 41	<i>Tendron (Le)</i> , de Pantelis Horn	95
GÉORGIEN		<i>Tour de Babel (La)</i> , de Dimitrios Vyzàntios	95
<i>Comédie française</i> , de Lasha Boughadzé	50, 54	<i>Trois pièces en un acte</i> , de Iàkovos Kambanèllis	7
<i>Histoire de Valiko (L')</i> , de Lasha Boughadzé	54	<i>Trou du péché (Le)</i> , de Yòrgos Maniòtis	87
<i>Hiver numéro... (L')</i> , de Koté Koubaneïshvili	25, 50	<i>Ulyssindbad</i> , de Xènia Kaloyeropòulou	85
<i>Jour de la définition (Le)</i> , de Tamaz Tchiladzé	50	<i>Veillée (La)</i> , d'Ilias Kapetanàkis	95
<i>Malheur (Le)</i> , de David Klodiachvili	25	<i>Vers Eleusis</i> , de Pàvlos Mâtessis	7
		<i>Victoire (La)</i> , de Loula Anagnostàki	63

HÉBREU*Dans la ville du massacre*, de Haïm Nahman Bialik 14**HONGROIS***Ennemi public*, d'István Tasnádi 62*Veilleur de pierres (Le)*, de János Háyp 49**ITALIEN***Bora, un vent d'est (La)*, de Giuliana Artico et Giuliano Zannier 50**KARATCHAÏ***Traîneaux en bois (Les)*, de Bourkhan Berberov 25**MACÉDONIEN***Autre Côté (L')*, de Dejan Dukovski 35*Baril de poudre*, de Dejan Dukovski 35*Balkans 'not Dead*, de Dejan Dukovski 35*Černodrinski revient à la maison*, de Goran Stefanovski 74*Cunégonde en Carlaland (ou Sur l'innocence)*, de Venko Andonovski 26*Démon de Debarmaalo (Le)*, de Goran Stefanovski 28*Effeuillage*, de Žanina Mirčevska 39*Érigon (Mon assassin très cher)*, de Jordan Plevneš 86*Esperanza*, de Žanina Mirčevska 39*Gorge (La)*, de Žanina Mirčevska 27*Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?*, de Dejan Dukovski 65*Werther & Werther*, de Žanina Mirčevska 39**MONTÉNÉGRIN***Naufnage (Le)*, d'Igor Bojović 50**POLONAIS***Pauvre de moi, La Chienne et son nouveau mec*, de Michał Walczak 32**ROUMAIN***Amalia respire profondément*, d'Alina Nelega 31*Avant hier, après demain (Nouvelles du futur)*, de Gianina Cărbunariu 21*Chevaux à la fenêtre (Les)*, de Matéi Visniec 73, 76*Compte à rebours*, de Saviana Stănescu 57*FUCK YOU, Eu.ro.Pa !*, de Nicoleta Esinencu 34*Mais, maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier*, de Matéi Visniec 73, 88*Mais qu'est-ce qu'on fait du violoncelle ?*, de Matéi Visniec 73, 76*Sans sucre*, de Nicoleta Esinencu 34*Septième Kafana (Le)*, de Dumitru Crudu, Nicoleta Esinencu et Mihai Fusu 52*Spectateur condamné à mort (Le)*, de Matéi Visniec 73, 81*Spectateur condamné à mort et autres pièces (Le)*, de Matéi Visniec 73*Théâtre décomposé (ou L'homme-poubelle)*, de Matéi Visniec 73**RROMANI***Kosovo mon amour*, de Jovan Nikolić et Ruždija Sejdović 60**RUSSE***Dératiseur (Le)*, d'Essedoulakh Navrouzbekov 25*Elles en ont rêvé...*, de Natalia Kaliada 30*En souvenir d'elle*, d'Andreï Kareline 24*Éternité (L')*, de Djouma Akhouba 25*Et viendront les beaux jours*, d'Iouri Chidov 25*Femme sous contrat (La)*, d'Assakhmat Aïlarov 25*Femmes de Bergman (Les)*, de Nikolai Roudkovski 24*Génération Jeans*, de Nikolai Khalezine 30*Gens de ce monde (Les)*, d'Hidayat Khoudouch oglou Oroudjev 25*Homo Ludens, l'homme qui joue*, de Timofeï Ilievski 24*Ivan Ivanovitch a-t-il existé ?*, de Nâzım Hikmet 96*Jour de terreur*, de Mourat Gourfov 25*Kountchouk et Gioul ou l'Expédition du Kountchouk*, de Bitlostan Koblić 25*Nous. Bellywood*, de Pavel Rassolko et Constantin Stechik 30*Parachute*, de Mouradine Doumane 25*Pluie en décembre*, de Pavel Rassolko 24*Récolte (La)*, de Pavel Priajko 24*Sang et la Cendre (Le)*, de Mouradine Olmez 25, 33*Schéma-Instruction 0/9*, de Dmitri Strotsev 24*Tyrgatao*, de Boris Outijev 25*Une fiancée pour le père*, de Bilal Appaev 25*Une tour bâtie sur la glace*, de Moussa Akhmadov 25*Vrais (Les)*, d'Andreï Koureïtchik 24*Zoo park*, de Makhti Djourtoubaev et Moukhtar Tabaksoev 25

SERBE			
<i>Divçe (Au matin tout aura changé)</i> , d'Igor Bojović	69	<i>Boîte à café (La)</i> , Anonyme (Karagöz)	18
<i>Gentil, le Méchant et la Marionnette (Le)</i> , de Goran Balančević, d'Igor Bojović et Dragoslav Todorović	50	<i>Bombe (La)</i> , de Berkun Oya	18
<i>Jeanne du métro</i> , de Vidosav Stevanović	48	<i>Ceci est un rêve</i> , de Nâzım Hikmet	96
<i>Maison centrale</i> , de Biljana Jovanović	72	<i>Cercle sacré (Le)</i> , d'Hasan Erkek	18
<i>Patriotic Hypermarket</i> , de Milena Bogavac et Jeton Neziraj	12	<i>Cocons</i> , d'Adalet Ağaoglu	18
<i>Potée bosniaque à Paris</i> , d'Igor Bojović	50	<i>Cuisine des riches (La)</i> , de Vasif Öngören	18
<i>Puisse Dieu poser sur nous son regard – Rails</i> , de Milena Marković	40	<i>Dortoir 72</i> , d'Orhan Kemal	18
<i>Purification ethnique</i> , de Vidosav Stevanović	48	<i>Épopée d'Ali de Keşan (L')</i> , d'Haldun Taner	18
<i>Répétition permanente</i> , de Vidosav Stevanović	48	<i>Everest my lord</i> , de Sevim Burak	83
<i>Un bateau pour les poupées</i> , de Milena Marković	40	<i>Ferhad et Şirin</i> , de Nâzım Hikmet	18, 96
<i>Une chambre sur le Bosphore</i> , de Biljana Jovanović	72	<i>Gamelle (La)</i> , de Yaşar Kemal	18
<i>Vaste Monde blanc (Le)</i> , de Milena Marković	40	<i>Gamine (La)</i> , de Sema Ali Erol	18
		<i>Impasse</i> , de Tuncer Cücenoglu	56
		<i>Invité (L')</i> , de Bilgesu Erenus	18, 82
		<i>Jeu de Şehnaz (Le)</i> , de Turgut Özakman	18
		<i>Magicien (Le)</i> , Anonyme (Ortaoyunu)	18
		<i>Mem et Zin</i> , de Cuma Boynukara	18
		<i>Mikado</i> , de Melih Cevdet Anday	18
		<i>Orchidées des cendres (Les)</i> , de Memet Baydur	18
		<i>Oreilles de Midas (Les)</i> , de Güngör Dilmen	18
		<i>Passa Tempo</i> , d'Aliye Ummanel	18
		<i>Tiens-moi la main, Rovni</i> , d'Aziz Nesin	18
		<i>Un œil sur le bazar (anthologie des écritures théâtrales turques, sous la direction de Dominique Dolmieu et de Zeynep Su Kasapoğlu)</i>	18
		<i>Ville unipersonnelle (La)</i> , de Behiç Ak	18
		<i>Voilà la tête... voilà le tronc... voilà les ailes...</i> , de Sevim Burak	83
		<i>Voix de son maître (La)</i> , de Sevim Burak	18, 83
SLOVÈNE			
<i>Grande Valse brillante (La)</i> , de Drago Jančar	79		
<i>Libération de Skopje (La)</i> , de Dušan Jovanović	89		
TCHÈQUE			
<i>Ange gardien (L')</i> , de Václav Havel	77		
<i>Auto-stop</i> , de Václav Havel et Ivan Vyskočil	77		
<i>C'est pour demain</i> et autres pièces inédites, de Václav Havel	77		
<i>Perpetuum mobile</i> , de Václav Havel	77		
<i>Soirée en famille</i> , de Václav Havel	77		
<i>Un papillon sur l'antenne</i> , de Václav Havel	77		
TCHÉTCHÈNE			
<i>Cendre d'espoirs et de rêves</i> , de Moussa Akhmadov	25		
<i>Ce n'est pas toujours la fête pour le mollah</i> , de Saïd Badouev	25		
<i>Chirurgie et autres broutilles</i> , de Rouslan Khakishv	50		
<i>Loups (Les)</i> , de Moussa Akhmadov	71		
<i>Prière pour la paix</i> , d'Ali Ibraguimov	50		
TURC			
<i>2019 - Comédie de fiction sans science</i> , de Ferhan Şensoy	18		
<i>Avalanche</i> , de Tuncer Cücenoglu	18, 56		
<i>Axis Mundi (Le Milieu du monde)</i> , d'Aslihan Ünlü	18, 50		
		UKRAINIEN	
		<i>Maidan Inferno</i> , de Neda Nejdana	8
		MULTILINGUE	
		<i>La Montagne des langues (anthologie des écritures théâtrales du Caucase sous la direction de Dominique Dolmieu et de Virginie Symaniec)</i>	25
		<i>Petits/Petits en Europe orientale. Rencontres de théâtre au mètre carré itinérant)</i>	50

EURODRAM

RÉSEAU EUROPÉEN DE TRADUCTION THÉÂTRALE

LES COMITÉS LINGUISTIQUES

Albanais : Anne-Marie Bucquet, Lirak Çelaj, Zuzana Finger, Sébastien Gricourt, Dorota Horodyska, Arian Leka, Jeton Neziraj (coordination), Fatimé Neziroski, Evelyne Noygues et Simon Pitaqaj

Allemand : Ursula Bachhausen, Wolfgang Barth, Henning Bochert, Carsten Brandau, Nicole Desjardins, Neil Fleming, Stefanie Gottfried, Sabine Heymann, Magdalena Kotzurek, Nicole Max, Christian Mayer, Inka Neubert, Sandra Schüddekopf, Katharina Stalder, Ulrike Syha (coordination), Heike Wintz et Aurélie Youlia

Anglais : Francis Aïqui, Nathalie Bassand, Anne-Marie Bucquet, Sarah Gochara, Dally Hakem, Selena Lv, Sophie Magnaud, Jonathan Meth (coordination), Hakan Silahsizoglu, Cory Tamler et Travis Weekes

Arabe : Amin Elsaleh (coordination), Iman Aoun, Said Ennaji, Ghada Gasser, Marguerite Gavillet-Matar, Mohammad Issa, Krystel Khoury, Gharim Samarra, Sara Shaarawi, Fadwa Suleiman, Marianne Weiss et Hassan Zineddin.

Biélorussien : Larissa Guillemet, Olga Kolas, Aleksandr Marczank, Pavel Priajko et Nikolai Roudkovski (coordination)

Bosniaque, croate, monténégrin et serbe : Sava Anđelković, Iva Brdar, Petra Hrebac, Olivia Jerković, Tijana Krivokapić (coordination), Borka Legras, Philippe Le Moine, Anne Madelain, Andjelka Nikolić, Karine Samardžija (coordination), Sara Perrin-Saric, Ivan Radeljković, Mireille Robin, Paul-Louis Thomas et Yves-Alexandre Tripković

Bulgare : Gergana Dimitrova (coordination), Katia Dimitrova, Katrin Hrusanova, Natacha Kourteva, Miglen Mirtchev, Lora nenkovska, Vladimir Petkov, Vasilena Radeva et Petko Stotanov

Français : Sabrina Ahmed, Céline Barcq, Wolfgang Barth, Véronique Bellegarde, Michel Bellier, Michel Beretti, Marie-Noëlle Bordeaux, Gilles Boulan (coordination), Veronika Boutinova, Alain Carbonnel, Marie-Pierre Cattino, Sabine Chevallier, Fabrice Clément, Stanislas Cotton, Ian De Toffoli, Dominique Dolmieu, Gislaine Drahy, Pascale Grillandini, Bleuenn Isambard, Rossana Jemma, Sylvie Jopeck, Dominique Laidet, Audrey Liebot, Laurent Maindon, Clément Peretjatko, Barnabé Perrotey, Stéphane Resche, Alizée Russo, Karine Samardžija, Marc Tamet, Dimitar Uzunov et Heinke Wagner

Grec : Dimitris Alexakis, Christina Christofi, Andréas Flourakis (coordination), Myrto Gondiccas, Nina Karacosta, Dido Lykoudis, Christina Pagourelis, Kyriaki Spanou, Dora Tsogia et Michel Volkovitch

Espagnol : Simon Breden, Beatriz Cabur (coordination), David Campora, Alberto Conejero, Maria Chatziemmanouil, Aitana Galán, Fernando Gómez Grande, Marta Graziani, Concha López Piña, Luis Miguel González, Pino Tierno, Cristina Vinuesa Muñoz et Birgit Weilguny

Hébreu : Lilach Dekel, Roy Horowitz, Eitan Kalmanovick, Nuli Omer, Shimrit Ron, Gundula Schiffer et Zohar Wexler (coordination)

Hongrois : Françoise Bougeart et Ildiko Sagodi (coordination)

Italien : Hammadi Agrebi, Antonella Capra, Lucie Comparini, Elisa Copetti, Élodie Cornez, Florence Courriol, Françoise Decroisette, Paola Devergori, Elena Di Gioia, Francesca Di Tonno, Laetitia Dumont-Lewi, Erica Faccioli (coordination), Filippo Fonio, Céline Frigau-Manning, Roberta Gandolfi, Donatella Gavrilovich, Gerardo Guccini, Gabriella Elina Imposti, Aleksandra Jovicevic, Stéphanie Laporte, Stéphane Miglierina, Michele Panella, Stéphane Resche (coordination) Frédéric Sicamois, Paolo Taccardo, Gilda Tentorio et Giuliano Zannier

Letton : Rasa Bugaviciute, Gita Grinberga, Lauris Gundars, Arnita Jaunsubreena, Henri Menantaud, Maija Pavlova et Anna Zvaigzne (coordination)

Macédonien : Ivan Dodovski, Naum Panovski et Frosa Pejoska-Bouchereau (coordination) *Néerlandais* : Anja Krans (coordination)

Néerlandais : Anja Krans et Nico de Rooij

Polonais : Anneta Cardet, Agata Golebiewska (coordination), Kinga Joucaviel, Anna Korzeniowska, Elzbieta Koslacz-Virol, Agnieszka Kumor, Urszula Mikos, Jan Nowak, Mariola Odzinkowska, Iwona Uberman et Justine Wojtyniak

Portugais : David Antunes, Nuno M. Cardoso, Nuno Carinhas, Mickael Oliveira, Fernando Matos Oliveira, Carlos J. Pessoa, Rui Pina Coelho, Helena Simões et Maria João Vicente (coordination)

Roumain : Robert Adam, Alexandra Badea, Fanny Chartres, Ion Ciobanu, Mihai Fusu, Laure Hinckel, Pompilius Onofrei, Doina Papp, Mirella Patureau, Monica Salvan et Oana Stoica

La Maison d'Europe et d'Orient

La Maison d'Europe et d'Orient (MEO) est un pôle culturel européen. Elle regroupe une librairie-galerie, la bibliothèque Christiane-Montécot, Eurodram - réseau européen de traduction théâtrale, les éditions l'Espace d'un instant, le Théâtre national de Syldavie et le Théâtre du Viaduc. Elle a notamment pour mission la conservation, la circulation, la traduction, l'édition et la promotion des écritures théâtrales d'Europe, d'Asie centrale et de Méditerranée. Son objectif est de faire connaître, de manière multilatérale, aux professionnels et au public du théâtre de ces régions des traductions d'œuvres dramatiques encore inédites.

La bibliothèque Christiane-Montécot dispose d'une collection de plus de 2 500 œuvres théâtrales en langue originale ou en traduction. La liste des références est disponible sur le site www.sildav.org. Elle travaille en interaction avec Eurodram, réseau européen de traduction théâtrale, qui regroupe [281 correspondants](#) organisés en [24](#) comités linguistiques. Pour la partie francophone, les textes peuvent ensuite être publiés aux éditions l'Espace d'un instant. Les livres sont disponibles sur commande dans toutes les librairies, sur les rayons des principales librairies théâtrales de l'espace francophone, et directement à la librairie de la Maison d'Europe et d'Orient. Différentes manifestations – lectures, rencontres, spectacles... – sont organisées régulièrement pour promouvoir ces œuvres, notamment avec le Théâtre national de Syldavie.

La Maison d'Europe et d'Orient est principalement financée par le ministère de la Culture, la Région Île-de-France et la Ville de Paris.

La Maison d'Europe et d'Orient est membre de l'AEC (Assemblée européenne des citoyens - Helsinki citizens), d'Actes-if, de l'autre LIVRE, du MOTif (observatoire du livre et de l'écrit), d'Eurodram (réseau européen de traduction théâtrale), de l'ITI (Institut international du théâtre), d'Interplay, de The Fence, du FICEP (Forum des instituts culturels étrangers à Paris), de l'association H/F, de la Fondation Anna Lindh et du SYNAVI (Syndicat national des arts vivants).

Président Guillaume Morel; vice-président Michel Fouquet; trésorier Bertrand Krill; secrétaire Anne-Marie Autissier; direction Céline Barcq; régie Dominique Dolmieu; administration Clara Schwartzberg; communication et production Anne Mariétan et Florent Barbera; édition et production Céline Meyer. .

Russe: Marie-Christine Autant-Mathieu, Maria Chichtchenkova, Vanessa Deconinck, Philippe Frison, Elsa Furtado (coordination), Sophie Gindt, Larissa Guillemet, Anne Le Huérou, Bleuenn Isambard, Tatiana Karmanova, Alexandra Koulaeva, Natacha Mashkevich, Aude Merlin, Tania Moguilevskaïa, Gilles Morel, Ivan Nikitine, Marie Pane, Amandine Regamey, Nikolai Roudkovski, Anne Seiller, Silvia Serrano, Ève Sorin, Simon Tordjman et Alexis Vadrot

Slovène: Maja Gal-Štromar, Liza Japelj, Kim Komljanec (coordination), Marie Michaud, Vito Taufer, Gasper Troha et Primož Vitez

Tchèque: Martina Pecková-Černá (coordination)

Turc: Selin Altiparmak, Serdar Biliş, İzzeddin Çaltışlar, Noémi Cingöz, Sedef Ecer (coordination), Hasan Erkek, Hakan Silahsizoğlu (coordination), Aliye Ummanel et Leman Yilmaz

Ukrainien: Anna Bagriana, Estelle Delavennat, Iryna Dmytrychyn, Christophe Feutrier, Anna Korzeniowska, Neda Nejdana (coordination), Kristen Patin, Clément Peretjatko, Volodymyr Serdiuk, Tetyana Shlikhar, Tatiana Sirotchouk et Inna Stepanchuk

Rejoignez la communauté syldave!

Une excellente manière de soutenir la Maison d'Europe et d'Orient
et de participer à ses activités :

Abonnez-vous!

Adhérer ?

Passeport syldave

Tarif: 15 euros

- je reçois un cadeau en guise de bienvenue

(un livre parmi les promotions des éditions l'Espace d'un instant)

- je bénéficie d'une remise de 5% à la librairie de la MEO

- je bénéficie du tarif abonnés lors des manifestations payantes à la MEO

- je bénéficie du tarif abonnés lors des représentations payantes

du Théâtre national de Syldavie à la MEO ou hors les murs

- je bénéficie du tarif réduit lors des manifestations payantes en partenariat

avec la MEO hors les murs

Passeport diplomatique

Tarif: 150 euros

- je bénéficie de tous les avantages de l'abonnement «Passeport syldave»

- je reçois en plus l'ensemble des nouvelles parutions des éditions

l'Espace d'un instant pendant un an (7 livres en moyenne)

Merci de votre confiance!

éditions

L'ESPACE D'UN INSTANT

DISTRIBUTION (PROFESSIONNELS)

• France et autres pays: Maison d'Europe et d'Orient

Tél: +33 (0)1 40 24 00 55

Mél: contact@sildav.org

• Sauf coéditions avec Non Lieu: Vilo

Tél: +33 (0)1 45 77 08 05

Fax: +33 (0)1 45 75 72 12

• Sauf coéditions avec les éditions de l'Amandier:

Tel: +33 (0)1 55 25 80 82

Fax: +33 (0)1 55 25 20 12

DIFFUSION (PARTICULIERS)

Vous pouvez commander nos livres :

• Auprès de n'importe quelle librairie (voir aussi la liste de nos librairies favorites sur www.sildav.org)

• Auprès de la Maison d'Europe et d'Orient :

- par courrier, en nous précisant l'adresse de réception, les titres et le nombre d'exemplaires souhaités.

Merci de joindre votre règlement par chèque

à l'ordre de la Maison d'Europe et d'Orient.

Frais d'envoi: 2,50 € pour un livre, 5 € pour deux livres et plus.

- à notre librairie: 3 passage Hennel 75012 Paris, du lundi au vendredi, de 10h à 13h et de 14h à 18h.

MAISON D'EUROPE ET D'ORIENT

Avrupa ve Doğu Evi - Дом Европы и Востока - خانه اروپا و شرق

Librairie européenne de Paris
Bibliothèque Christiane-Montécot
Eurodram - Réseau européen de traduction théâtrale
Éditions l'Espace d'un instant
Théâtre national de Syldavie
Théâtre et Galerie du Viaduc

3 passage Hennel - 75012 Paris

Accès par le 105/107 avenue Daumesnil
ou le 140/142 rue de Charenton

Métro : Gare de Lyon ou Reuilly-Diderot

Bus : 29 ou 57

Ouvert du lundi au vendredi
de 10h à 13h et de 14h à 18h

Tél : +33 (0)1 40 24 00 55

Mél : contact@sildav.org

www.sildav.org